

Indice:

	Pag.
Introduzione	1
Corso di laurea triennale in Lingua e Letteratura Italiana	
2	
Descrizione insegnamenti e/o moduli curricolari e opzionali	
- I° anno	4
- II° anno	12
- III° anno	22
Corso di laurea triennale in Traduzione	38
Descrizione insegnamenti e/o moduli curricolari e opzionali	
- I° anno	41
- II° anno	52
- III° anno	61
Corso di laurea specialistica (biennale) in filologia italiana moderna	74
- I° anno	77
- II° anno	84
Strutture didattiche universitarie	89
Elenco docenti	89
Docenti - schede personali	90

Università degli Studi di Zadar

Dipartimento di Italianistica

1. INTRODUZIONE

a) I percorsi didattici del Nuovo Ordinamento degli Studi offerti dal Dipartimento di italianistica constano di due curricula: filologico e traduttologico. Essi rispecchiano le più vaste esigenze richieste dal mercato del lavoro pubblico e privato. I programmi, imperniati su una lunga tradizione e sui moderni metodi scientifici, nell'ambito della lingua e letteratura italiana in particolare, consentono l'integrazione delle competenze e delle abilità conseguite nei processi Europei, nazionali e regionali. Il punto di riferimento è l'Università di Perugia, per quanto concerne l'organizzazione, mentre le attività didattiche, articolate in moduli, sono conformi a quelle dell'Università di Padova. La mobilità degli studenti è aperta verso tutte le università croate ed europee (membri dell'EFTA e dell'Unione Europea) che hanno adottato il sistema europeo di riconoscimento, trasferimento e accumulazione di crediti formativi (ECTS). I programmi sono conformati ai flussi di mobilità studentesca (Erasmus e Socrates). Ogni anno il programma viene realizzato (un semestre) dai professori dell'Università di Padova. I programmi sono conformi all'accordo di cooperazione tra le due Università, la Facoltà di lettere - Dipartimento di italianistica dell'Università di Padova e il Dipartimento di lingua e letteratura italiana dell'Università di Zadar. Questa collaborazione offre credibilità internazionale allo studio.

b) La trasformazione dello studio di lingua e letteratura italiana, esistente sin dalla costituzione dell'Università di Zadar nel 1956, e l'istituzione dei nuovi curricula, vuole seguire la tradizione e il forte interesse per la lingua italiana che gli studenti hanno mostrato finora: attualmente risultano iscritti 409 studenti. Moltissimi studenti, laureatisi in lingua e letteratura italiana, hanno saputo rispondere alle esigenze della città di Zadar, della Regione e della Repubblica croata. Molti di essi hanno proseguito gli studi post laurea conseguendo il master e il dottorato di ricerca.

2. PARTE GENERALE

2.1 PARTE GENERALE (Corso di laurea in Lingua e Letteratura Italiana)

2.1.1 Denominazione del corso: Corso di laurea in Lingua e Letteratura italiana

2.1.2. Dipartimento di riferimento del corso: Dipartimento di lingua e letteratura italiana

2.1.4 Durata del corso: corso triennale (laurea di 1° livello)

2.1.5 Requisiti per l'accesso: diploma di scuola media superiore e test di ammissione

2.1.6 Obiettivi formativi: Il corso prevede l'acquisizione di un'ottima competenza in lingua e letteratura italiana e permette ai laureati di svolgere attività professionali, sul mercato croato ed europeo, nei settori del giornalismo, dell'editoria, nelle istituzioni culturali, nelle imprese, nelle rappresentanze diplomatiche e consolari, nelle agenzie di viaggio. I laureati potranno inoltre svolgere attività di mediatori linguistici in contesti multilinguistici e multiculturali. La formazione del laureato consente l'accesso alle scuole private ed elementari statali, ed è aperta a successivi approfondimenti che possono essere conseguiti nel corso di laurea specialistica in Filologia italiana moderna.

2.1.9 Titolo di studio rilasciato: Diploma di 1° livello (Bachelor)

3.1 LAUREA TRIENNALE IN LINGUA E LETTERATURA ITALIANA -PIANO DI STUDI

3.1.1 Elenco insegnamenti e/o moduli curricolari e opzionali, n. ore di lezione che concorrono al conseguimento dei crediti formativi (ECTS) previsti

I ANNO			II ANNO			III ANNO		
Tipo	Insegnamento	ECTS	Tipo	Insegnamento	ECTS	Tipo	Insegnamento	ECTS
A	Lingua italiana I (lettorato)	9	A	Lingua italiana II (lettorato)	9	A	Lingua italiana III (lettorato)	6
A	Letteratura italiana I	6	A	Letteratura italiana II	6	A	Letteratura italiana III	6
A	Linguistica italiana I	6	A	Linguistica italiana II	6	A	Linguistica italiana III	9
C	*Lingua croata	3	D	Un insegnamento opzionale	3	D	Un insegnamento opzionale	3
C	**Lingua latina	3	A	Cultura italiana	3	E	***Tesi di laurea	6
D	Un insegnamento opzionale	3	C	Un insegnamento opzionale	3			
TOTALE CREDITI		30	TOTALE CREDITI		30	TOTALE CREDITI		30

Legenda: A: attività formative di base; B: attività formative caratterizzanti; C: attività formative affini o integrative; D: attività formative a libera scelta dello studente (opzionali); E: attività formative relative alla tesi.

*L' insegnamento è afferente al Dipartimento di croatistica e slavistica

** L' insegnamento è afferente al Dipartimento di filologia classica

*** Alla tesi di laurea vengono assegnati 6 crediti (ECTS). Se la laurea viene discussa in un'altra sede (Dipartimento), lo studente è tenuto a sostenere due esami opzionali presso il Dipartimento di italianistica.

**** Gli studenti possono partecipare alle attività di educazione fisica che sarà organizzata dall'Università

Ore di attività frontale

I. anno			
Codice	Materia	Attività frontale *	ECTS
TJ (M 1, M2, M3)	Lingua italiana I	94	9
TK (M1, M2)	Letteratura italiana I	60	6
TL (M1, M2)	Linguistica italiana I	60	6
	Lingua croata	30	3
	Lingua latina	30	3
	Un insegnamento opzionale	30	3
TOTALE:		304	30

II. anno			
Codice	Materia	Attività frontale *	ECTS
TJ (M1, M2, M3)	Lingua italiana II	94	9
TK (M1, M2)	Letteratura italiana II	60	6
TL (M1, M2)	Linguistica italiana II	60	6
	Un insegnamento opzionale	30	3
	Cultura italiana	30	3
	Un insegnamento opzionale	30	3
TOTALE:		304	30

III. anno			
Codice	Materia	Attività frontale*	ECTS
TJ (M1, M2)	Lingua italiana III	70	6
TK (M1, M2)	Letteratura italiana III	60	6
TL (M1, M2, M3)	Linguistica italiana III	90	9
	Un insegnamento opzionale	30	3
	Tesi di laurea	75	6
TOTALE:		325	30

Legenda: T: italiano/a; J: lingua; K: letteratura; L: linguistica

3.1.2. Descrizione insegnamenti e/o moduli curricolari e opzionali:

I° anno

TITOLO DEL CORSO: LINGUA ITALIANA I (lettorato) Docente titolare dell'insegnamento: Velimir Žigo, lettore
--

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: Superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: i corsi si svolgono in forma modulare, 4 ore alla settimana

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 9 ECTS crediti 225 ore d'impegno complessivo.

MODULO 1: 3 ECTS, 20 ore di lezioni, 55 ore di lavoro individuale, 75 ore d'impegno complessivo.

MODULO 2: 3 ECTS, 37 ore di esercitazioni, 38 ore di lavoro individuale, 75 ore d'impegno complessivo.

MODULO 3: 3 ECTS, 37 ore di esercitazioni, 38 ore di lavoro individuale, 75 ore d'impegno complessivo.

Conoscenze e abilità da conseguire: Acquisire le conoscenze dell'italiano (<i>livello intermedio</i>) B1 (<i>Threshold/Soglia</i>) e B2 (<i>Vantage/Progresso</i>) secondo <i>Framework of Reference</i> del Consiglio d'Europa.

Contenuto del modulo:

Modulo 1: - Parti del discorso e morfologia

Modulo 2: - esercitazioni sulla forma e uso delle parti del discorso (particolarmente sul verbo), partendo dai testi autentici.

Modulo 3: - Esercitazione sull'espressione orale e scritta attraverso i riassunti dei testi letterari in italiano.

Nei tre moduli vengono integrate le esercitazioni del lettore italiano (*lettorato di supporto*).

Metodi didattici: attività frontale, esercitazioni (rapporto 20:74)

Lingua di insegnamento: italiano,

Obblighi degli studenti: esame orale, esame scritto, partecipazione attiva e frequenza delle lezioni

Struttura della verifica del profitto: verifica continua delle conoscenze, crediti

Testo di riferimento:

1. Luca Serianni, con la collaborazione di Alberto Castelvechi, *Grammatica italiana, italiano comune e lingua letteraria*, Utet, Torino, 1989.

2. Biondi, Mochi, Vestuti, *Esercizi di lingua italiana*, volume secondo, edizioni Ci Elle., Firenze, 1991.

3. Lo Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005.

4. Devoto- Oli, *Il dizionario della lingua italiana*, Le Monnier, Firenze, 2000.

5. M. Deanović-J.Jernej, *Talijansko-hrvatski rječnik*, Šk, Zagreb, 1998.

6. M. Deanović- J.Jernej, *Hrvatsko-talijanski rječnik*, Šk, Zagreb, 1994.

Lecture:

1. Gianni Rodari, *Favole al telefono*, Einaudi, Torino, 1971.
2. Leonardo Sciascia, *Il giorno della civetta*, Fabbri editori, Milano, 1996.
3. Italo Calvino, *Se una notte d'inverno un viaggiatore*, A.Mondadori, Milano, 1994.
4. Italo Calvino, *Marcovaldo*, A.Mondadori, Milano 2002.

TITOLO DEL CORSO: Letteratura italiana I**MODULO 1: Storia della letteratura italiana**

Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof. ordinario / Jadranka Novak, assistente

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (5 settimane / 2 ore alla settimana, 10 settimane / 1 ora alla settimana o 10 settimane / 2 ore alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 1: 3 ECTS, 20 ore di lezione, 5 ore di esame, carico di lavoro totale 75 ore

Conoscenze e abilità da conseguire:

Il modulo si propone di fornire agli studenti la conoscenza di base della produzione letteraria italiana (movimenti, autori, generi) dalle Origini alla seconda metà del Novecento presentata in modo sistematico e sintetico.

Contenuto del modulo

Il modulo comprende una breve rassegna della storia della letteratura italiana dalle Origini fino alla seconda metà del Novecento, includendo anche delle informazioni basilari sui movimenti letterari, la vita, e le opere più significative degli autori seguenti:

- Letteratura italiana del Medioevo e del Rinascimento: Dante, Petrarca, Boccaccio, Machiavelli, Ariosto
- Riforma e Controriforma, Barocco: Tasso, Giambattista Marino, Commedia dell'arte
- Illuminismo: G. Parini. Teatar Carla Goldonija.
- Vittorio Alfieri
- Neoclassicismo e romanticismo: Ugo Foscolo
- Romanticismo: Alessandro Manzoni, Giacomo Leopardi
- Verismo: Giovanni Verga
- L'epoca del decadentismo: Pascoli, D'Annunzio, Svevo, Pirandello
- Crepuscolarismo e futurismo. L'ermetismo. (accenno sulle caratteristiche del movimento letterario e gli autori più importanti)
- Neorealismo e Neosperimentalismo. Moravia, Vittorini, Pavese e P.P. Pasolini

Altri fenomeni rilevanti studenti elaboreranno individualmente.

Bibliografia richiesta per sostenere l'esame:

- Un canto dalla *Divina Commedia*, 2 sonetti e 1 canzone dal *Canzoniere*, 2 novelle dal *Decamerone*
- Lodovico Ariosto, *Orlando Furioso*, 1 canto
- Carla Goldoni: una commedia (*Locandiera* e *I rusteghi*)
- Giacomo Leopardi: *Canti* (due liriche)
- Giovanni Verga: *I Malavoglia*
- Gabriele D'Annunzio: un romanzo (*Il Fuoco* o *Il Piacere*)
- Luigi Pirandello: due novelle
- Alberto Moravia: un romanzo a scelta

* La bibliografia richiesta può essere letta sia in lingua croata sia in lingua italiana per la quale si consigliano le edizioni commentate.

Metodi didattici: attività frontale, lavoro individuale

Lingua di insegnamento: croato

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale

Testi di riferimento:

1. F. Čale – M. Zorić, «Talijanska književnost» u *Povijest svjetske književnosti*. Knjiga Iv, Liber-Mladost, Zg.
2. Petronio Giuseppe, *L'attività letteraria in Italia*, Palumbo, Palermo 1968., o una edizione più recente
3. C. Segre – C. Martignoni: *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 – 1992.

Testi di bibliografia secondaria:

1. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Torino, Paravia, 1999.
2. Machiedo Mladen, *O mudusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.
3. Biti Vladimir, *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

Internet:

www.virgilio.it; www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni;
www.internetbookshop.it; www.mauriziopistone.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

TITOLO DEL CORSO: Letteratura italiana I
MODULO 2: Scuole poetiche e i grandi della letteratura italiana medioevale
Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof. ordinario

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 2: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminari, 10 ore di esami, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo modulo gli studenti acquisteranno le competenze con cui potranno prendere in esame e osservare minutamente le origini e le linee di sviluppo della letteratura italiana medievale (il Duecento, il Trecento).

Contenuto del modulo:

Le origini della letteratura italiana; significato degli elementi importanti nella struttura della letteratura medievale (il Duecento, il Trecento).

Nozioni teoriche, sostrati.

Scuole poetiche: siciliana, toscana, Dolce stil nuovo.

Dante Alighieri e la *Divina commedia*: titolo, struttura, verso, drammaticità dei dialoghi.

F. Petrarca: *Canzoniere* (con particolare riferimento allo strato idoneo all'analisi di metodo psicoanalitico).

G. Boccaccio: *Decameron* e l'influsso della sua opera letteraria sui generi e sulla metrica della letteratura italiana.

Altri fenomeni letterari relativi sono affidati allo studio individuale dello studente.

Lettere d'obbligo*:

- 10 canti scelti della *Divina commedia*
- *Vita nuova* – pagine scelte come il culmine del Dolce stil nuovo
- *Canzoniere* – 20 poesie
- *Decameron* – 10 novelle.

*Tutte le letture sono basate sulle edizioni commentate.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. *Guida alla letteratura italiana. Testi nella storia*, a cura di C. Segre e C. Martignoni, Mondadori, Milano 1995.
2. *I testi della letteratura italiana*, a cura di V. De Caprio, S. Giovanardi, Einaudi, Milano 1994.
3. S. Guglielmino – H. Grosser, *Il sistema letterario – Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale*, Principato, Milano 1987.

4. C. Segre – C. Martignoni: *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 – 1992.

5. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Paravia, Torino, 1999.

Testi di bibliografia secondaria:

1. G. Petronio, *L'attività letteraria in Italia*, Palumbo, Palermo 1968.

2. M. Machiedo, *O mudusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.

3. V. Biti, *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

Internet:

www.virgilio.it; www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni;

www.internetbookshop.it; www.mauriziopistone.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Linguistica italiana I
MODULO 1: Elementi fondamentali di linguistica italiana
Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof. ordinario / Željka Lilić, ricercatore

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 1: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminari, 10 ore di esami, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: L'acquisizione delle competenze dei principi generali e indirizzi di studio della linguistica.

Contenuto del modulo:

Principi generali e indirizzi di studio. Lingua e linguaggio. La comunicazione. Il significante e il significato. Rapporti sintagmatici e rapporti paradigmatici. La linguistica del testo. La semantica. La pragmatica. La situazione linguistica italiana.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: esame orale

Testi di riferimento:

1. Dardano, Maurizio, *Manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 1996.
2. Glovacki - Bernardi, Zrinjka... [et. al.], *Uvod u lingvistiku*, Školska knjiga, Zagreb, 2001.
3. Sobrero, A., *Introduzione all'italiano contemporaneo*, Laterza, Bari, 2000.
4. Tekavčić, Pavao, *Uvod u lingvistiku za studente talijanskog jezika*, Zagreb, 1979.

Testi di bibliografia secondaria:

1. Škiljan, Dubravko, *Pogled u lingvistiku*, Zagreb, 1980.

Internet:

A scelta dello studente.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Linguistica italiana I
MODULO 2: Fonologia della lingua italiana contemporanea
Docente titolare dell'insegnamento: Ljerka Šimunković, prof. ordinario / Željka Lilić, ricercatore

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 2: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminari, 10 ore di esami, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: L'acquisizione delle competenze dei principi generali e indirizzi di studio della fonologia.

Contenuto del modulo:

Fonemi e foni. I fonemi dell'italiano. Le vocali. Le consonanti. Le semiconsonanti e i dittonghi. I grafemi. La sillaba. L'accento.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale,

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: esame orale

Testi di riferimento:

1. Dardano, Maurizio, *Manualetto di linguistica italiana*, Zanichelli, Bologna, 1996.
2. Svolacchia, M. - Kaunzner, U.A., *Suoni, accento e intonazione (sa CD)*, Bonacci Editore, Roma, 2004.
3. Muljačić, Žarko, *Opća fonologija i fonologija suvremenoga talijanskog jezika*, Zagreb, 1972.

Testi di bibliografia secondaria:

1. Batinti, A. - Costamagna, L., *Fonetica e fonologia della lingua italiana. Sviluppo delle abilità linguistiche di base*, Guerra, Perugia, 1981
2. Batinti, A. - Costamagna, L., *Fonetica e fonologia della lingua italiana., Accento, ritmo e intonazione*, Linguaviva, Perugia, 1981.
3. Canepari, L.: *Manuale di pronuncia italiana* (con un pronunciario di oltre 30000 voci e due audiocassette C45), Bologna, Zanichelli, 1992.

Internet:

www.virgilio.it

*Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.

II° anno:

TITOLO DEL CORSO: LINGUA ITALIANA II (lettorato) Docente titolare dell' insegnamento: Danijel Tonkić, lettore
--

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto l' esame di Lingua italiana I

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: il corso è articolato in 3 moduli. Modulo 1: 5 settimane/4 ore alla settimana, Modulo 2: 9 settimane/4 ore alla settimana, Modulo 3: 9 settimane/ore alla settimana.

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale(workload): 9 ECTS, carico di lavoro totale 225 ore

MODULO 1: 3 ECTS, 20 ore di attività frontale, 55 ore di studio individuale, carico di lavoro totale 75 ore

MODULO 2: 3 ECTS, 37 ore di esercitazioni, 38 ore di studio individuale, carico di lavoro totale 75 ore

MODULO 3: 3 ECTS, 37 ore di esercitazioni, 38 ore di studio individuale, carico di lavoro totale 75 ore

Conoscenze e abilità da conseguire: L' acquisizione delle competenze linguistiche (<i>lettura, ascolto, produzione orale, produzione scritta</i>) al livello C1 (<i>Effective Operational Proficiency/Efficacia</i>) e al livello C2 (<i>Mastery/Padronanza</i>) secondo il <i>Framework of Reference</i> (Quadro Comune Europeo di Riferimento) del Consiglio d'Europa.
--

Contenuto:

Modulo 1 – Modulo di base. Descrizione delle strutture sintattiche della lingua italiana contemporanea.

Modulo 2 – Analisi sintattica ed esercitazioni su testi scelti.

Modulo 3 –Esercizi di trasposizione (traduzione) di frasi e testi in entrambe le lingue

Corso di insegnamento è costituito da 3 moduli, uno di base e due di approfondimento cui si aggiunge lettorato di supporto.

Gli studenti sono tenuti a frequentare 3 moduli di lingua italiana che concorrono al conseguimento dei complessivi 9 crediti formativi.

Metodi didattici: attività frontale, esercitazioni (rapporto 20:74)

Lingua di insegnamento: italiano,

Obblighi degli studenti: esame orale, esame scritto, frequenza delle lezioni

Struttura della verifica del profitto: verifica continua del profitto voti, ECTS

Testo di riferimento:

1. G. Salvi-L.Vanelli, *Nuova grammatica italiana*, Il Mulino, Bologna 2004.

Test idi bibliografia secondaria:

1. Cardinaletti A.-Frasnedi F., *Intorno all' italiano contemporaneo. Tra linguistica e didattica*. Franco Angeli Editore, 2004

2.L. Serianni, con la collaborazione di Alberto Castelvechi, *Grammatica italiana, Italiano comune e lingua letteraria*, Utet, Torino 1989.

3. AA.VV.: *Esercizi di lingua italiana*, Firenze, Ci, Elle. I 1991, 2vv.

Dizionari:

1. Devoto-Oli: *Il dizionario della lingua italiana*, Casa Editrice Felice Le Monnier, Firenze 2000-2001.
2. Lo Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna 2003.
3. M. Deanović- J.Jernej:,*Talijansko hrvatski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb,1998.
4. M. Deanović- J.Jernej:,*Hrvatsko talijanski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb,1994.

Romanzi:

1. Casati Modignani Sveva., *Lezione di tango*, Spearling & Kupfer Editori, 1998. (pp. 512)
2. Campo Rossana, *L' uomo che non ho sopsato*, Feltrinelli Editore, Collana I Canguri (pp. 120)

TITOLO DEL CORSO: Letteratura italiana II
MODULO 3: Poema eroico e la trasformazione sugli esempi di: Pulci, Boiardo, Ariosto, Tasso, Tassoni.
Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof. ordinario

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 7 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 3: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminario, 10 ore di esami, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo modulo gli studenti acquisteranno le competenze con cui potranno prendere in esame e osservare minutamente la nascita e la trasformazione del poema eroico italiano.

Contenuto del modulo

Si prendono in esame l'atipica nascita del poema eroico italiano e la trasformazione dall'umanesimo al grande poema di L. Ariosto; la nuova poetica di T. Tasso e la deviazione e la negazione nel poema *La secchia rapita* di A. Tassoni. Altri relativi fenomeni letterari sono affidati allo studio individuale dello studente.

Lecture d'obbligo*:

- L. Pulci: *Il Morgante* (due canti a scelta dello studente)
- M. M. Boiardo: *Orlando innamorato* (due canti a scelta dello studente)
- L. Ariosto: *Orlando furioso* (tre canti a scelta dello studente)
- T. Tasso: *La Gerusalemme liberata* (tre canti a scelta dello studente)
- A. Tassoni: *La Secchia rapita* (un canto a scelta dello studente)

*Tutte le lecture sono basate sulle edizioni commentate.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: : relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. Guida alla letteratura italiana. Testi nella storia, a cura di C. Segre e C. Martignoni, Mondadori, Milano 1995.
2. I testi della letteratura italiana, a cura di V. De Caprio, S. Giovanardi, Einaudi, Milano 1994.
3. S. Guglielmino – H. Grosser: *Il sistema letterario – Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale*, Principato, Milano 1987.
4. C. Segre – C. Martignoni, *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 – 1992.
5. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Paravia, Torino 1999.

Testi di bibliografia secondaria:

1. G. Petronio, *L'attività letteraria in Italia*, Palumbo, Palermo 1968.
2. M. Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.
3. V. Biti, *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

Internet:

www.virgilio.it; www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni;

www.internetbookshop.it; www.mauriziopistone.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Letteratura italiana II
MODULO 4: Quattro autori in cerca d'epoca
Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof.ordinario / Dajana Jurkin, assistente

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 7 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 4: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminario, 10 ore di esame, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo modulo gli studenti acquisteranno le competenze con cui potranno prendere in esame e osservare sull'esempio di quattro autori il problema della classificazione e periodizzazione nello studio della letteratura.

Contenuto del modulo

Linee di sviluppo del melodrama; l'intervento di Pietro Metastasio; *pietas* nella costruzione tragica.

L'impegno satirico di G. Parini, la posizione del poeta nella società contemporanea.

Ugo Foscolo, poeta tra il Neoclassicismo e Romanticismo.

Giacomo Leopardi, dal pessimismo storico e cosmico verso la pietà e il titanismo.

Per lo studio del periodo storico e delle correnti letterarie si consiglia una Storia e Antologia della Letteratura italiana della Scuola Superiore.

Lecture d'obbligo:

- P. Metastasio: *La Didone abbandonata*.
- G. Parini: episodi esemplari dal *Giorno* e brani satirici dal trattato *Il Dialogo sopra la nobiltà*.
- U. Foscolo: *I Sepolcri* (brani esemplari), cinque sonetti, *Le Grazie* (brani esemplari), *Le ultime lettere di Jacopo Ortis*.
- G. Leopardi: cinque Canti e cinque dialoghi dalle *Operette morali* e la loro proiezione nello *Zibaldone*.

* Per la lettura delle opere indicate si consigliano le edizioni commentate.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: : relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. *Guida alla letteratura italiana. Testi nella storia*, a cura di C. Segre e C. Martignoni, Mondadori, Milano 1995.

2. *I testi della letteratura italiana*, a cura di V. De Caprio, S. Giovanardi, Einaudi, Milano 1994.

3. S. Guglielmino – H. Grosser, *Il sistema letterario – Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale*, Principato, Milano 1987.
4. U. Bosco, *Titanismo e pietà in Giacomo Leopardi e altri studi leopardiani*, Bonacci, 1983.
5. C. Segre – C. Martignoni, *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 – 1992.
6. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Paravia, Torino 1999.

Testi di bibliografia secondaria:

1. G. Petronio: *L'attività letteraria in Italia*, Palumbo, Palermo 1968.
2. M. Machiedo: *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.
3. V. Biti: *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

Internet:

www.virgilio.it; www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni;
www.internetbookshop.it; www.mauriziopistone.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Linguistica italiana II
MODULO 3: Lessicologia
Docente titolare dell'insegnamento: Valter Tomas, ricercatore confermato

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 7 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 per 2 ore alla settimana, 5 settimane per 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 3: 3 ECTS, 15 ore di lezione, 10 ore di seminario, 10 ore di esame carico di lavoro totale 75 ore

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito del corso gli studenti apprendono nozioni sull'origine delle parole italiane, sui cambiamenti semantici in alcuni lessemi e sulle derivazioni morfologiche (cambiamenti morfologici)

Contenuto del modulo:

Origine delle parole nella lingua italiana.

Cambiamenti semantici: polisemia, omonimia, condensazione del significato, restrizione ed estensione del significato, elissi rispettivamente del DE e del DO, scostamenti dei vezzeggiativi e dei peggiorativi. Derivazione diretta e indiretta.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: esame orale, relazione scritta

Testi di riferimento:

1. M. Alinei, *Le strutture del lessico*, Il mulino, Bologna, 1974
2. A. Dardi, *Dalla provincia all' Europa*, l'influsso del francese sull'italiano tra il 1650 e il 1715, Le lettere, Firenze, 1992
3. Ivan Klajn, *Influssi inglesi nella lingua italiana*, Olschki, Firenze, 1972
4. Z. Vučetić, *Suvremeni talijanski jezik (tvorba riječi) – La lingua italiana contemporanea* (la composizione delle parole), SLN, Zagabria, 1979
5. P. Tekavčić, *Grammatica storica dell'italiano*, Il Mulino, Bologna, 1972
6. M. Mancini, *L'esottismo nel lessico italiano*, Libreria Hadler, Roma, 1992
7. Ž. Muljačić, *Introduzione allo studio della lingua italiana*, Torino, 1971
8. Gian Luigi Beccaria, *Spagnolo e spagnoli in Italia*, Riflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinquecento e del Seicento, Giappachelli, Torino, 1968
9. Gerhard Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Sintassi e formazione delle parole, Einaudi, Torino, 1966 – 1969

TITOLO DEL CORSO: Linguistica italiana II MODULO 4: Sintassi Docente titolare dell'insegnamento: Valter Tomas, ricercatore confermato
--

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 7 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 per 2 ore alla settimana, 5 settimane per 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 4: 3 ECTS, 13 ore di lezione, 12 ore di seminario, 10 ore di esame, carico di lavoro totale 75 ore

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito del corso gli studenti apprendono nozioni sulle strutture sintattiche delle proposizioni semplici e complesse

Contenuto del modulo:

Introduzione alla sintassi in base ai presupposti linguistici generali.
--

Sintassi della frase semplice e della frase semplice allargata.
--

Ritmo e ordine delle parole nella frase italiana.
--

Sintassi della frase complessa

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: esame orale, relazione scritta

Testi di riferimento:

1. Ferdinand de Saussure, Corsi di linguistica generale,
2. Nadia Constabile, *Le strutture della lingua italiana, Grammatica generativo trasformativa*, Bologna, 1967
3. Giacomo Devoto, *Lezioni di sintassi prestrutturale*, Firenze, 1974
4. Gaetano Berruto, *Corso elementare di Linguistica Generale*, UTET, Torino, 1997
5. Giorgio Graffi, *Sintassi*, Il Mulino, Bologna, 1994
6. *Grande grammatica italiana di consultazione I*, a cura di L. Renzi, Il Mulino, Bologna, 1988
7. M. Regula – J. Jernej, *Grammatica italiana descrittiva su basi storiche e psicologiche*, Francke Verlag Bern um München, 1975
8. M. Dardano – F. Trifone, *La lingua italiana*,
9. Miklò Fogarasi, *Grammatica italiana del Novecento*, Bulzoni ed., Roma, 1983
10. L. Serianni – A. Castelvechi, *Grammatica italiana*, Torino, 1989
11. Pavao Tekavčić, *Grammatica storica dell'italiano II, Morfosintassi*, Il Mulino, Bologna, 1980

* Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.

TITOLO DEL CORSO: Cultura e civiltà italiana

Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof. ordinario /Željka Lilić, ricercatore

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: Curricolare

Prerequisiti: superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 1: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminari, 10 ore di esami, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: In questo modulo gli studenti apprendono le conoscenze sulla cultura e civiltà italiana.

Contenuto del modulo:

Il corso si propone di delineare un quadro delle tematiche che rientrano nel quadro della civiltà e cultura italiana:

Storia. Geografia. Istituzioni. Cultura e arte (scultura, pittura, architettura). I mass media. La musica italiana. La cucina italiana. La moda italiana.

Metodi didattici: attività frontale, seminario, video proiezioni

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. *Almanacco Italia*, Istituto geografico De Agostini, Novara 2001.

2. Stefancich, G., *Cose d'Italia*, Bonacci Editore, Roma, 2004.

3. Ugo, Gianluigi, *Piccola storia d'Italia*, Guerra, Perugia, 1994.

Testi di bibliografia secondaria:

1. Azzarà - Scarpocchi - Vincenti, *Viaggio in Italia*, Guerra, Perugia, 1991.

2. Chiuchiù, A. - Minciarelli, F. - Silvestrini, M., *In italiano*, Guerra, Perugia, 1990.

3. Jernej, J. - Vučetić, Z. - Damiani, I., *Talijanski jezik*; dodatak: str. 335 - 420, SNL, Zagreb, 1980.

Internet:

www.virgilio.it

www.italicon.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

*Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.

III° anno

TITOLO DEL CORSO: Lingua italiana III**Docente titolare dell'insegnamento: Ivana Profaca, lettore****Dipartimento:** DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA**Anno:** III**Corso:** Curricolare**Prerequisiti:** aver sostenuto 7 moduli**Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana:** il corso è articolato in 2 moduli; 15 settimane/3 ore alla settimana**Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload):** 6 ECTS, carico di lavoro totale 150 ore**MODULO 1:** 3 ECTS, 15 ore di attività frontale, 20 ore di esercitazione, 40 ore di studio individuale, carico di lavoro totale 75 ore**MODULO 2:** 3 ECTS, 15 ore di attività frontale, 20 ore di esercitazione, 40 ore di studio individuale, carico di lavoro totale 75 ore**Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload):** 6 ECTS, carico di lavoro totale: 150**Conoscenze e abilità da conseguire:** Acquisizione di competenze linguistico/comunicative dal punto di vista sintattico, lessicale e pragmatico e di conoscenze sociolinguistiche e socioculturali atte a favorire la mediazione culturale con la realtà di lingua italiana.**Contenuto dei moduli:**

Il corso si propone l'obiettivo di illustrare le caratteristiche dell'italiano contemporaneo e le sue varietà. Un'attenzione particolare verrà rivolta all'arricchimento del vocabolario personale e allo sviluppo delle competenze linguistiche, orali e scritte.

Modulo 1: Distinzione tra lingua parlata e lingua scritta. Morfosintassi dell'italiano neostandard in rapporto all'italiano standard. I linguaggi settoriali; il linguaggio burocratico, il linguaggio tecnico-scientifico, il linguaggio delle pagine web, dei mas-media. Coerenza e coesione del testo. L'interferenza della lingua parlata in quella scritta.

Modulo 2: Interpretazione e analisi del testo (narrativo, descrittivo, argomentativo, informativo e altro). La lettera professionale. Analisi contrastiva e traduzione di testi scelti.

Metodi didattici: attività frontale, esercitazioni**Lingua di insegnamento:** italiano**Obblighi degli studenti:** esame orale, esame scritto, frequenza delle lezioni**Struttura della verifica del profitto:** verifica continua del profitto, ECTS**Testo di riferimento:**

1.F. Bruni – T. Raso, *Manuale dell'italiano professionale*, Zanichelli, Bologna 2004

2.P. D'Achille, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna 2003

3.M. Dardano – P. Trifone, *La nuova grammatica della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna 2001

Testi di bibliografia secondaria:

1. L. Renzi – G. Salvi – A. Cardinaletti, *Grande grammatica di consultazione*, Il Mulino, Bologna 1995.

Dizionari:

1.N. Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna 2000

2.M. Deanović – J. Jernej, *Talijansko hrvatski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb, 1998

3.M. Deanović – J. Jernej, *Hrvatsko talijanski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb 1994

Testi per l'analisi linguistica:

1. De Carlo, *Due di due*, Oscar Mondadori, Bologna, 2003
2. M. Pichiasi – G. Zaganelli, *Contesti italiani*, Guerra Edizioni, Perugia, 1995
3. R. Campo, *Il pieno di super*, Feltrinelli, Milano, 2003.

TITOLO DEL CORSO: Letteratura italiana III
MODULO 5: Romanzo italiano del XX° secolo
Docente titolare dell'insegnamento: Mladen Machiedo, prof. ordinario

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: III

Corso: Curricolare

Prerequisiti: superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane
(10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 5: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminario, 10 ore di esame, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo modulo gli studenti acquisteranno le competenze con cui potranno prendere in esame e osservare il romanzo italiano in quanto genere letterario e il suo contesto nel secolo XX.

Contenuto del modulo

Questo corso si propone per obiettivo una rassegna dell'intero secolo XX, in base agli iniziali orientamenti bibliografici, storici e storico – letterari (ivi compresi anche gli spunti biografici indispensabili). Gli studenti dovrebbero preparare (almeno) un'interpretazione seminariale relativa alle opere precisamente indicate dei seguenti autori, da scegliere liberamente: Pirandello, D'Annunzio, Palazzeschi, Slataper, Soffici, Tozzi, Bontempelli, Borgese, Svevo, De Chirico, Moravia, Alvaro, Buzzati, Vittorini, Savinio, C. Levi, Gadda, P. Levi, Pavese, Landolfi, Rigoni Stern, Pratolini, Tomasi di Lampedusa, Cassola, Bassani, Calvino, Sanguineti, Morante, Sciascia, Morselli, Eco, Tabucchi, Camon, Baricco, Bettiza e Mascioni. Tali relazioni studentesche, la cui quota dipenderebbe dai frequentatori, potrebbero essere impostate, sempre in relazione all'opera prescelta, in maniera monografica o problematica oppure ridursi al commento di qualche capitolo, mentre l'esame presupporrebbe, come minimo, la lettura di altre due – tre opere dai decenni *diversi*. Il corso sottintende la comprensione del romanzo italiano in quanto genere letterario e del suo contesto nel secolo a noi più vicino ed eccezionalmente vario.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, saggio

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: : saggio, esame orale

Testi di riferimento:

1. Luigi Pirandello, *Il fu Mattia Pascal* (I ed. 1904)
2. Gabriele D'Annunzio, *Forse che sì forse che no* (1910)
3. Aldo Palazzeschi, *Il codice di Perelà* (1911)
4. Scipio Slataper, *Il mio Carso* (1912)
5. Ardegno Soffici, *Kobilek* (1918)
6. Federico Tozzi, *Con gli occhi chiusi* (1919)
7. Massimo Bontempelli, *La vita intensa* (1919)
8. Antonio Giulio Borgese, *Rubé* (1921)
9. Italo Svevo, *La coscienza di Zeno* (1923)
10. Giorgio De Chirico, *Hébdomeros* (ed. fr. 1923, ed. it. 1942)

11. Alberto Moravia, *Gli indifferenti* (1929)
12. Corrado Alvaro, *L'uomo è forte* (1938)
13. Dino Buzzati, *Il deserto dei Tartari* (1940)
14. Elio Vittorini, *Conversazione in Sicilia* (1941)
15. Alberto Savinio, *Maupassant e «l'altro»* (1944, 1960, 1975)
16. Carlo Levi, *Cristo si è fermato a Eboli* (1945)
17. Carlo Emilio Gadda, *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana* (1946 – 1947, 1957)
18. Primo Levi, *Se questo è un uomo* (1947)
19. Cesare Pavese, *La luna e i falò* (1950)
20. Tommaso Landolfi, *Cancroregina* (1950)
21. Mario Rigoni Stern, *Il sergente nella neve* (1953)
22. Vasco Pratolini, *Metello* (1955)
23. Giuseppe Tomasi di Lampedusa, *Il gattopardo* (1958)
24. Carlo Cassola, *La ragazza di Bube* (1960)
25. Giorgio Bassani, *Il giardino dei Finzi – Contini* (1962)
26. Italo Calvino, *La giornata di uno scrutatore* (1963)
27. Edoardo Sanguineti, *Capriccio italiano* (1963)
28. Elsa Morante, *La storia* (1974)
29. Leonardo Sciascia, *La scomparsa di Majorana* (1975)
30. Guido Morselli, *Dissipatio H. G.* (1977)
31. Umberto Eco, *Il nome della rosa* (1980)
32. Antonio Tabucchi, *Notturmo indiano* (1984)
33. Ferdinando Camon, *Il canto delle balene* (1989)
34. Alessandro Baricco, *Oceano mare* (1993)
35. Enzo Betizza, *Esilio* (1996)
36. Grytzko Mascioni, *Puck* (1996)

Critica:

1. Giuliano Manacorda, *Storia della letteratura italiana contemporanea (1940 – 1965)*, Editori Riuniti, Roma, 1967
2. Giuliano Manacorda, *Storia della letteratura italiana tra le due guerre 1919 – 1943*, Editori Riuniti, Roma, 1980
3. Guido Guglielmi, *La prosa italiana del Novecento (umorismo metafisica grottesco)*, Einaudi, Torino, 1986
4. Giuliano Manacorda, *Letteratura italiana d'oggi 1965 – 1985*, Editori Riuniti, Roma, 1987
5. *Storia della letteratura italiana. Il Novecento*, a cura di E. Cecchi e N. Sapegno, Garzanti, Milano, 1987, I – II
6. Giacomo Debenedetti, *Il personaggio uomo*, Garzanti, Milano, 1988
7. Piero Cudini, *Il Datario 1900 – 1991*, Rizzoli, Milano, 1991
8. Giacinto Spagnoletti, *Storia della letteratura italiana del Novecento*, Newton, Roma, 1994
9. Mladen Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagabria, 1996, 2002 (II ed. riveduta e accresciuta)
10. Mladen Machiedo, *Sotto varie angolazioni*, Erasmus, Zagabria, 1997
11. Guido Guglielmi, *La prosa italiana del Novecento (tra romanzo e racconto)*, Einaudi, Torino, 1998
12. Tatjana Peruško, *Roman u zrcalu*, Naklada MD, Zagabria, 2000
13. Giovanna De Angelis – Stefano Giovanardi, *Storia della narrativa italiana del Novecento, I (1900 – 1922)*, Feltrinelli, Milano, 2004

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Letteratura italiana III
MODULO 6: Testo teatrale e i suoi specchi
Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof. ordinario

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: III

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 14 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 6: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminario, 10 ore di esame, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo modulo gli studenti acquisteranno le competenze per un'analisi attenta e interpretazione del testo.

Contenuto del modulo

La base del modulo sono i seminari; l'impegno dello studio è rivolto agli strati profondi del testo; l'interpretazione e il concetto drammaturgico. La presentazione «diabolica» del personaggio femminile. Con questa idea saranno esaminati:

- *La Mandragola* (N. Machiavelli) - la trasformazione morale e dominazione.
- *La Locandiera* (C. Goldoni) - la donna e la letteratura d'impegno.
- *La figlia di Iorio* (G. D'Annunzio) - dall'oggetto sessuale alla santità; la questione del sacrificio.
- *Sei personaggi in cerca d'autore* (L. Pirandello) - relativismo e la realtà superiore.
- *Delitto all'isola delle capre* (U. Betti) - la subcoscienza, la realtà diabolica e utero.
- *Calderón* (P. P. Pasolini) - oscurità della glorificazione dell'incesto.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: : relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. G. Antonucci, *Storia del teatro italiano*, Newton, Roma 1995.
2. L. Perissinotto, *Teatri e scuola: aspetti, risorse, tendenze*, Utet, Torino 2001.
3. C. Molinari, *Storia del teatro*, Laterza, 1996.
4. P. Puppa, *Teatro e spettacolo nel secondo Novecento*, Laterza, 1990.
5. M. De Marinis, *In cerca dell'autore. Un bilancio del Novecento teatrale*, Bulzoni, Roma 2000.

Testi di bibliografia secondaria:

1. N. Batušić, *Uvod u teatrologiju*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb 1991.
2. L. Čale - Feldman, *Euridikini osvrti*, Centar za ženske studije, Zagreb 2001.
3. V. Biti, *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.
4. M. Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.

Internet:

www.virgilio.it; www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni;
www.internetbookshop.it; www.mauriziopistone.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Linguistica italiana III

MODULO 5: Sociolinguistica

Docente titolare dell'insegnamento: Ljerka Šimunković, prof. ordinario / Željka Lilić, ricercatore

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: III

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 14 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 5: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminari, 10 ore di esami, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: L'acquisizione delle competenze dei principi generali e indirizzi di studio della sociolinguistica.

Contenuto del modulo:

In questo modulo si propone di presentare gli obiettivi della sociolinguistica, i campi d'indagine e gli strumenti analitici di rilevazione dei dati in particolare riguardo per il rapporto lingua e cultura. Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, relazione scritta, esame orale,

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. Berruto, Gaetano, *Fondamenti di sociolinguistica*, Laterza, Bari, 2003.
2. Duranti, Alessandro, *Antropologia del linguaggio*, Meltemi editore, Roma, 2002.
3. Giannini S. - Scaglione, S., *Introduzione alla sociolinguistica*, Carocci, Roma, 2003.

Testi di bibliografia secondaria:

1. Berruto, Gaetano, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Carocci, Roma, 2000.
2. Orletti, Franca, *La conversazione diseguale*, Carocci, Roma, 2000.
3. Giglioli, P.P. - Fele, G, *Linguaggio e contesto sociale*, Mulino, Bologna, 2000.

Internet:

www.virgilio.it

www.italicon.it

*Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.

TITOLO DEL CORSO: Linguistica italiana III
MODULO 6: Stilistica e metrica
Docente titolare dell'insegnamento: Valter Tomas, ricercatore confermato

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: III

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 7 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 per 2 ore alla settimana, 5 settimane per 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 6: 3 ECTS, 15 ore di lezione, 10 ore di seminario, 10 ore di esame, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito del corso gli studenti apprendono nozioni sulle scuole stilistiche di base, sulla concezione dello stile e sulle figure stilistiche e retoriche.

Acquisiscono inoltre conoscenze sulla metrica in generale e nozioni sul metro del verso, della strofa e della specie poetica.

Contenuto del modulo:

Il compito fondamentale del modello è indirizzare gli studenti alle basi della stilistica e della metrica.

Scuole stilistiche: concezione dello stile e dello stilema rispettivamente nel periodo classico e moderno.

Fonostilistica, morfostilistica, le scelte stilistiche a livello della sintassi della frase e del periodo.

Figure stilistiche e retoriche.

Le differenze di base fra la metrica italiana e latina e fra la metrica italiana e croata.

La teoria del verso, della strofa, teoria della classe poetica

Testi:

F. Petrarca: Il canzoniere (edizione con commento), G. Leopardi: Canti, L. Ariosto: Orlando furioso, G. Pascoli: Canti di Castelvecchio. (Selezione di singoli componenti dai testi sopraelencati).

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: esame orale, relazione scritta

Testi di riferimento:

1. Migliorini – F. Chiappelli, *Lingua e stile*, Firenze, 1968
2. B. Terracini, *Analisi stilistica*, Feltrinelli, Milano, 1966
3. G. Devoto, *Studi di stilistica*, Firenze, 1950
4. P. V. Mengaldo, *Prima lezione stilistica*, Laterza, Roma – Bari, 2001
5. H. Lausberg, *Elementi di retorica*, Il Mulino, Bologna, 1969
6. L. Galdi, *Introduzione alla stilistica italiana*, Patron, Bologna, 1971
7. B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, Bompiani, Milano, 1997

8. J. Jernej, *Fonetica italiana e nozioni di metrica*, Zagreb, 1964
9. T. Elwert, *Italienische metrik (Metrica italiana)*, München, 1968
10. P.G. Beltrami, *Gli strumenti della poesia, Guida alla metrica italiana*, Il Mulino, Bologna, 1996
11. L. Fubini, *Metrica e poesia*, Milano, 1962

* *Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Linguistica italiana III

MODULO 7: Storia della lingua

Docente titolare dell'insegnamento: Ljerka Šimunković, prof.ordinario / Ivana Škevin, assistente

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: III

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 14 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana:

15 settimane (10 settimane/2 ore alla settimana; 5 settimane/1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 7: 3 ECTS, 25 ore di lezione, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Il modulo intende trasmettere le conoscenze relative allo sviluppo ed alla storia della lingua italiana dai suoi inizi fino ad oggi.

Contenuto del modulo:

Lo sviluppo della lingua italiana dai suoi inizi fino ad oggi. La lingua e la storia sociale, economica e politica dell'Italia. I principi metodologici di ricerca storica. Analisi della storia con l'accento sulla distinzione teorica della linguistica interna e la linguistica esterna. L'uso ed analisi sincronica e diacronica della lingua. Obiettivo fondamentale del corso è apprendimento dei principi teorici dello sviluppo storico e diffusione del territorio della lingua italiana attraverso le epoche ed i cambiamenti linguistici.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. Marazzini, C., *Breve storia della lingua italiana*, Il Mulino, Bologna 2004.

2. Marazzini, C., *La lingua italiana, Profilo storico*, Il Mulino, Bologna 2002.

3. Migliorini, B., *Storia della lingua italiana*, Bompiani, Milano 2001.

Testi di bibliografia secondaria:

1. *Storia della lingua italiana*, a cura di Luca Serianni e Pietro Trifone (Scritto e parlato, volume II, capitoli scelti), Giulio Einaudi editore, SpA, Torino, 1994.

2. A. Castellani, *I più antichi testi italiani*, Edizione e commento, Patron, Bologna 1973, pp. 13-37, 59-121

3. Manni, P., *Storia della lingua italiana. Il Trecento toscano, La lingua di Dante, Petrarca e Boccaccio*, Bologna, Il Mulino, 2004.

4. Tavoni, M., *Storia della lingua italiana. Il Quattrocento*, Bologna, Il Mulino, 1992

5. Trovato, P., *Storia della lingua italiana. Il primo Cinquecento*, Bologna, Il Mulino, 1994

6. Marazzini, C., *Storia della lingua italiana. Il secondo Cinquecento e il Seicento*, Bologna, Il Mulino, 1993

7. Matarrese, T., *Storia della lingua italiana. Il Settecento*, Bologna, Il Mulino, 1993

8. Serianni, L., *Storia della lingua italiana. Il primo Ottocento. Dall'età giacobina all'Unità*, Bologna, Il Mulino, 1989

9. Serianni, L., *Storia della lingua italiana. Il secondo Ottocento. D all'Unità alla prima guerra mondiale*, Bologna, Il Mulino, 1990.
10. Mengaldo, P. Vincenzo, *Storia della lingua italiana. Il Novecento*, Bologna, Il Mulino, 1994.
11. Tekavčić, P., *Grammatica storica della lingua italiana*, Il Mulino, Bologna 1980.

Internet:

www.virgilio.it (storia della lingua italiana); www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni;
www.mauriziopistone.it/linguaitaliana.html; www.internetbookshop.it;
www.mauriziopistone.it/discussioni/storialingua.html

* *Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Letteratura italiana

MODULO: Convergenze e divergenze nella letteratura italiana del Novecento

Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof. ordinario

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: III

Corso: Opzionale

Prerequisiti: aver sostenuto 14 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / un'ora alla settimana),

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminario, 10 ore di esame, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Il modulo si propone di fornire agli studenti la conoscenza della produzione letteraria del Novecento italiano come anche le competenze di lingua, storia, cultura e delle idee del Novecento grazie alla lettura di testi esemplari in lingua italiana.

Contenuto del modulo:

Il modulo comprende una rassegna dei movimenti letterari e definizioni delle poetiche letterarie della letteratura italiana del Novecento, con il riferimento particolare agli autori più importanti.

Decadentismo europeo ed italiano; Gabriele D'Annunzio. Le riviste fiorentine e la loro importanza nell'orientazione della nuova lirica. Le novità strutturali del romanzo: Italo Svevo. Assurdo e tragico dell'esistenza umana: Luigi Pirandello.

Poesia della prima metà del Novecento e le sue direzioni di sviluppo: Marinetti, Gozzano, Rebora, Montale e Quasimodo.

Neorealismo: il rinnovamento socio-culturale: Elio Vittorini. Alternative al neorealismo: Italo Calvino.

Ricerca della nuova espressione spirituale: P.P. Pasolini.

Neoavanguardia e postmodernismo: Gruppo '63, Andrea Zanzotto e Alessandro Barrico.

I seminari comprendono l'analisi dei testi e delle liriche degli autori più rilevanti ai certi fenomeni letterari.

Bibliografia richiesta per sostenere l'esame:

- Gabriele D'Annunzio: *Il Piacere*
- Italo Svevo: *La coscienza di Zeno*
- Gozzano, Rebora, Montale, Quasimodo: 1 lirica a scelta
- Elio Vittorini: *La Conversazione in Sicilia*
- Italo Calvino: *Il Barone rampante* o *Palomar*
- Pier Paolo Pasolini: *Le ceneri di Gramsci*, una lirica a scelta
- Andrea Zanzotto: *IX Ecloghe*, una lirica a scelta
- Alessandro Barrico: un romanzo a scelta (*Oceano mare*, *Seta* o *Novecento*)

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: : partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Testi di riferimento:

1. *Guida alla letteratura italiana. Testi nella storia*, a cura di C. Segre e C. Martignoni, Mondadori, Milano 1995.
2. G. Ferroni, *Storia della letteratura italiana*, Milano, Einaudi scuola, 1991. vol. III
3. S. Guglielmino – H. Grosser: *Il sistema letterario – Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale*, Principato, Milano 1987.
4. S. Guglielmino, *Guida al Novecento*, Milano, Principato, 1995.
5. C. Segre – C. Martignoni, *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 – 1992.
6. G. Petronio, *Guida al Novecento letterario italiano*, Palumbo, Palermo 1968.
7. B. Panebianco e P. Pullega, *Il Lettore consapevole, Manuale di analisi del testo narrativo*, Clio, 1993.

Testi di bibliografia secondaria:

1. Poesia italiana del Novecento, I e II, a cura di G. Gelli e G. Lagorio, Garzanti, Milano, 1980.
2. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. strumenti e metodi*, Paravia, Torino 1999.
3. Machiedo Mladen, *Sotto varie angolazioni*, Erasmus, Zagreb 1997.

Internet:

www.virgilio.it; www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni;
www.internetbookshop.it; www.mauriziopistone.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

* Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.

TITOLO DEL CORSO: L'italiano dei mass - media

Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof. ordinario/Željka Lilić, ricercatore

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: III

Corso: Opzionale

Prerequisiti: aver sostenuto 14 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 1: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminari, 10 ore di esami, carico di lavoro totale 75 ore*

Competenze e abilità da conseguire: L'acquisizione delle competenze linguistiche e del lessico dei mass media italiani.

Contenuto del modulo:

Questo modulo si propone di presentare la lingua italiana dei mass media: giornali, riviste, televisione, radio, Internet, ect.

Metodi didattici: attività frontale, seminario, laboratorio

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, relazione scritta, esame orale,

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. Sobrero, A., *Introduzione all'italiano contemporaneo*, Laterza, Bari, 2000.

2. Bonomi, I. - Masini, A. - Morgana, S. (a c. di.), *La lingua italiana e i mass media*, Carocci, Roma 2003.

3. Coveri, L. - Benucci, A. - Diadori, P., *Le varietà dell'italiano*, Bonacci, Roma, 1998.

Testi di bibliografia secondaria:

1. D'Achile, Paolo, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna, 2003.

2. Cortelazzo, Michele, *Italiano d'oggi*, Esedra, Padova, 2000.

Internet:

www.virgilio.it

www.italicon.it

*Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.

Corso di Laurea in Lingua e Letteratura italiana - Piano di studi

<u>I anno</u>	<u>II anno</u>			<u>III anno</u>	
Tipo Insegnamento B Lingua italiana I (lettorato) = Velimir Žigo, lettore B Letteratura italiana I <u>modulo 1</u> (Storia della letteratura italiana)=ŽivkoNižić, prof.ord./Jadranka Novak, ass. <u>modulo 2</u> (Scuole poetiche e i grandi della letteratura italiana medievale)= Živko Nižić, prof.ord. B Linguistica italiana I <u>modulo 1</u> (Elementi fondamentali di linguistica italiana) Živko Nižić, prof.ord./ Željka Lilić, ricercatore <u>modulo 2</u> (Fonologia della lingua italiana contemporanea)Ljerka Šimunković, prof.ord./Željka Lilić, ricercatore A *Letteratura croata C **Lingua latina D Un insegnamento opzionale	Crediti 9 (3+3+3) 6 (3+3) 6 (3+3) 3 3 3	Tipo Insegnamento B Lingua italiana II (lettorato) =Danijel Tonkić, viši lektor B Letteratura italiana II <u>modulo 3</u> (Poema eroico e la sua trasformazione sugli esempi di Pulci, Boiardo, Ariosto, Tasso, Tassoni) = Živko Nižić, prof.ord. <u>modulo 4</u> (Quattro autori in cerca d'epoca)= Živko Nižić, prof.ord./ Dajana Jurkin, assistente B Linguistica italiana II <u>modulo 3</u> (Lessicologia) =Valter Tomas, ric.confermato <u>modulo 4</u> (Sintassi) = Valter Tomas, ric.confermato D Un insegnamento opzionale B Cultura e civiltà italiana = Živko Nižić, prof.ord./ Željka Lilić, ricercatore D Un insegnamento opzionale	Crediti 9 (3+3+3) 6 (3+3) 6 (3+3) 3 3 3	Tipo Insegnamento B Lingua italiana III (lettorato) = Ivana Profaca, lettore B Letteratura italiana III <u>modulo 5</u> (Romanzo italiano del XX°secolo) = Mladen Machiedo, prof.ord. <u>modulo 6</u> (Dramski tekst i njegova ogledala)= Živko Nižić, prof.ord./ B Linguistica italiana III <u>modulo 5</u> (Sociolinguistica) = Ljerk Šimunković, prof.ord. /Željka Lilić, ricercatore <u>modulo 6</u> (Stlistica i metrica) = Valter Tomas, ric.confermato <u>modulo 7</u> (Storia della lingua) = Ljerk Šimunković, prof.ord. / Ivana Škevin, assistente D Un insegnamento opzionale E ***Tesi di laurea¹ oppure E Un isegnammento opzionale (Convergenze e divergenze nella letteratura italiana del Novecento)= Mladen Machiedo prof.ord./ Jadranka Novak, assistente E Un isegnammento opzionale L`italiano dei mass media = Živko Nižić, prof.ord./Željka Lilić, ricercatore	Crediti 6 (3+3) 6 (3+3) 9 (3+3+3) 3 6 3 3
Totale crediti I anno	30	Totale crediti II anno	30	Totale crediti III anno	30

¹ Alla Tesi di laurea vengono assegnati 6 crediti (ECTS). Se la laurea viene discussa in un'altra sede(Dipartimento), lo studente è tenuto a sostenere due esami opzionali presso il Dipartimento di italianistica.

*L'insegnamento è afferente al Dipartimento di croatistica e slavistica

** L'insegnamento è afferente al Dipartimento di filologia classica

3.1.3. Struttura, predisposizione dei corsi formativi e obblighi degli studenti

Il Corso di Laurea triennale in Lingua e Letteratura italiana è articolato in due indirizzi (A1+A2 nell'attuale sistema) in collaborazione con gli altri dipartimenti filologici dell'Università di Zara (il Corso di lingua e letteratura italiana si può combinare con i Piani di studio degli altri dipartimenti nell'ambito delle scienze umanistiche presso l'Università di Zara).

Il Piano di studi è strutturato secondo il sistema dei crediti formativi universitari (ECTS) che misurano la quantità di lavoro e d'apprendimento che lo studente deve affrontare. 1 credito equivale a 25 ore di lavoro complessive.

Le attività didattiche degli insegnamenti caratterizzanti il Corso sono articolate in moduli. I moduli sono conformi al Sistema Europeo di Trasferimento di Crediti (ECTS). Un modulo a cui vengono assegnati 3 ECTS crediti equivale a 75 ore di lavoro per studente (carico di lavoro totale).

Iscrizione all'anno successivo:

L'iscrizione al secondo anno è riservata agli studenti che abbiano sostenuto almeno 7 moduli. Possono accedere al terzo anno gli studenti che abbiano sostenuto almeno 14 (7+7) moduli. La frequenza delle lezioni è obbligatoria (almeno 70%).

3.1.4. Elenco insegnamenti e/o moduli sostenibili presso altri dipartimenti:

Letteratura croata per gli studenti del Corso triennale in Lingua e Letteratura italiana (Laurea di 1° livello)

3.1.6. Criteri per il riconoscimento dei crediti ECTS acquisiti presso altri Dipartimenti e/o altre Università.

Saranno applicati i criteri disciplinati dal Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana.

3.1.7. Conclusione degli studi:

Lo studio si conclude con la discussione della Tesi di laurea presso il Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana, presso un altro Dipartimento dell'Università di Zara o eventualmente presso un'altra Università.

3.1.8. Riconoscimento della qualità di studente per gli studenti che hanno sospeso gli studi o hanno perso i diritti derivanti dall'iscrizione presso un altro Dipartimento:

Al compimento del primo semestre dell'anno corrente gli studenti possono conformarsi alle condizioni del nuovo curriculum a patto che abbiano sostenuto gli esami previsti dal Piano di studi del Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana.

2. PARTE GENERALE

2.2. PARTE GENERALE (Corso di laurea in Traduzione - lingua italiana)

2.2.1 Denominazione del corso: Corso di laurea in Traduzione - lingua italiana

2.2.2. Dipartimento di riferimento del corso: Dipartimento di lingua e letteratura italiana

2.2.4 Durata del corso: corso triennale (laurea di 1° livello)

2.2.5 Requisiti per l'accesso: diploma di scuola media superiore e test di ammissione, in cui si valuta la conoscenza della lingua italiana secondo i parametri indicati dal Consiglio d'Europa (*Quadro Comune Europeo di Riferimento*)

2.2.6 Obiettivi formativi: Il corso prevede l'acquisizione di un'ottima competenza in lingua e letteratura italiana e permette ai laureati di svolgere attività professionali, sul mercato croato ed europeo, nei settori del giornalismo, dell'editoria, nelle istituzioni culturali, nelle imprese, nelle rappresentanze diplomatiche e consolari, nelle agenzie di viaggio. I laureati potranno inoltre svolgere attività di mediatori linguistici in contesti multilinguistici e multiculturali e come traduttori specializzati presso istituzioni europee, tribunali ecc.. La formazione del laureato consente successivi approfondimenti che possono essere conseguiti nel corso della Laurea specialistica in Filologia italiana moderna.

2.2.9 Titolo di studio rilasciato: Diploma di laurea di 1° livello – traduttore (Bachelor)

3.2. LAUREA TRIENNALE IN TRADUZIONE - LINGUA ITALIANA -PIANO DI STUDI

3.2.1. Elenco insegnamenti e/o moduli curricolari e opzionali, n. ore di lezione che concorrono al conseguimento dei crediti formativi (ECTS) previsti

I ANNO			II ANNO			III ANNO		
Tipo	Materia	ECTS	Tipo	Materia	ECTS	Tipo	Materia	ECTS
A	Teoria della traduzione I	6	A	Teoria della traduzione II	3	A	Letteratura italiana III	3
A	Letteratura italiana I	6	A	Traduzione italiano-croato	6	B	*Tecniche e metodi della traduzione oppure Traduzione letteraria II	6
A	Linguistica italiana I	6	A	Traduzione croato-italiano	6	C	Diritto dell' UE e diritti umani	3
A	Lingua croata	3	A	Letteratura italiana II	3	D	Un insegnamento opzionale	3
A	Linguistica generale	3	A	Traduzione consecutiva	3	C	Lingua e traduzione della III lingua	3
D	Un insegnamento opzionale	3	C	Un insegnamento opzionale	3	B	**Traduzione specializzata oppure Stilistica e metrica	3
A	Cultura italiana	3	A	Traduzione letteraria I	3	E	***Tesi di laurea	9
			C	Lingua e traduzione della III lingua	3			
TOTALE CREDITI		30	TOTALE CREDITI		30	TOTALE CREDITI		30

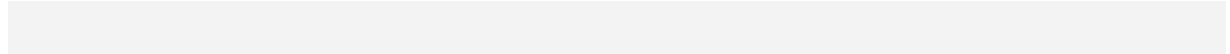
Legenda: A: attività formative di base; B: attività formative caratterizzanti; C: attività formative affini o integrative; D: attività formative a libera scelta dello studente (opzionali); E: attività formative relative alla tesi;

*Gli studenti che intendono seguire l'insegnamento «Tecniche e metodi della traduzione» sono tenuti a optare per l'insegnamento «Traduzione specializzata».

**Gli studenti che intendono seguire l'insegnamento «Traduzione letteraria II» devono optare per l'insegnamento «Stilistica e metrica».

***Alla tesi di laurea vengono assegnati 6 crediti (ECTS). Se la laurea viene discussa in un'altra sede (Dipartimento), lo studente è tenuto a sostenere due esami opzionali presso il Dipartimento di italianistica

****Gli studenti possono partecipare alle attività di educazione fisica che sarà organizzata dall'Università



Ore di attività frontale

I. anno			
Codice	Materia	Attività frontale *	ECTS
TP (M 1, M2)	Teoria della traduzione I	60	6
TK (M1, M2)	Letteratura italiana I	60	6
TL (M1, M2)	Linguistica italiana I	60	6
	Lingua croata	30	3
	Linguistica generale	30	3
	Un insegnamento opzionale	30	3
	Cultura italiana	30	3
TOTALE:		300	30

II. anno			
Codice	Materia	Attività frontale *	ECTS
TP(M1)	Teoria della traduzione II	30	3
	Traduzione italiano - croato	60	6
	Traduzione croato - italiano	60	6
TK (M1)	Letteratura italiana II	30	3
	Traduzione consecutiva	30	3
	Un insegnamento opzionale	30	3
	Traduzione letteraria I	30	3
	Lingua e traduzione della III lingua	30	3
TOTALE:		300	30

III. anno			
Codice	Materia	Attività frontale *	ECTS
TK(M1)	Letteratura italiana III	30	3
	Tecniche e metodi della traduzione oppure Traduzione letteraria II	60	6
	Diritto dell'UE e diritti umani	60	6
	Un insegnamento opzionale	30	3
	Lingua e traduzione della III lingua	30	3
	Traduzione specializzata oppure Stilistica e metrica	30	3
	Tesi di laurea	75	9
TOTALE:		285	30

3.2.2. Descrizione insegnamenti e/o moduli curricolari e opzionali:

I° anno:

TITOLO DEL CORSO: TEORIA DELLA TRADUZIONE I
Docente titolare dell'insegnamento: Iva Grgić, ricercatore confermato

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n.ore di lezione per settimana: 15 settimane, 2 ore di lezione, 3 ore di lavoro individuale a settimana

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 6 ECTS, carico di lavoro totale: 150 ore

MODULO 1: 3 ECTS, 30 ore di lezione/laboratorio, 45 ore di lavoro individuale, carico di lavoro totale 75 ore

MODULO 2: 3 ECTS, 30 ore di lezione/laboratorio, 2 ore di lavoro con il mentore, 43 ore di lavoro individuale, carico di lavoro totale: 75 ore

Conoscenze e abilità da conseguire: L'acquisizione delle conoscenze sugli elementi base del processo di traduzione e delle più influenti teorie sulla traduzione nel passato e oggi.

Contenuto:

Modulo 1: Approcci alla traduzione- verranno affrontati gli aspetti fondamentali del processo di traduzione come pratica, della riflessione sulla traduzione attraverso alcune tra le teorie più diffuse, nonché le loro interdipendenze e divergenze; studio della lingua vs. studio della traduzione; approccio linguistico vs. teorico-letterario vs. semiotico vs. pluridisciplinare/integrato alla traduzione; traduzione come mediazione interculturale.

Modulo 2: Poetiche storiche della traduzione - si affronteranno capitoli scelti delle teorie traduttologiche in senso più ampio, cioè della riflessione sulla traduzione dall'antichità fino ad oggi con particolare riferimento al contesto culturale italiano.

Metodi didattici: attività frontale, lavoro con il mentore

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: esame orale (Modulo 1);
esame orale e relazione scritta (Modulo 2); discussione

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: esame orale, valutazione della relazione scritta, valutazione della discussione

Testi di riferimento:

- 1.S. Bassnett-McGuire, *La traduzione, teorie e pratica*, Bompiani, Milano 1993
- 2.M. Ulrych (ed.), *Tradurre, un approccio multidisciplinare*, Utet, Torino 1998 (capitoli scelti)
- 3.V. Ivir, *Teorija prevođenja i znanost o prevođenju in Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije*, a. c. di J. Mihaljević-Djigunović i N. Pintarić, Zagabria
- 4.S. Nergaard (ed.) *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani, Milano 1993
- 5.L. Venuti, *L'invisibilità del traduttore, una storia della traduzione*, trad. M. Guglielmi, Armando, Roma 1999. (capitoli scelti)

Testi di bibliografia secondaria:

- 1.L. Venuti, *The Scandals of Translation, Towards an ethics of difference*, Routledge, London and New York 1998
- 2.E. Gentzler, *Teorie della traduzione, tendenze contemporanee*, trad. M. T. Musacchio, Utet, Torino 1998

TITOLO DEL CORSO: Letteratura italiana I
MODULO 1: Storia della letteratura italiana
Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof. ordinario / Jadranka Novak, assistente

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (5 settimane / 2 ore alla settimana, 10 settimane / 1 ora alla settimana o 10 settimane / 2 ore alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 1: 3 ECTS, 20 ore di lezione, 5 ore di esame, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire:

Il modulo si propone di fornire agli studenti la conoscenza di base della produzione letteraria italiana (movimenti, autori, generi) dalle Origini alla seconda metà del Novecento presentata in modo sistematico e sintetico.

Contenuto del modulo

Il modulo comprende una breve rassegna della storia della letteratura italiana dalle Origini fino alla seconda metà del Novecento, includendo anche delle informazioni basilari sui movimenti letterari, la vita, e le opere più significative degli autori seguenti:

- Letteratura italiana del Medioevo e del Rinascimento: Dante, Petrarca, Boccaccio, Machiavelli, Ariosto
- Riforma e Controriforma, Barocco: Tasso, Giambattista Marino, Commedia dell'arte
- Illuminismo: G. Parini. Teatar Carla Goldonija.
- Vittorio Alfieri
- Neoclassicismo e romanticismo: Ugo Foscolo
- Romanticismo: Alessandro Manzoni, Giacomo Leopardi
- Verismo: Giovanni Verga
- L'epoca del decadentismo: Pascoli, D'Annunzio, Svevo, Pirandello
- Crepuscolarismo e futurismo. L'ermetismo. (accenno sulle caratteristiche del movimento letterario e gli autori più importanti)
- Neorealismo e Neosperimentalismo. Moravia, Vittorini, Pavese e P.P. Pasolini

Altri fenomeni rilevanti studenti elaboreranno individualmente.

Bibliografia richiesta per sostenere l'esame:

- Un canto dalla *Divina Commedia*, 2 sonetti e 1 canzone dal *Canzoniere*, 2 novelle dal *Decamerone*
- Lodovico Ariosto, *Orlando Furioso*, 1 canto
- Carla Goldoni: una commedia (*Locandiera* e *I rusteghi*)
- Giacomo Leopardi: *Canti* (due liriche)
- Giovanni Verga: *I Malavoglia*
- Gabriele D'Annunzio: un romanzo (*Il Fuoco* o *Il Piacere*)
- Luigi Pirandello: due novelle
- Alberto Moravia: un romanzo a scelta

* La bibliografia richiesta può essere letta sia in lingua croata sia in lingua italiana per la quale si consigliano le edizioni commentate.

Metodi didattici: attività frontale, lavoro individuale

Lingua di insegnamento: croato

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: : partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale

Testi di riferimento:

1. F. Čale – M. Zorić, «Talijanska književnost» u *Povijest svjetske književnosti*. Knjiga Iv, Liber-Mladost, Zg.

2. Petronio Giuseppe, *L'attività letteraria in Italia*, Palumbo, Palermo 1968., o una edizione più recente

3. C. Segre – C. Martignoni: *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 – 1992.

Testi di bibliografia secondaria:

1. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Torino, Paravia, 1999.

2. Machiedo Mladen, *O mudusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.

3. Biti Vladimir, *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

Internet:

www.virgilio.it; www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni;

www.internetbookshop.it; www.mauriziopistone.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Letteratura italiana I
MODULO 2: Scuole poetiche e i grandi della letteratura italiana medioevale
Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof. ordinario

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 2: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminari, 10 ore di esami, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo modulo gli studenti acquisteranno le competenze con cui potranno prendere in esame e osservare minutamente le origini e le linee di sviluppo della letteratura italiana medioevale (il Duecento, il Trecento).

Contenuto del modulo:

Le origini della letteratura italiana; significato degli elementi importanti nella struttura della letteratura medioevale (il Duecento, il Trecento).

Nozioni teoriche, sostrati.

Scuole poetiche: siciliana, toscana, Dolce stil nuovo.

Dante Alighieri e la *Divina commedia*: titolo, struttura, verso, drammaticità dei dialoghi.

F. Petrarca: *Canzoniere* (con particolare riferimento allo strato idoneo all'analisi di metodo psicoanalitico).

G. Boccaccio: *Decameron* e l'influsso della sua opera letteraria sui generi e sulla metrica della letteratura italiana.

Altri fenomeni letterari relativi sono affidati allo studio individuale dello studente.

Lecture d'obbligo*:

- 10 canti scelti della *Divina commedia*
- *Vita nuova* – pagine scelte come il culmine del Dolce stil nuovo
- *Canzoniere* – 20 poesie
- *Decameron* – 10 novelle.

*Tutte le lecture sono basate sulle edizioni commentate.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: : relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. *Guida alla letteratura italiana. Testi nella storia*, a cura di C. Segre e C. Martignoni, Mondadori, Milano 1995.
2. *I testi della letteratura italiana*, a cura di V. De Caprio, S. Giovanardi, Einaudi, Milano 1994.
3. S. Guglielmino – H. Grosser, *Il sistema letterario – Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale*, Principato, Milano 1987.

4. C. Segre – C. Martignoni: *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 – 1992.

5. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Paravia, Torino, 1999.

Testi di bibliografia secondaria:

1. G. Petronio, *L'attività letteraria in Italia*, Palumbo, Palermo 1968.

2. M. Machiedo, *O mudusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.

3. V. Biti, *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

Internet:

www.virgilio.it; www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni;

www.internetbookshop.it; www.mauriziopistone.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Pragmalinguistica

Docente titolare dell'insegnamento: Ljerka Šimunković, prof. ordinario / Željka Lilić, ricercatore

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 1: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminari, 10 ore di esami, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: In questo modulo gli studenti apprenderanno le competenze per delineare un quadro di interesse della pragmatica in generale ed il suo stato attuale in Italia.

Contenuto del modulo:

In questo modulo si propone di delineare un quadro di interesse della pragmatica, il suo statuto epistemologico, il suo stato attuale in Italia, segue la trattazione degli argomenti quali deissi, atti linguistici, distribuzione dell'informazione e tipi di testo.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. Bertucelli Papi, Marcella, *Che cos'è la pragmatica*, Bompiani, Milano, 2000.
2. *Grande grammatica italiana di consultazione*, volume III, Renzi et al., il Mulino, Bologna, 1995.
3. Sobrero, A., *Introduzione all'italiano contemporaneo*, Laterza, Bari, 2000.

Testi di bibliografia secondaria:

Caffi, Claudia, *Sei lezioni di linguistica pragmatica*, Name, Genova, 2002.

Graffi, Giorgio, *Sintassi*, il Mulino, Bologna, 1994.

Internet:

www.virgilio.it

www.italicon.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Linguistica testuale

Docente titolare dell'insegnamento: Ljerka Šimunković, prof. ordinario / Željka Lilić, ricercatore

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 2: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminari, 10 ore di esami, carico di lavoro totale 75 ore*

Competenze e abilità da conseguire: L'acquisizione delle competenze dei principi generali della linguistica del testo e della interpretazione del testo.

Contenuto del modulo:

Il corso si propone di introdurre allo studio della attuale linguistica del testo che ha il compito di interpretare significato e significante della lingua quali espressioni del testo. Si analizzano diversi tipi di testo (la lingua nei mass media, le lingue speciali, etc.)

Metodi didattici: attività frontale, seminario, laboratorio

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. Cortelazzo, Michele, *Italiano d'oggi*, Esedra, Padova, 2000.

2. Sobrero, A., *Introduzione all'italiano contemporaneo*, Laterza, Bari, 2000.

Testi di bibliografia secondaria:

1. D'Achile, Paolo, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna, 2003.

Internet:

www.virgilio.it

www.italicon.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Linguistica generale

Docente titolare dell'insegnamento: Ljerka Šimunković, prof. ordinario / Ivana Škevin, assistente

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana:

15 settimane/2 ore alla settimana

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, 10 ore di lezione, 16 ore di seminario, 8 ore di esame, carico di lavoro totale: 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Il corso mira a introdurre lo studente ai principali strumenti di analisi linguistica ed a trasmettere le conoscenze basilari relative agli orientamenti ed alle tendenze della linguistica generale.

Contenuto del modulo:

Concetti fondamentali della lingua. Le caratteristiche delle lingue umane presentate attraverso le teorie linguistiche moderne. Storia dello sviluppo di linguistica generale e di teoria linguistica. Il corso è fondato sugli esempi dei fenomeni linguistici più usati, ma le principali nozioni trattate saranno esemplificate nella lingua italiana. Obiettivo fondamentale del corso è apprendimento delle capacità d'analizzare i testi orali e scritti usando le funzionali teorie linguistiche.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, saggio

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: relazione scritta, saggio, esame orale

Testi di riferimento:

1. De Mauro, T., *Linguistica elementare*, Con esercizi e test di verifica, Bari, Laterza 2003
2. Prampolini, M., *Ferdinand de Saussure*, Meltemi Editore, 2004.
3. Benveniste, E., *Problemi di linguistica generale*, il Saggiatore, Milano 1994.
4. Graffi-Scalise, *Le lingue e il linguaggio*, Il Mulino, Bologna 2002

Testi di bibliografia secondaria:

1. De Saussure, F., *Tečaj opće lingvistike*, ArTresor naklada; Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2000. (introduzione e commento: Tullio de Mauro)
2. De Saussure, F., *Corso di linguistica generale*, Laterza 2003.
3. Škiljan, D., *Pogled u lingvistiku*, Školska knjiga, Zagreb, 1987.
4. Katičić, R., *Osnovni pojmovi suvremene lingvističke teorije*, Filozofski fakultet, Zagreb, 1967.
5. Muljačić, Ž., *Introduzione allo studio della lingua italiana*, G. Einaudi, Torino, 1971
6. Chomsky, N., *Linguaggio e problemi della conoscenza*, Il Mulino, Bologna 1998.
7. Penzinger, Schrod, *Uvod u lingvistiku*, Školska knjiga, Zagreb, 2001.
8. Martinet, A., *L'indoeuropeo. Lingue, popoli e culture*, Bari, Laterza 2001.
9. Raffaele, Simone, *Fondamenti di linguistica*, Bari, Laterza, 1990. (i primi tre capitoli)
10. Luraghi, S.; Thornton, A.; Voghera, M., *Esercizi di linguistica*, Roma, Carocci, 2000.
11. Tekavčić, P., *Uvod u lingvistiku za studente talijanskog jezika*, Sveučilište u Zagrebu, Zagreb 1979.

Internet:

www.bmanuel.org/courses/corling_idx.html; www.ibs.it;

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente*

TITOLO DEL CORSO: Cultura e civiltà italiana

Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof. ordinario /Željka Lilić, ricercatore

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: superamento dell'esame d'ammissione

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 1: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminari, 10 ore di esami, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: In questo modulo gli studenti apprendono le conoscenze sulla cultura e civiltà italiana.

Contenuto del modulo:

Il corso si propone di delineare un quadro delle tematiche che rientrano nel quadro della civiltà e cultura italiana:

Storia. Geografia. Istituzioni. Cultura e arte (scultura, pittura, architettura). I mass media. La musica italiana. La cucina italiana. La moda italiana.

Metodi didattici: attività frontale, seminario, video proiezioni

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. *Almanacco Italia*, Istituto geografico De Agostini, Novara 2001.

2. Stefancich, G., *Cose d'Italia*, Bonacci Editore, Roma, 2004.

3. Ugo, Gianluigi, *Piccola storia d'Italia*, Guerra, Perugia, 1994.

Testi di bibliografia secondaria:

1. Azzarà - Scarpocchi - Vincenti, *Viaggio in Italia*, Guerra, Perugia, 1991.

2. Chiuchiù, A. - Minciarelli, F. - Silvestrini, M., *In italiano*, Guerra, Perugia, 1990.

3. Jernej, J. - Vučetić, Z. - Damiani, I., *Talijanski jezik*; dodatak: str. 335 - 420, SNL, Zagreb, 1980.

Internet:

www.virgilio.it

www.italicon.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

II° anno:

TITOLO DEL CORSO: TEORIA DELLA TRADUZIONE II
Docente titolare dell'insegnamento: Iva Grgić, ricercatore confermato

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 7 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n.ore di lezione per settimana: 15 settimane, 2 ore di seminario e 3 ore di lavoro individuale a settimana

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75 ore

MODULO: 3 ECTS, 30 ore di seminario, 3 ore di lavoro con il mentore, 42 ore di lavoro individuale, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: L'acquisizione delle competenze per l'analisi critica dei procedimenti traduttivi e della qualità delle traduzioni di testi appartenenti a diversi campi della lingua non-settoriale.

Contenuto del modulo:

Analisi traduttologica - analisi contrastiva (lessicale, sintattica, stilistica, discorsiva, culturologica) degli originali e delle traduzioni di testi scelti pertinenti ai campi dei media, della politica, arte, turismo e cultura, scritti nell'italiano e nel croato contemporanei. Ricostruzione e valutazione degli approcci e dei procedimenti traduttivi secondo i principi della traduttologia applicata.

Metodi didattici: seminario, lavoro con il mentore

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: relazione scritta e partecipazione attiva al seminario

Testi di riferimento:

M. Ulrych, *Genre-based text typology* u *Focus on the translator in a multidisciplinary perspective*, Unipress, Padova 1999.

P. Torop, *La critica della traduzione* u *La traduzione totale*, a.c. di B. Osimo, Guaraldi-Logos, Modena 2000.

F. Scarpa, *Equivalenza funzionale e tipologie testuali nella traduzione* u *Tradurre, un approccio multidisciplinare*, Utet, Torino 1998.

Testi di bibliografia secondaria:

M. Ljubičić, *Studije o prevođenju*, FF, Zagreb, 2000.

M. Velčić *Uvod u lingvistiku teksta*, Školska knjiga, Zagreb 1987.

B. Osimo, *Corso di traduzione*, Guaraldi-Logos, Modena 2003

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: TRADUZIONE DALL' ITALIANO IN CROATO**Docente titolare dell' insegnamento: Velimir Žigo, lettore****Dipartimento:** DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA**Anno:** II**Corso:** curricolare**Prerequisiti:** aver sostenuto l' esame di Lingua italiana I e 7 moduli**Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana:** i corsi si svolgono in forma modulare, 3 ore alla settimana**Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale(workload):**

6 ECTS, 150 dell'impegno complessivo

MODULO 1: 3 ECTS, 37 ore di lezioni, 38 ore di lavoro individuale, complessivamente 75 ore

MODULO 2: 3 ECTS, 37 ore di esercitazioni, 38 ore di lavoro individuale, complessivamente 75 ore

Conoscenze e abilità da conseguire: Lo sviluppo della competenza bilingue sul piano semantico, sintattico e pragmatico.**Contenuto dei moduli.****Modulo 1:** - Analisi comparativa sistematica croato-italiana (grammatica, lessica, culturale)**Modulo 2:** - Traduzione dei testi scelti di vario genere dall'italiano in croato**Metodi didattici:** attività frontale, esercitazioni**Lingua di insegnamento:** italiano e croato**Obblighi degli studenti:** esame orale, esame scritto, partecipazione attiva e frequenza delle lezioni**Struttura della verifica del profitto:** continua verifica delle conoscenze, crediti ECTS**Testi di riferimento:**

1. G. Salvi-L. Vanelli, *Nuova grammatica italiana*, Il Mulino, Bologna, 2004.
2. Luca Serianni, con la collaborazione di Alberto Castelvetti, *Grammatica italiana, italiano comune e lingua letteraria*, Utet, Torino, 1989.
3. Lo Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2005.
4. Devoto- Oli, *Il dizionario della lingua italiana*, Le Monnier, Firenze, 2000.
5. M. Deanović-J.Jernej, *Talijansko-hrvatski rječnik*, Šk, Zagreb, 1998.
6. M.Deanović- J.Jernej, *Hrvatsko-talijanski rječnik*, Šk, Zagreb, 1994.
7. A.Menac- Z.Vučetić, *Hrvatsko- talijanski frazeološki rječnik*, 2.prošireno izd. Zavod za lingvistiku FF Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, 1995.
8. A.Menac- Ž.Fink-Arsovski- R.Venturin, *Hrvatski frazeološki rječnik*, Naklada Ljevak, Zagreb, 2003.

TITOLO DEL CORSO: Traduzione dal croato in italiano
Docente titolare dell'insegnamento: Ivana Profaca, lettore

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 7 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: il corso è articolato in 2 moduli; 15 settimane/3 ore alla settimana

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale(workload): 6 ECTS, carico di lavoro totale 150 ore

MODULO 1: 3 ECTS, 15 ore di attività frontale, 20 ore di esercitazione, 40 ore di studio individuale, carico di lavoro totale 75 ore

MODULO 2: 3 ECTS, 15 ore di attività frontale, 20 ore di esercitazione, 40 ore di studio individuale, carico di lavoro totale 75 ore

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 6 ECTS, carico di lavoro totale: 150

Conoscenze e abilità da conseguire: Acquisizione di competenze linguistico/comunicative e di conoscenze teoriche relative alla traduzione.

Contenuto dei moduli:

Il corso si propone l'obiettivo di sviluppare le capacità di traduzione e le competenze interlinguistiche comunicative al livello semantico, sintattico e pragmatico.

Un'attenzione particolare verrà rivolta alle differenze tra le strutture della lingua croata e quella italiana e l'importanza della traduzione di elementi culturali.

Modulo 1: Analisi del testo di partenza, definizione del compito traduttologico e svolgimento delle strategie di traduzione, analisi contrastiva grammaticale e lessicale, equivalenze traduttologiche e corrispondenze formali.

Modulo 2: Esercizi di traduzione dei testi letterari e specialistici (della medicina, economia, giurisprudenza, informatica), testi di carattere scientifico, testi giornalistici dal croato come lingua di partenza in italiano come lingua di arrivo

Metodi didattici: attività frontale, esercitazioni

Lingua di insegnamento: italiano,

Obblighi degli studenti: esame orale, esame scritto, frequenza delle lezioni

Struttura della verifica del profitto: verifica continua del profitto, ECTS

Testo di riferimento:

1.P. D'Achille, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino 2003

2.F. Scarpa, *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*, Hoepli, Milano 2001.

3.M. Dardano-P. Trifone, *La nuova grammatica della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna 2001.

Testi di bibliografia secondaria:

1.M. Ulrich, *Tradurre un approccio multidisciplinare*, UTET, Torino 1997

2.V. Ivir, *Teorija i tehnika prevodenja*, Novi Sad, 1985

Dizionari:

1.N. Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 2000

2.M. Deanović-J. Jernej, *Talijansko hrvatski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb, 1988

3.M. Deanović-J. Jernej, *Hrvatsko talijanski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb, 1994

TITOLO DEL CORSO: Letteratura italiana II
MODULO 3: Interpretazioni di Giuseppe Ungaretti
Docente titolare dell'insegnamento: Mladen Machiedo, prof. ordinario

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 7 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane
(10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 3: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminario, 10 ore di esame, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo modulo gli studenti acquisteranno le competenze con cui potranno prendere in esame e osservare interpretazioni diverse della poesia di Giuseppe Ungaretti.

Contenuto del modulo:

L'esordio di questo poeta (nel 1916) afferma probabilmente le più inasprite possibilità moderniste al di là del futurismo. Negli anni '30 Ungaretti inclina, invece, alle forme più chiuse (la così detta fase «ermetica») per collegare, nelle pur riconoscibili tappe successive, il «dolore» personale e universale oppure riattualizza, in maniera analoga, la Didone virgiliana quale *alter ego*. Meno diffuse, ma degne di attenzione, risultano le prose e la critica di quest'autore.

Leggendo e interpretando Ungaretti, gli studenti, oltre a cogliere il suo messaggio etico (a partire da quello pacifista nella Grande guerra), imparerebbero a valutare l'irradiazione connotativa della «poesia pura» (la sua origine: Poe, Valéry) nella pagina bianca (Mallarmé), il rapporto tra l'ermetismo e il barocco ecc.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, saggio

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: : saggio, esame orale

Testi di riferimento:

1. Giuseppe Ungaretti, *Il porto sepolto* (ristampa), a cura di C. Ossola, Marsilio, Venezia, 1990 (I ed. Udine, 1916)
2. Giuseppe Ungaretti, *Vita d'un uomo. Tutte le poesie*, Mondadori, Milano, 1969, 1992
3. Giuseppe Ungaretti, *Vita d'un uomo. Saggi e interventi*, Mondadori, Milano, 1974
4. Giuseppe Ungaretti, *Il povero nella città*, SE, Milano, 1993
5. *Per conoscere Ungaretti*, a cura di L. Piccioni, Mondadori, Milano, 1971, 1976 e oltre
6. Walter Mauro, *Vita di Giuseppe Ungaretti*, Comunia, Milano, 1990
7. Mladen Machiedo, *Dritto e rovescio*, Erasmus, Zagabria, 2003
8. Mladen Machiedo, *Zrakasti subjekt. Talijanski pjesnici 20. stoljeća*, Ceres, Zagabria, 2003

*Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.

TITOLO DEL CORSO: Letteratura italiana II
MODULO 4: Quattro autori in cerca d'epoca
Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nžić, prof. ordinario / Dajana Jurkin, assistente

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 7 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 4: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminario, 10 ore di esame, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo modulo gli studenti acquisteranno le competenze con cui potranno prendere in esame e osservare sull'esempio di quattro autori il problema della classificazione e periodizzazione nello studio della letteratura.

Contenuto del modulo

Linee di sviluppo del melodrama; l'intervento di Pietro Metastasio; *pietas* nella costruzione tragica.

L'impegno satirico di G. Parini, la posizione del poeta nella società contemporanea.

Ugo Foscolo, poeta tra il Neoclassicismo e Romanticismo.

Giacomo Leopardi, dal pessimismo storico e cosmico verso la pietà e il titanismo.

Per lo studio del periodo storico e delle correnti letterarie si consiglia una Storia e Antologia della Letteratura italiana della Scuola Superiore.

Lecture d'obbligo:

- P. Metastasio: *La Didone abbandonata*.
- G. Parini: episodi esemplari dal *Giorno* e brani satirici dal trattato *Il Dialogo sopra la nobiltà*.
- U. Foscolo: *I Sepolcri* (brani esemplari), cinque sonetti, *Le Grazie* (brani esemplari), *Le ultime lettere di Jacopo Ortis*.
- G. Leopardi: cinque Canti e cinque dialoghi dalle *Operette morali* e la loro proiezione nello *Zibaldone*.

* Per la lettura delle opere indicate si consigliano le edizioni commentate.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: : relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. *Guida alla letteratura italiana. Testi nella storia*, a cura di C. Segre e C. Martignoni, Mondadori, Milano 1995.

2. *I testi della letteratura italiana*, a cura di V. De Caprio, S. Giovanardi, Einaudi, Milano 1994.

3. S. Guglielmino – H. Grosser, *Il sistema letterario – Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale*, Principato, Milano 1987.
4. U. Bosco, *Titanismo e pietà in Giacomo Leopardi e altri studi leopardiani*, Bonacci, 1983.
5. C. Segre – C. Martignoni, *Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento*, Mondadori, Milano 1991 – 1992.
6. G. Zaccaria – C. Benussi, *Per studiare la letteratura italiana. Strumenti e metodi*, Paravia, Torino 1999.

Testi di bibliografia secondaria

1. G. Petronio: *L'attività letteraria in Italia*, Palumbo, Palermo 1968.
2. M. Machiedo: *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.
3. V. Biti: *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.

Internet:

www.virgilio.it; www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni;
www.internetbookshop.it; www.mauriziopistone.it

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: TRADUZIONE ORALE / INTERPRETAZIONE Docente titolare dell'insegnamento: Iva Grgić, ricercatore confermato

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 7 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane, 2 ore di lezione, 3 ore di lavoro individuale a settimana

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO: 3 ECTS, 30 ore di lezione, 45 ore di lavoro individuale, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Gli studenti si preparano per il ruolo di traduttore come mediatore linguistico e culturale nei diversi sotto-tipi della traduzione orale.

Contenuto del modulo:

Il modulo si propone di creare negli studenti la coscienza sul ruolo dell'interprete nella sua qualità di mediatore linguistico e culturale nella comunicazione interculturale, esplicando nel contempo i principali tipi di lavoro di interpretariato quali l'interpretazione di trattativa e l'interpretazione di conferenza (consecutiva e simultanea), e sottolineando quelle caratteristiche della lingua parlata (e scritta parlata) italiana e croata che appaiono come problemi nel processo dell'interpretazione. Dopo una serie di lezioni seguiranno le prime esercitazioni di interpretariato, atte anche a perfezionare la competenza linguistica degli studenti, ma soprattutto mirate a profilare il loro futuro orientamento professionale. Dato che l'attività di interprete presuppone particolari abilità, quegli studenti che in questo insegnamento introduttivo si dimostreranno capaci e interessati, potranno perfezionarsi ulteriormente nell'insegnamento opzionale riguardante metodi e tecniche della traduzione orale nel terzo anno.

Metodi didattici: attività frontale, esercitazioni

Lingue di insegnamento: italiano e croato

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: esame orale, ECTS

Testi di riferimento:

G. Mounin, capitoli «Traduzione e comunicazione», «Il lavoro dell'interprete», «Le macchine per tradurre» in *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino 1965

A. Riccardi, *Dalla traduzione all'interpretazione: studi di interpretazione simultanea*, Il Campo, Passian di Prato 2001.

A. Riccardi, *La conferenza quale evento comunicativo ed il ruolo dell'interprete* u

L. Gran, A. Riccardi, *Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione*, SSLMIT, Trieste 1997.

G. Parks (ed.) *Miscellanea*, SSLMIT, Trst 1995.

Testi di bibliografia secondaria:

D. Gerver, Wallace Sinaiko, *Language, Interpretation and communication*, Plenum Press, NewYork/London 1978.

M. Ulrych, *Oral and Written Translation u Focus on the translator in a multidisciplinary perspective*, Unipress, Padova 1999.

Wolfram Wilss (ed.) *Die Zukunft der internationalen Kommunikation im 21. Jahrhundert*, Günter Narr, Tübingen 2003.

Argomenti a scelta dalla rivista *The Translator: studies in intercultural communication*

Argomenti a scelta dalla rivista *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*

Articoli a scelta che trattano la traduzione orale tra l'italiano e in'altra lingua

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Traduzione letteraria I**Docente titolare dell'insegnamento: Valter Tomas, ricercatore confermato****Dipartimento:** DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA**Anno:** II**Corso:** Curricolare**Prerequisiti:** aver sostenuto 7 moduli**Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana:** 15 settimane, 2 ore di seminario, 3 ore di lavoro individuale alla settimana)**Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload):** 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75**MODULO 1:** 3 ECTS, 30 ore di seminario, 45 ore di lavoro individuale, carico di lavoro totale 75 ore**Conoscenze e abilità da conseguire:** Nell'ambito del corso gli studenti apprendono nozioni sui problemi linguistici ed extralinguistici dei traduttori del patrimonio letterario croato in lingua italiana della prima metà del XIX secolo lavorando esclusivamente su testi concreti.**Contenuto del modulo:**

Traduzione del patrimonio croato nei periodici italiani in Dalmazia (XIX e prima metà del XX secolo). Una sistematica analisi fonologica, morfosintattica, semantica, stilistica e metrica comparativa dell'originale e della traduzione. Riferimento alla distanza temporale nella traduzione del testo letterario – segmento ermeneuta.

Metodi didattici: seminario**Lingua di insegnamento:** italiano**Obblighi degli studenti:** partecipazione attiva al seminario, relazione scritta**Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti:** partecipazione attiva al seminario, relazione scritta**Testi di riferimento:**

Periodici e giornali pubblicati in lingua italiana nel XIX e nella prima metà del XX secolo

Testi di bibliografia secondaria:

1. Rega, Lorenza, "Alcune riflessioni su ermeneutica e traduzione", capitolo in *Tradurre, un approccio multidisciplinare*.
2. Tomasović, Mirko, *Traduktološke rasprave (Discussioni sulla traduzione)*, FF, Zagabria 1996
3. Maroević, Tonko, "Veza po vezanosti" – prevođenje u strofi, stihu, sroku (poput originala), časopis Kolo 3, 1998 ("Legame secondo l'attaccamento" – traduzione in strofa, in verso, in rima – come nell'originale, periodico Kolo 3, 1998)
4. Škiljan, Dubravko, "Prijevod u stihu originala – tlapnja ili mogućnost", u *Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije*, ur. J. Mihaljević i Nenad Pintarić, HPDL, Zagreb, 1995.
5. "Traduzione in verso dell'originale – illusione o possibilità, nella *Traduzione:Flussi e tendenze contemporanee*, red. J. Mihaljević e N. Pintarić, HPDL, Zagabria, 1995

Testi di bibliografia complementare:

1. Steiner, George, *Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione*, trad. da R. Bianchi, 2. Garzanti, Bologna 2004 (capitolo ermeneutica)
3. Grgić Iva, *Osman i njegovi dvojnici (Osman e i suoi sosia). Traduktološka studija (Studio di traduzione)*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb 2004
4. Malinar, Smiljka, *Od Marulića do Marina (Da Marulić a Marin)*, Ex Libris, Zagreb, 2002

III° anno

TITOLO DEL CORSO: Letteratura italiana III
MODULO 5: Romanzo italiano del XX° secolo
Docente titolare dell'insegnamento: Mladen Machiedo, prof. ordinario

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: III

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 14 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane
(10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 5: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminario, 10 ore di esame, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo modulo gli studenti acquisteranno le competenze con cui potranno prendere in esame e osservare il romanzo italiano in quanto genere letterario e il suo contesto nel secolo XX.

Contenuto del modulo

Questo corso si propone per obiettivo una rassegna dell'intero secolo XX, in base agli iniziali orientamenti bibliografici, storici e storico – letterari (ivi compresi anche gli spunti biografici indispensabili). Gli studenti dovrebbero preparare (almeno) un'interpretazione seminariale relativa alle opere precisamente indicate dei seguenti autori, da scegliere liberamente: Pirandello, D'Annunzio, Palazzeschi, Slataper, Soffici, Tozzi, Bontempelli, Borgese, Svevo, De Chirico, Moravia, Alvaro, Buzzati, Vittorini, Savinio, C. Levi, Gadda, P. Levi, Pavese, Landolfi, Rigoni Stern, Pratolini, Tomasi di Lampedusa, Cassola, Bassani, Calvino, Sanguineti, Morante, Sciascia, Morselli, Eco, Tabucchi, Camon, Baricco, Bettiza e Mascioni. Tali relazioni studentesche, la cui quota dipenderebbe dai frequentatori, potrebbero essere impostate, sempre in relazione all'opera prescelta, in maniera monografica o problematica oppure ridursi al commento di qualche capitolo, mentre l'esame presupporrebbe, come minimo, la lettura di altre due – tre opere dai decenni *diversi*. Il corso sottintende la comprensione del romanzo italiano in quanto genere letterario e del suo contesto nel secolo a noi più vicino ed eccezionalmente vario.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, saggio

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: : saggio, esame orale

Testi di riferimento:

1. Luigi Pirandello, *Il fu Mattia Pascal* (I ed. 1904)
2. Gabriele D'Annunzio, *Forse che sì forse che no* (1910)
3. Aldo Palazzeschi, *Il codice di Perelà* (1911)
4. Scipio Slataper, *Il mio Carso* (1912)
5. Ardegno Soffici, *Kobilek* (1918)
6. Federico Tozzi, *Con gli occhi chiusi* (1919)
7. Massimo Bontempelli, *La vita intensa* (1919)
8. Antonio Giulio Borgese, *Rubé* (1921)
9. Italo Svevo, *La coscienza di Zeno* (1923)

10. Giorgio De Chirico, *Hébdomeros* (ed. fr. 1923, ed. it. 1942)
11. Alberto Moravia, *Gli indifferenti* (1929)
12. Corrado Alvaro, *L'uomo è forte* (1938)
13. Dino Buzzati, *Il deserto dei Tartari* (1940)
14. Elio Vittorini, *Conversazione in Sicilia* (1941)
15. Alberto Savinio, *Maupassant e «l'altro»* (1944, 1960, 1975)
16. Carlo Levi, *Cristo si è fermato a Eboli* (1945)
17. Carlo Emilio Gadda, *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana* (1946 – 1947, 1957)
18. Primo Levi, *Se questo è un uomo* (1947)
19. Cesare Pavese, *La luna e i falò* (1950)
20. Tommaso Landolfi, *Cancroregina* (1950)
21. Mario Rigoni Stern, *Il sergente nella neve* (1953)
22. Vasco Pratolini, *Metello* (1955)
23. Giuseppe Tomasi di Lampedusa, *Il gattopardo* (1958)
24. Carlo Cassola, *La ragazza di Bube* (1960)
25. Giorgio Bassani, *Il giardino dei Finzi – Contini* (1962)
26. Italo Calvino, *La giornata di uno scrutatore* (1963)
27. Edoardo Sanguineti, *Capriccio italiano* (1963)
28. Elsa Morante, *La storia* (1974)
29. Leonardo Sciascia, *La scomparsa di Majorana* (1975)
30. Guido Morselli, *Dissipatio H. G.* (1977)
31. Umberto Eco, *Il nome della rosa* (1980)
32. Antonio Tabucchi, *Notturmo indiano* (1984)
33. Ferdinando Camon, *Il canto delle balene* (1989)
34. Alessandro Baricco, *Oceano mare* (1993)
35. Enzo Betizza, *Esilio* (1996)
36. Grytzko Mascioni, *Puck* (1996)

Critica:

1. Giuliano Manacorda, *Storia della letteratura italiana contemporanea (1940 – 1965)*, Editori Riuniti, Roma, 1967
2. Giuliano Manacorda, *Storia della letteratura italiana tra le due guerre 1919 – 1943*, Editori Riuniti, Roma, 1980
3. Guido Guglielmi, *La prosa italiana del Novecento (umorismo metafisica grottesco)*, Einaudi, Torino, 1986
4. Giuliano Manacorda, *Letteratura italiana d'oggi 1965 – 1985*, Editori Riuniti, Roma, 1987
5. *Storia della letteratura italiana. Il Novecento*, a cura di E. Cecchi e N. Sapegno, Garzanti, Milano, 1987, I – II
6. Giacomo Debenedetti, *Il personaggio uomo*, Garzanti, Milano, 1988
7. Piero Cudini, *Il Datario 1900 – 1991*, Rizzoli, Milano, 1991
8. Giacinto Spagnoletti, *Storia della letteratura italiana del Novecento*, Newton, Roma, 1994
9. Mladen Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagabria, 1996, 2002 (II ed. riveduta e accresciuta)
10. Mladen Machiedo, *Sotto varie angolazioni*, Erasmus, Zagabria, 1997
11. Guido Guglielmi, *La prosa italiana del Novecento (tra romanzo e racconto)*, Einaudi, Torino, 1998
12. Tatjana Peruško, *Roman u zrcalu*, Naklada MD, Zagabria, 2000
13. Givanna De Angelis – Stefano Giovanardi, *Storia della narrativa italiana del Novecento, I (1900 – 1922)*, Feltrinelli, Milano, 2004

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Letteratura italiana III
MODULO 6: Testo teatrale e i suoi specchi
Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof. ordinario

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: III

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 14 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane
(10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 6: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminario, 10 ore di esame, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo modulo gli studenti acquisteranno le competenze per un'analisi attenta e interpretazione del testo.

Contenuto del modulo

La base del modulo sono i seminari; l'impegno dello studio è rivolto agli strati profondi del testo; l'interpretazione e il concetto drammaturgico.

La presentazione «diabolica» del personaggio femminile. Con questa idea saranno esaminati:

- *La Mandragola* (N. Machiavelli) - la trasformazione morale e dominazione.
- *La Locandiera* (C. Goldoni) - la donna e la letteratura d'impegno.
- *La figlia di Iorio* (G. D'Annunzio) - dall'oggetto sessuale alla santità; la questione del sacrificio.
- *Sei personaggi in cerca d'autore* (L. Pirandello) - relativismo e la realtà superiore.
- *Delitto all'isola delle capre* (U. Betti) - la subcoscienza, la realtà diabolica e utero.
- *Calderòn* (P. P. Pasolini) - oscurità della glorificazione dell'incesto.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: : relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. G. Antonucci, *Storia del teatro italiano*, Newton, Roma 1995.
2. L. Perissinotto, *Teatri e scuola: aspetti, risorse, tendenze*, Utet, Torino 2001.
3. C. Molinari, *Storia del teatro*, Laterza, 1996.
4. P. Puppa, *Teatro e spettacolo nel secondo Novecento*, Laterza, 1990.
5. M. De Marinis, *In cerca dell'autore. Un bilancio del Novecento teatrale*, Bulzoni, Roma 2000.

Testi di bibliografia secondaria:

1. N. Batušić, *Uvod u teatrologiju*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb 1991.
2. L. Čale - Feldman, *Euridikini osvrti*, Centar za ženske studije, Zagreb 2001.
3. V. Biti, *Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije*, Matica hrvatska, Zagreb 2000.
4. M. Machiedo, *O modusima književnosti*, Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb 2002.

Internet:

www.virgilio.it; www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni;
www.internetbookshop.it; www.mauriziopistone.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: METODI E TECNICHE DELLA TRADUZIONE ORALE E SCRITTA

Docente titolare dell'insegnamento: Iva Grgić, ricercatore confermato

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: III

Corso: Curricolare per gli studenti che hanno optato per il corso «Traduzione specializzata»

Prerequisiti: aver sostenuto 14 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n.ore di lezione per settimana: 15 settimane, 2 ore di lezione/laboratorio, 3 ore di lavoro individuale a settimana

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 6 ECTS, carico di lavoro totale: 150 ore

MODULO 1: 3 ECTS, 30 ore di lezione/laboratorio, 45 ore di lavoro individuale, carico di lavoro totale 75 ore

MODULO 2: 3 ECTS, 30 ore di lezione/laboratorio, 45 ore di lavoro individuale, carico di lavoro totale 75 ore

Conoscenze e abilità da conseguire: L'acquisizione delle competenze di traduzione orale e scritta attraverso l'uso di strumenti tradizionali e elettronici.

Contenuto:

Modulo 1: Traduzione

Modulo 2: Interpretazione

Le lezioni tratteranno i metodi principali e le tecniche di base della traduzione rispettivamente dell'interpretazione dall'italiano in croato e dal croato in italiano, e saranno seguite dai rispettivi laboratori. (Attività frontale/esercitazioni, rapporto: 1:4). In base all'analisi dei registri dominanti dell'italiano contemporaneo, a partire dai diversi livelli di formalità nel discorso pubblico, gli studenti avranno l'opportunità di esercitarsi nell'individuare e nella loro riproduzione corretta nella lingua d'arrivo. I contenuti verteranno in prima linea sulle problematiche legate all'Unione europea. Attenzione particolare sarà prestata agli strumenti/sussidi di cui il traduttore e l'interprete usufruiscono nel corso del loro lavoro (quelli tradizionali, come dizionari, enciclopedie, glossari autocreati; e più ancora quelli virtuali, come banche dati terminologiche; per l'interpretariato in prima linea le tecniche di annotazione).

Metodi didattici: attività frontale, laboratorio

Lingue di insegnamento: italiano, croato

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, lavoro pratico: traduzione scritta (modulo 1) e orale (modulo 2)

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: verifica continua del profitto e del lavoro pratico

Testi di riferimento:

Paola Faini, *Tradurre. Dalla teoria alla pratica*, Carocci, Roma 2004.

C. Falbo, M.C. Russo, S. F. Straniero (ed.) *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Hoepli Editore, Milano 1999.

M. Viezzi, *Aspetti della qualità in interpretazione*, SSLMIT, Trst 1996.

Testi di bibliografia secondaria:

Beylard, A.-Ozeroff, J. Kralova, B. Moser-Mercer (ur.) *Translator's Strategies and Creativity*, John Benjamins, Amsterdam 1998.

D. Gerver, Wallace Sinaiko, *Language, Interpretation and communication*, Plenum Press, NewYork/London 1978.

Argomenti a scelta dalla rivista *The Translator: studies in intercultural communication*

Argomenti a scelta dalla *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*

Argomenti a scelta da *Miscellanea* della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste

Dizionari, enciclopedie, grammatiche, manuali della lingua italiana e della lingua croata

Internet:

Banche dati terminologiche

TITOLO DEL CORSO: TRADUZIONE LETTERARIA II**Docente titolare dell'insegnamento: Iva Grgić, ricercatore confermato****Dipartimento:** DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA**Anno:** III**Corso:** Curricolare per gli studenti che hanno optato per il corso «Stilistica e metrica»**Prerequisiti:** aver sostenuto 14 moduli**Numero settimane di lezione per semestre/n.ore di lezione per settimana:** 15 settimane, 2 ore di lezione, 3 ore di lavoro individuale a settimana**Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload):** 6 ECTS, carico di lavoro totale: 150 ore**MODULO 1:** 3 ECTS, 30 ore di lezione, 45 ore di lavoro individuale, carico di lavoro totale 75 ore**MODULO 2:** 3 ECTS, 30 ore di lezione, 2 ore di lavoro con il mentore, 43 ore di lavoro individuale, carico di lavoro totale 75 ore**Conoscenze e abilità da conseguire:** L'acquisizione delle competenze per la ricostruzione delle poetiche nelle traduzioni letterarie dall'italiano in croato e viceversa e per un'eventuale traduzione letteraria in proprio.**Contenuto:**

Modulo 1: Poetiche della traduzione poetica italiano-croata nel XX secolo – sulla base della analisi traduttologica delle traduzioni (in modo particolare delle diverse traduzioni degli stessi originali) verranno man mano ricostruite e raggruppate le poetiche traduttive degli autori delle traduzioni croate novecentesche della poesia italiana, al fine di imparare a riconoscere le maniere in cui la traduzione partecipa alla costruzione dell'identità della letteratura e cultura nazionale.

Modulo 2: Traduzione della narrativa: tendenze contemporanee – in base a 6 traduzioni scelte (3 dal croato in italiano, 3 dall'italiano in croato) di opere di narrativa (romanzi e novelle) verranno tracciati i livelli delle problematiche traduttologiche individuati negli insegnamenti precedenti riguardanti la teoria della traduzione e la traduzione letteraria. Ampio spazio sarà dato alle differenze nelle poetiche traduttive dominanti tra le direzioni croato-italiana e italiano croata, riassumibili nella polarizzazione dell'approccio «addomesticante» rispettivamente quello «estraniante», nonché alla ricostruzione dell'orizzonte d'attesa del lettore italiano e croato.

Metodi didattici: seminario, lavoro con il mentore**Lingua di insegnamento:** italiano**Obblighi degli studenti:** partecipazione attiva al seminario, lavoro con il mentore, relazione scritta**Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti:** valutazione continua della partecipazione attiva al seminario, lavoro con il mentore, relazione scritta**Testi di riferimento:**

Antologie croate della poesia italiana edite nel XX secolo

M. Čale, I. Grgić, Z. Ružić, *Sulla traduzione letteraria italiano-croata e croato-italiana*, IIC, DHKP, Zagreb 1996.Lj. Avirović, *Ibrido o equivalente: sulla traduzione letteraria in italiano dalle lingue slave in Tradurre, un approccio multidisciplinare*M. Machiedo: *Konsonanzizam, arhaizmi i neologizmi kao problemi pjesničkog prevođenja in «Poetike prevođenja», Kolo 3, 1998*

L. Venuti, *Capitolo Nazione* u *L'invisibilità del traduttore*, Armando, Roma 1999.

M. Tomasović, *Traduktološke rasprave*, FF, Zagreb 1996. (capitoli scelti)

Argomenti a scelta trattati nella rivista *Testo a fronte*

Testi di bibliografia secondaria:

G. Steiner, *Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione*, prev. R. Bianchi, Garzanti, Bologna 2004. (capitoli scelti)

P. Torop, *Verso la semiotica della traduzione* u *La traduzione totale*, Guaraldi-Logos, Modena 2000.

TITOLO DEL CORSO: TRADUZIONE SPECIALIZZATA (in campo giuridico) Docente titolare dell' insegnamento: Danijel Tonkić, lettore

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: III

Corso: Obbligatorio per gli studenti che hanno optato per il corso Metodi e tecniche della traduzione

Prerequisiti: aver sostenuto 14 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 9 settimane, 4 ore alla settimana

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale 75 ore

MODULO: 3 ECTS, 10 ore di attività frontale, 30 ore di esercitazioni 35 ore di lavoro individuale, carico di lavoro totale 75 h

Conoscenze e abilità da conseguire: L' acquisizione delle competenze linguistiche, del lessico e della capacità di comunicazione e di mediazione linguistica in campo giuridico.
--

Contenuto del modulo:

Registri e sottocodici. Sottocodice giuridico. Descrizione del sottocodice. Grammatica della lingua giuridica. Aspetti lessicali, sintattici e fraseologici della lingua giuridica. Terminologia giuridica. Decodifica del sottocodice. Dall' intraducibile all' accettabile. Traduzione letterale. Strumenti del traduttore (base dati, corpus elettronici, traduzione assistita dal computer ecc.). Interpretazione giuridica. Ciascuna ora di lezione è seguita da 2 ore di esercitazioni di traduzione e da un' ora di analisi della traduzione. Si richiederà la preparazione di glossari (lavoro individuale). Esame: traduzione di due testi giuridici (ciascuno di 300 parole) dal croato in italiano e viceversa.

Metodi didattici: attività frontale, esercitazioni (rapporto 1:3)

Lingua di insegnamento: italiano, croato

Obblighi degli studenti: esame scritto, frequenza delle lezioni, discussione

Struttura della verifica del profitto: verifica continua del profitto, voti ECTS

Testi di riferimento:

1. F. Scarpa, *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*, Hoepli, Milano, 2001. (capitoli scelti)

2. B. Osimo, *Manuale del traduttore*, Hoepli, Milano 2003. (capitoli scelti)

Testi di bibliografia secondaria:

1. U. Scarpelli - P. Di Lucia, (a cura di), *Il linguaggio del Diritto*, Università degli Studi di Milano (Edizioni Universitarie) 1994.

2. M. Cortellazzo, *Le lingue speciali. La dimensione verticale*. Unipress, Padova 1994.

3. T. Mazzarese, *Interpretazione giuridica come traduzione: tre letture di un' analogia ricorrente*, u *Ars Interpretandi*, 165 (2000)

4. Magris M., Musacchio M.T., Rega L. e Scarpa F., *Manuali di terminologia*, Milano, Hoepli, 2002.

Internet

1. Dizionari Simone Online: Dizionario Giuridico

2. Codice civile (www.studiocelentano.it/codici/cc)

3. Codice penale (www.dossierazienda.it/penale.htm)

4. Hrvatski Kazneni zakonik

5. Hrvatski Građanski zakonik

TITOLO DEL CORSO: Stilistica e metrica Docente titolare dell'insegnamento: Valter Tomas, ricercatore confermato
--

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: III

Corso: Curricolare per gli studenti che hanno optato per il corso «Traduzione letteraria II»

Prerequisiti: aver sostenuto 14 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 per 2 ore alla settimana, 5 settimane per 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO: 3 ECTS, 15 ore di lezione, 10 ore di seminario, 10 ore di esame, carico di lavoro totale 75 ore

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito del corso gli studenti apprendono nozioni sulle scuole stilistiche di base, sulla concezione dello stile e sulle figure stilistiche e retoriche. Acquisiscono inoltre conoscenze sulla metrica in generale e nozioni sul metro del verso, della strofa e della specie poetica.

Contenuto del modulo:

Il compito fondamentale del modello è indirizzare gli studenti alle basi della stilistica e della metrica.

Scuole stilistiche: concezione dello stile e dello stilema rispettivamente nel periodo classico e moderno.

Fonostilistica, morfostilistica, le scelte stilistiche a livello della sintassi della frase e del periodo.

Figure stilistiche e retoriche.

Le differenze di base fra la metrica italiana e latina e fra la metrica italiana e croata.

La teoria del verso, della strofa, teoria della classe poetica

Testi:

F. Petrarca: *Il canzoniere* (edizione con commento), G. Leopardi: *Canti*, L. Ariosto: *Orlando furioso*, G. Pascoli: *Canti di Castelvecchio*. (Selezione di singoli componimenti dai testi sopraelencati).

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: esame orale, relazione scritta

Testi di riferimento:

1. Migliorini – F. Chiappelli, *Lingua e stile*, Firenze, 1968
2. B. Terracini, *Analisi stilistica*, Feltrinelli, Milano, 1966
3. G. Devoto, *Studi di stilistica*, Firenze, 1950
4. P. V. Mengaldo, *Prima lezione stilistica*, Laterza, Roma – Bari, 2001
5. H. Lausberg, *Elementi di retorica*, Il Mulino, Bologna, 1969
6. L. Galdi, *Introduzione alla stilistica italiana*, Patron, Bologna, 1971
7. B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, Bompiani, Milano, 1997
8. J. Jernej, *Fonetica italiana e nozioni di metrica*, Zagreb, 1964

9. T. Elwert, *Italienische metrik (Metrica italiana)*, München, 1968
10. P.G. Beltrami, *Gli strumenti della poesia, Guida alla metrica italiana*, Il Mulino, Bologna, 1996
11. L. Fubini, *Metrica e poesia*, Milano, 1962

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

Corso di laurea triennale in Traduzione - Lingua italiana - Piano di studi

I anno		II anno		III anno	
Tipo Insegnamento	Crediti	Tipo Insegnamento	Crediti	Tipo Insegnamento	Crediti
B Teoria della traduzione I =Iva Grgić, ricercatore confermato	6 (3+3)	B Teoria della traduzione II =Iva Grgić, ricercatore confermato	3+0	B Letteratura italiana III <i>* Gli studenti possono scegliere tra due moduli</i>	3
B Letteratura italiana I <u>modulo 1</u> (Storia della letteratura italiana) = Živko Nžić, prof.ord./Jadranka Novak, assistente <u>modulo 2</u> (Scuole poetiche e i grandi della letteratura italiana medioevale) =Živko Nžić, prof.ord.	6 (3+3)	B Traduzione dall'italiano in croato = Velimir Žigo, lettore	6 (3+3)	<u>modulo 5</u> (Romanzo italiano del XX° secolo) =Mladen Machiedo, prof. ord. <u>modulo 6</u> (Testo teatrale e i suoi specchi) =Živko Nžić, prof. ord.	
B Linguistica italiana I <u>modulo 1</u> (Pragmalinguistica) = Ljerka Šimunković, prof.ordinario / Željka Lilić, ricercatore <u>modulo 2</u> (Linguistica testuale) =Ljerka Šimunković, prof.ordinario/Željka Lilić, ricercatore	6 (3+3)	B Traduzione dal croato in italiano = Ivana Profaca, lettore	6 (3+3)	B ***Tecniche e metodi della traduzione orale e scritta =Iva Grgić, ricercatore confermato <i>oppure</i>	6(3+3)
A *Lingua croata	3	B Letteratura italiana II <i>*Gli studenti possono scegliere tra due moduli</i> <u>modulo 3</u> (Interpretazioni di Giuseppe Ungaretti) = Mladen Machiedo, prof.ord. <u>modulo 4</u> (Quattro autori in cerca d'epoca)=Živko Nžić, prof.ord./ Dajana Jurkin, assistente	3	B ***Traduzione letteraria II =Iva Grgić, ricercatore confermato	6(3+3)
A Linguistica generale =Ljerka Šimunković, prof.ordinario/ Ivana Škevin, assistente	3	B Traduzione orale/interpretazione =Iva Grgić, ricercatore confermato	3	C Diritto dell'UE e diritti umani	3
D **Un insegnamento opzionale/ Informatica	3	D Un insegnamento opzionale	3	D Un insegnamento opzionale	3
C Cultura e civiltà italiana =Živko Nžić, prof.ord./Željka Lilić, ricercatore	3	B Traduzione letteraria I =V.alter Tomas, ricercatore confermato	3	F Lingua e traduzione della III lingua	3
		F Lingua e traduzione della III lingua	3	B Traduzione specializzata (in campo giuridico) = Danijel Tonkić, lettore <i>oppure</i>	3
				B Stilistica i metrica =ValterTomas, ricercatore confermato	3
				B Tesi di laurea	9
Totale crediti I anno	30	Totale crediti II anno	30	Totale crediti III anno	30

**L' insegnamento è afferente al Dipartimento di croatistica e slavistica*

*** L' insegnamento è afferente al Dipartimento dell' informatologia e della comunicazione*

****Gli studenti che intendono seguire l'insegnamento «Tecniche e metodi della traduzione» sono tenuti a optare per l'insegnamento «Traduzione specializzata»*

****Gli studenti che intendono seguire l'insegnamento «Traduzione letteraria II» devono optare per l'insegnamento «Stilistica e metrica».*

3.2.3. Struttura, predisposizione dei corsi formativi e obblighi degli studenti

Il Corso di Laurea triennale in Traduzione è articolato in due indirizzi (A1+A2 nell'attuale sistema) in collaborazione con gli altri dipartimenti filologici dell'Università di Zara (il Corso in Traduzione si può combinare con i Piani di studio degli altri dipartimenti nell'ambito delle scienze umanistiche presso l'Università di Zara).

Il Piano di studi è strutturato secondo il sistema dei crediti formativi universitari (ECTS) che misurano la quantità di lavoro e d'apprendimento che lo studente deve affrontare. 1 credito equivale a 25 ore di lavoro complessive.

Le attività didattiche degli insegnamenti caratterizzanti il Corso sono articolate in moduli. I moduli sono conformi al Sistema Europeo di Trasferimento di Crediti (ECTS). Un modulo a cui vengono assegnati 3 ECTS crediti equivale a 75 ore di lavoro per studente (carico di lavoro totale).

Iscrizione all'anno successivo:

L'iscrizione al secondo anno è riservata agli studenti che abbiano sostenuto almeno 7 moduli. Possono accedere al terzo anno gli studenti che abbiano sostenuto almeno 14 (7+7) moduli. La frequenza delle lezioni è obbligatoria (almeno 70%).

3.2.4. Elenco insegnamenti e/o moduli sostenibili presso altri dipartimenti:

Lingua croata per gli studenti del Corso triennale in Traduzione (Laurea di 1°livello)

3.2.6. Criteri per il riconoscimento dei crediti ECTS acquisiti presso altri Dipartimenti e/o altre Università.

Saranno applicati i criteri disciplinati dal Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana.

3.2.7. Conclusione degli studi:

Lo studio si conclude con la discussione della Tesi di laurea presso il Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana, presso un altro Dipartimento dell'Università di Zara o eventualmente presso un'altra Università.

3.2.8. Riconoscimento della qualità di studente per gli studenti che hanno sospeso gli studi o hanno perso i diritti derivanti dall'iscrizione presso un altro Dipartimento:

Al compimento del primo semestre dell'anno corrente gli studenti possono conformarsi alle condizioni del nuovo curriculum a patto che abbiano sostenuto gli esami previsti dal Piano di studi del Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana.

PIANO DI STUDI IN FILOLOGIA ITALIANA MODERNA

1. INTRODUZIONE

- a) Occorre tenere in considerazione l'importanza e il contributo che il Dipartimento, nel corso della sua storia cinquantennale, ha offerto all'italianistica e romanistica croata e mondiale. Il fondatore del Dipartimento, prof. dr. Žarko Muljačić ha tracciato quello che poi sarebbe diventato l'interesse per un'approfondita ricerca scientifica basata sulla gloriosa tradizione dei contatti italo-croati (filologici ed altri) tra le due sponde dell'Adriatico. Lo studio, oltre a presentare i recenti risultati della filologia italiana contemporanea, mira ad approfondire queste ricerche, offrendo nel contempo il proprio contributo alla centenaria civiltà romanza, veneziana, italiana sulle rive orientali dell'Adriatico nei suoi reciproci influssi e risultati. Un importante contributo alle menzionate ricerche è stato dato dai professori che hanno insegnato e che insegnano nel Dipartimento di italianistica di Zadar.
- b) La Repubblica croata potrebbe essere interessata all'istituzione della Laurea specialistica in Filologia italiana moderna in quanto le competenze e le abilità conseguite durante il corso di studi consentiranno ai laureati di svolgere attività professionale nel settore dell'insegnamento a tutti i livelli, nonché a contribuire alla formazione degli studiosi necessari per il mantenimento della tradizione di alto livello dell'italianistica croata nell'ambito europeo e mondiale. Potrebbero essere interessate altresì le città adriatiche, specie gli enti turistici, in quanto il corso di laurea mira ad approfondire la conoscenza della microcultura fondata sul patrimonio linguistico e letterario. Una parte delle lezioni verrà modificata per le esigenze del turismo selettivo in cui la clientela scelta potrà analizzare dettagliatamente il patrimonio culturale, nazionale ed internazionale delle nostre città. Il corso verrà svolto in collaborazione con il Dipartimento di italianistica dell'Università degli Studi di Padova.

2. PARTE GENERALE

2.1. Denominazione del corso: Corso di laurea specialistica in Filologia italiana moderna

2.2. Dipartimento di riferimento del corso: Dipartimento di lingua e letteratura italiana

2.4. Durata del corso: corso biennale (laurea di 2^o livello). Il corso è articolato in moduli. I 120 crediti (ECTS) richiesti vengono distribuiti nell'arco del biennio. All'esame di laurea vengono assegnati 24 crediti (ECTS). Per essere ammesso all'esame di laurea lo studente deve raggiungere 300 ECTS crediti di cui 180 nel corso del triennio e 120 nel corso del biennio (laurea specialistica).

2.5. Requisiti per l'accesso:

a) Possono accedere al Corso di laurea specialistica in Filologia italiana moderna gli studenti in possesso di una laurea triennale conseguita presso il Dipartimento di italianistica (Corso di laurea in lingua e letteratura italiana e Corso di laurea in traduzione - lingua italiana).

b) Possono accedere al Corso di laurea specialistica in Filologia italiana moderna pure i laureandi la cui iscrizione sarà condizionata dalla disposizione del Consiglio del Dipartimento.

2.7.a. Il Consiglio del Dipartimento può riconoscere, secondo i criteri prestabiliti, i crediti formativi acquistati in altri corsi, ferma restando la disposizione del legislatore.

2.7. b. I laureati in Filologia italiana moderna potranno svolgere attività professionale nel settore dell'insegnamento a tutti i livelli, nelle scuole elementari e nelle secondarie superiori, generali e specialistiche. I laureati diventano un potenziale scientifico necessario per il mantenimento della tradizione e dell' ottimo livello dell' italianistica croata nell'ambito europeo e mondiale. I laureti dovranno altresì possedere un'approfondita conoscenza del patrimonio letterario e culturale delle civiltà italiana e croata e dei loro reciproci contatti, ed essere predisposti al rapido apprendimento dei futuri sviluppi nell' ambito dell'Unione Europea (v.2.7a)

2.9. Titolo di studio: Magisterio (laurea specialistica) in Filologia italiana moderna.

3. CORSO DI LAUREA SPECIALISTICA IN FILOLOGIA MODERNA - PIANO DI STUDI

3.1. Elenco insegnamenti e/o moduli curriculari e opzionali, e i crediti formativi (ECTS) previsti

<i>I anno</i>		<i>II anno</i>	
Materia	ECTS	Materia	ECTS
Introduzione alla scienza dell'educazione e della formazione*	5	Glottodidattica II	10
Formazione degli insegnanti*	5	Profilo di Italo Calvino	5
Psicologia dell'apprendimento*	5	Linguistica italiana	5
Psicologia dell'educazione*	5	Lingua italiana contemporanea II	5
Letteratura italiana oppure Filologia romanza	5 5	Due insegnamenti a libera scelta tra (ciascuno 5 ECTS): Storia moderna Storia dell'arte	10
Letteratura dalmata in lingua italiana	5		
Lettorato d'italiano	10	Tesi di laurea	25
Lingua italiana contemporanea I	10		
Glottodidattica I	10		
TOTALE CREDITI:	60	TOTALE CREDITI:	60

*Secondo i programmi dei rispettivi Dipartimenti dell'Università di Zara.

I° anno

TITOLO DEL CORSO: Strati profondi di letteratura italiana

Docenti titolari dell'insegnamento: prof. Giorgio Ronconi, prof.ssa Luciana Borsetto, prof. Guido Baldassarri, prof. Armando Balduino

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: iscrizione al Corso di laurea specialistica in Filologia italiana moderna

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane / 2 ore alla settimana

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 5 ECTS, carico di lavoro totale: 75

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo corso gli studenti acquisteranno le competenze per esaminare e osservare minutamente gli strati profondi di letteratura italiana.

Contenuto del modulo:

Sugli esempi scelti si propone l'analisi dei testi:

- a) prof. Giorgio Ronconi: letture del Canzoniere petrarchesco
- b) prof.ssa Luciana Borsetto: breve viaggio nei giardini letterari (da Boccaccio a Marino e oltre)
- c) prof. Guido Baldassarri: Cesarotti e le Poesie di Ossian
- d) prof. Armando Balduino: Letture dell'Ortis

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. F. Petrarca, *Il Canzoniere*, Torino, Einaudi, 1992 (ili neko drugo modernije izdanje)
2. M. Santagata, *I frammenti dell'anima. Storia del Canzoniere del Petrarca*, Il Mulino, 1992
3. A. Fariello, *I giardini nella letteratura. Dal giardino classico al giardino paesistico*, Roma, Bulzoni, 1998
4. J. Delumeau, *Nostalgia. Uno sguardo malinconico verso l'età aurea e le Isole Fortunate*, in ID., *Storia del Paradiso, Il giardino delle delizie*, Bologna, Il Mulino, 1992, str. 156 - 183.
5. M. Cesarotti, *Poesie di Ossian*, a cura di E. Bigi, Torino, Einaudi, 1976
6. S. M. Gilardino, *La scuola romantica: la traduzione ossianica nella poesia dell'Alfieri, del Foscolo e del Leopardi*, Ravenna, Longo, 1982.
7. U. Foscolo, *Le ultime lettere di Iacopo Ortis*, a cura di G. Nuvoli, Milano, Principato, 1986. / U. Foscolo, *Le ultime lettere di Iacopo Ortis*, a cura di G. Cavallini, Brescia, La Scuola, 1983

Internet:

www.virgilio.it; www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni;
www.internetbookshop.it; www.mauriziopistone.it

Oltre ai siti italiani indicati, gli studenti saranno personalmente informati di altri siti.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Filologia romanza

Docente titolare dell'insegnamento: Ljerka Šimunković, prof. ordinario / Ivana Škevin, assistente

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver sostenuto 7 moduli

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana:

15 settimane / 2 ore alla settimana,

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 5 ECTS (carico di lavoro totale= 125*)

Conoscenze e abilità da conseguire: Il modulo intende trasmettere le conoscenze, i metodi e gli strumenti basilari della filologia e della linguistica romanza, con particolare riferimento alle origini delle lingue romanze, alla loro formazione e alle più antiche attestazioni scritte.

Contenuto del modulo:

L'introduzione generale alla filologia romanza ed i suoi metodi. Conoscenza del quadro d'insieme della frammentazione linguistica dal latino volgare al pre-romanzo, alle diverse varietà romanze. Breve presentazione delle circostanze culturali nelle quali è nato e si è sviluppato il latino volgare e dei primi testi scritti in questa lingua.

Il modulo si articola in due parti. Nella prima si offrono agli studenti gli strumenti per affrontare i problemi della critica del testo con lettura esemplificativa di tradizioni manoscritte medievali e di edizioni critiche moderne. Nella seconda verrà proposto un panorama completo del passaggio dal latino alle lingue romanze con particolare attenzione alla struttura di ogni lingua romanza e alla loro comparazione.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. Renzi, L. - Andreose, A., *Manuale di linguistica e filologia romanza*, Bologna, 2003.
2. Renzi, L., *Nuova introduzione alla Filologia Romanza*, il Mulino, Bologna 1994., (ili sva druga novija izdanja) poglavlja: I, II, III, VI, VII, VIII, XII, XIII
3. Varvaro, A., *Linguistica romanza-Corso introduttivo*, Liguori, Napoli 2001.

Testi di bibliografia secondaria:

1. Tekavčić, P., *Uvod u vulgarni latinitet* (s izborom tekstova), Zagreb, Sveučilište u Zagrebu, 1970.
2. Inglese, G., *Come si legge un'edizione critica*, Carocci, Roma 1999.
3. Stussi, A., *Introduzione agli studi di Filologia italiana*, Bologna, Il Mulino, 1994. (i novija izdanja)
4. Lazzerini, L., *La letteratura medievale in lingua d'oc*, Mucchi, Modena 2001.
5. Auerbach, E., *Introduzione alla filologia romanza*, Einaudi, Torino 2000.

Internet:

www.virgilio.it (storia della lingua italiana);
www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni;
www.mauriziopistone.it/linguaitaliana.html;
www.mauriziopistone.it/discussioni/storialingua.html

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente*

TITOLO DEL CORSO: Rapporti culturali e letterari italo - croati
Docente titolare dell'insegnamento: Živko Nižić, prof. ordinario

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: **iscrizione:** iscrizione al Corso di laurea specialistica in Filologia italiana moderna

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane / 2 ore alla settimana

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 5 ECTS, carico di lavoro totale: 75

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo modulo gli studenti acquisteranno le competenze per osservare i fenomeni più importanti nei rapporti culturali e letterari italo - croati.

Contenuto del modulo:

Il morlacchismo e l'Europa. La traduzione di Osman (I. Gundulić) di Jakšić e di Vidović e gli echi in Italia. M. Kažotić e il primo romanzo dalmata. La letteratura popolare e versioni in italiano. Il contributo al movimento illirico nazionale: Ana Vidović e Niccolò Tommaseo. La nascita e l'importanza dei periodici (La Gazzetta di Zara, Il Dalmata e altri giornali). L. Fichert e G. Sabalich. Il verismo estensivo.

Zara negli avvenimenti storico - politici della prima metà del XX° secolo. Prospetto delle edizioni più importanti in lingua italiana (giornali e periodici). Letteratura in lingua italiana a Zara e gli scrittori da Sabalich a Bauch. L'importanza della letteratura italiana zaratina nell'ambito delle influenze più recenti.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: relazione scritta, esame orale

Testi di riferimento:

1. M. Zorić, *Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, RAD JAZU 357, Zagreb, 1971. (lo stesso in: M. Zorić: *Književni dodiri hrvatsko-talijanski*, Književni krug, Split, 1992., str. 339-458).
2. Ž. Nižić, *Nikola Jakšić, zadarski književnik, prevodilac i rodoljub (1762-1841)*, Zadar, JAZU, 1984.
3. N. Balić-Nižić, *Talijanski pisci u Zadru pred prvi svjetski rat (1900.-1915.)*, Edit, Rijeka, 1998.

Testi di bibliografia secondaria:

1. M. Zorić, *Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni italo-croate*, il Calamo, Roma 1999.
2. *Hrvatsko-talijanski književni odnosi, I-VIII.*, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta u Zagrebu, uredio Mate Zorić, Zagreb, 1989-2002.
3. Ž. Nižić, *Istarske i dalmatinske teme/Temi istriani e dalmati*, Edit, Rijeka, 1999.
4. I. Grgić, «Osman» i njegovi dvojnici, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2004.
5. *I mari di Niccolò Tommaseo e altri mari*, a cura di M. Čale, S. Roić, I. Jerolimov, FF press, Zagreb, 2004.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Lettorato d'italiano Docente titolare dell' insegnamento: Danijel Tonkić, lettore
--

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: curricolare

Prerequisiti: iscrizione al Corso di laurea specialistica in filologia italiana moderna

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 9 settimane, 4 ore alla settimana

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale 75 ore

MODULO: 3 ECTS, 10 ore di attività frontale, 30 ore di esercitazioni 35 ore di lavoro individuale, carico di lavoro totale 75 h

Conoscenze e abilità da conseguire: Il corso ha l'obiettivo di sviluppare le abilità di ascolto, lettura, scrittura e produzione orale che permetteranno agli studenti l'acquisizione di competenze sociolinguistiche e socioculturali necessarie per un efficace insegnamento nelle scuole secondarie superiori nella Repubblica di Croazia, nonché un inserimento a livello professionale nel mondo internazionale del lavoro.
--

Contenuto del modulo:

<u>Modulo 1:</u> Rapporto tra la norma linguistica e grammatica in uso nelle scuole secondarie superiori.
--

<u>Modulo 2:</u> Analisi morfosintattica, lessicale, semantica e socioculturale di testi scelti.

Metodi didattici: attività frontale, esercitazioni (rapporto 1:3)

Lingua di insegnamento: italiano, croato

Obblighi degli studenti: esame scritto, frequenza delle lezioni, discussione

Struttura della verifica del profitto: verifica continua del profitto, voti ECTS

Testi di riferimento:

P. D'Achille, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna, 2003.

M. A. Cortelazzo, *Italiano d'oggi*, Esedra, Padova 2000.

M. G. Lo Duca, *Esperimenti grammaticali*, Carocci, Roma 2004.

Testi di bibliografia secondaria:

C. Andorno, *Dalla grammatica alla linguistica*, Paravia, Torino, 1999.

L. Renzi et. al., *Grande grammatica italiana di consultazione*, volume III, Il Mulino Bologna, 1995.

TITOLO DEL CORSO: Lingua italiana contemporanea I
Docente titolare dell'insegnamento: Lelija Sočanac, professore associato

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: I

Corso: Curricolare

Prerequisiti: iscrizione al Corso di laurea specialistica in Filologia italiana moderna

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane (10 settimane / 2 ore alla settimana, 5 settimane / 1 ora alla settimana)

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 3 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO 1: 3 ECTS, 10 ore di lezione, 15 ore di seminari, 10 ore di esami, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Il corso intende affrontare numerosi problemi relativi alla lingua italiana che permetteranno agli studenti l'acquisizione di competenze sociolinguistiche e socioculturali necessarie per un efficace insegnamento nelle scuole secondarie superiori nella Repubblica di Croazia, nonché inserimento a livello professionale nel mondo internazionale del lavoro.

Contenuto del modulo:

Modulo 1

Tendenze dell'italiano contemporaneo. Il modello sociolinguistico di G. Berruto. Le varietà linguistiche (diatopia, diastratia, diamesia, diafasia) e le loro caratteristiche.

Modulo 2

Confronto tra strutture grammaticali dell'italiano standard e neostandard, con particolare riguardo ai pronomi deittici, l'uso del congiuntivo e organizzazione testuale.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale,

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: esame orale

Testi di riferimento:

1. P. D'Achille, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna, 2003.
2. M. A. Cortelazzo, *Italiano d'oggi*, Esedra, Padova 2000.
3. G. Berruto, *Fondamenti di sociolinguistica*, Laterza, Bari 2003.

Testi di bibliografia secondaria:

1. M. Berretta, *Il parlato italiano contemporaneo*, u L. Serianni-P. Trifone (ur.), *Storia della lingua italiana. III Scritto e parlato*, Einaudi, Torino, 1994., str. 239-70.
2. G. Berruto, *Le varietà del repertorio*, u A.A. Sobrero (ur.), *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le variazioni e gli usi*, Laterza, Bari, 1999., str. 3-36.
3. F. Sabatini, *L'italiano dell'uso medio: una realtà tra le varietà linguistiche italiane*, u G. Holtus- E. Radtke (ur.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen, Gunter Narr, 1985, str. 154-84.
4. R. Sornicola, *Sul parlato*, Il Mulino, Bologna, 1981.
5. G. Salvi - L. Vanelli, *Nuova grammatica italiana*, Il Mulino, Bologna, 2004.

Internet:

A scelta dello studente.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: GLOTTODIDATTICA I**Docente titolare dell'insegnamento: Tomislav Franušić, ricercatore confermato****Dipartimento:** DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA**Anno:** I**Corso:** Curricolare**Prerequisiti:** iscrizione al Corso di laurea specialistica in filologia italiana moderna**Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana:** 15 settimane, 4 ore di lezione, 3 ore di lavoro individuale a settimana**Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload):** 10 ECTS, carico di lavoro totale: 75**MODULO:** 3 ECTS, 30 ore di lezione, 45 ore di lavoro individuale, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo modulo gli studenti acquisteranno le competenze con cui potranno prendere in esame e osservare lo sviluppo storico ed i principi teorici dell'insegnamento della lingua italiana come lingua straniera.

Contenuto del modulo:

Gli elementi della glottodidattica come scienza moderna, autoctona, interdisciplinare. Introduce gli studenti alle questioni dell'italiano contemporaneo e ai principi, metodi, approcci e tecniche dell'insegnamento linguistico. Tratta gli aspetti fondamentali e problemi specifici e presenta la prospettiva storica dei metodi, approcci e tecniche nel processo d'insegnamento/apprendimento dell'italiano come lingua straniera finora esistenti.

Metodi didattici: attività frontale, esercitazioni**Lingue di insegnamento:** italiano**Obblighi degli studenti:** partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, esame scritto**Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti:** esame orale, ECTS**Testi di riferimento:**

1. Ciliberti, A., *Manuale di glottodidattica*, La nuova Italia, Firenze, 1997.
2. Petrović, E., *Teorija učenja stranih jezika*, Zagreb, 1988.
3. Prebeg Vilke, M., *Uvod u glottodidaktiku*, Školska knjiga, Zagreb, 1986.
4. Skljarov, M., *Teorija i praksa u nastavi stranih jezika*, Odsjek za slavistiku FF u Zagrebu, Zagreb, 1989.
5. Balboni, E.P., *Didattica dell'italiano a stranieri*, Bonacci editore, Siena, 1994.

Testi di bibliografia secondaria:

1. Cortelazzo, M. A., *Italiano d'oggi*, Esedra, Padova, 2000, capitoli 5, 6, 7.
2. D'Addio, C., *Lingua straniera e comunicazione. Problemi di glottodidattica*, Zanichelli, Bologna, 1975.
3. Ellis, R., *The Study of Second Language Acquisition*, Oxford University Press, London, 1994.
4. Guarigneri, R., *Metodo di lingua italiana per stranieri*, Guerra, Perugia, 1969.
5. Lo Duca, M. G., *Lingua italiana ed educazione linguistica*, Carocci, Roma, 2003., pp. 1 - 220.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

II° anno

TITOLO DEL CORSO: GLOTTODIDATTICA II

Docente titolare dell'insegnamento: Tomislav Franušić, ricercatore confermato

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver acquisito 50 ECTS

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane, 4 ore di lezione, 3 ore di lavoro individuale a settimana

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 10 ECTS, carico di lavoro totale: 75

MODULO: 3 ECTS, 30 ore di lezione, 45 ore di lavoro individuale, carico di lavoro totale 75 ore*

Conoscenze e abilità da conseguire: Il modulo si propone di creare negli studenti la coscienza dell'utilità della preparazione seria ed interdisciplinare per il loro futuro lavoro ed alle possibilità del lavoro pratico ed applicazione dei principi teorici in classe.

Contenuto del modulo:

L'insegnamento pratico nelle classi d'esercitazione al Liceo classico Vladimir Nazor (o presso altre scuole) a Zadar. Gli studenti assistono ai vari tipi delle lezioni d'italiano- LS, guidati dagli insegnanti – mentori. La preparazione, l'analisi critica, le discussioni sui diversi tipi delle lezioni d'italiano come LS e su tutti i possibili modi di preparazione e di realizzazione di un moderno ed efficace insegnamento linguistico. Si trattano diversi temi della glottodidattica moderna. Gli studenti preparano e rappresentano il materiale da soli. La discussione viene condotta dall'insegnante.

Metodi didattici: attività frontale, esercitazioni

Lingue di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, esame scritto

Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: esame orale, ECTS

Testi di riferimento:

1. Freddi, G., *Didattica delle lingue moderne*, Minerva Italica, Bergamo, 1989.
2. Katerinov, K., *Rassegna dei principali metodi per l'insegnamento dell'italiano a stranieri*, Guerra, Perugia, 1993.
3. Porcelli, G., *Principi di glottodidattica*, La Scuola, Brescia, 1994.
4. Titone, R., *Orizzonti della glottodidattica*, Guerra, Perugia, 1991.

Testi di bibliografia secondaria:

1. D'Addio, C., *Lingua straniera e comunicazione. Problemi di glottodidattica*, Zanichelli, Bologna, 1975.
2. Sweet, H., *The Practical Study of Languages*, O.V.P., London, 1964.
3. Katerinov, K., *L'insegnamento della cultura e civiltà italiana nei corsi d'italiano*, L 2, Guerra, Perugia, 1992.
4. Katerinov, K., Titone, R., *Formazione e aggiornamento degli insegnanti di lingue*, Guerra, Perugia, 1992.
5. Oxford, R., *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*, Newbury House Publisher, New York, 1990.

*Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.

TITOLO DEL CORSO: Profilo di Italo Calvino**Docente titolare dell'insegnamento: Mladen Machiedo, professore ordinario****Dipartimento:** DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA**Anno:** II**Corso:** Curricolare**Prerequisiti:** aver acquisito 50 ECTS**Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana:** 15 settimane / 2 ore alla settimana**Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload):** 5 ECTS, carico di lavoro totale: 75

Conoscenze e abilità da conseguire: Nell'ambito di questo corso gli studenti acquisteranno le competenze per orientarsi tra le incognite di poetica e per approfondire le questioni teoriche e quelle relative ad un'intertestualità assai diramata.

Contenuto del modulo

Nessun narratore italiano del II dopoguerra ha sperimentato così conseguentemente e in un diapason altrettanto vasto la struttura dell'opera singola come novità «daccapo» oppure come sorpresa permanente: distaccandosi dall'iniziale neorealismo, poi strutturando i racconti in cicli, proponendo romanzi allegorici (accanto a quelli realistici), avvicinandosi alla problematica concernente la storia naturale, applicando il ludismo combinatorio, introducendo la teoria della ricezione nel romanzo stesso, «programmando» le qualità della letteratura futura, elaborando «telesopicamente» i livelli, e riattualizzando frattanto i classici, sempre «mobili». Lo scopo del corso sarebbe aiutare gli studenti a orientarsi tra le incognite di poetica, ad approfondire le questioni teoriche e quelle relative ad un'intertestualità assai diramata. Verrebbero lette le pagine o i capitoli scelti, mentre le relazioni orali «ricoprirebbero» altre opere singole.

Metodi didattici: attività frontale, seminario**Lingua di insegnamento:** italiano**Obblighi degli studenti:** partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, saggio**Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti:** : saggio, esame orale**Testi di riferimento:**

Scelta prevedibile tra le seguenti opere di Italo Calvino nelle ed. Einaudi o Mondadori:

Il sentiero dei nidi di ragno (1947, 1964), *I racconti* (1985), *I nostri antenati* (1952 - 1959), *Le cosmicomiche* (1965; *Cosmicomiche vecchie e nuove*, 1984), *Le città invisibili* (1972), *Se una notte d'inverno un viaggiatore* (1979), *Palomar* (1983), *Le lezioni americane* (1988), *La strada di San Giovanni* (1990), *Perché leggere i classici* (1991), *Eremita a Parigi* (1994)

Claudio Milanini, *L'utopia discontinua (saggio su Italo Calvino)*, Garzanti, Milano, 1990

Marco Belpoliti, *L'occhio di Calvino*, Einaudi, Torino, 1996

Mladen Machiedo, *Sotto varie angolazioni*, Erasmus, Zagabria, 1997

Tatjana Peruško, *Roman u zrcalu*, Naklada MD, Zagabria, 2000

*Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.

TITOLO DEL CORSO: Lingue in contatto**Docente titolare dell'insegnamento: Lelija Sočanac, professore associato****Dipartimento:** DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA**Anno:** II**Corso:** Curricolare**Prerequisiti:** aver acquisito 50 ECTS**Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana:** 15 settimane; 2 ore di lezione**Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload):** 5 ECTS, carico di lavoro totale: 75**Conoscenze e abilità da conseguire:**

Il modulo intende trasmettere le conoscenze, i metodi e gli strumenti basilari della linguistica della sociolinguistica di contatti fra lingue.

Contenuto del modulo:

L'introduzione generale alla linguistica di contatti e i suoi metodi. Vari aspetti del plurilinguismo al livello individuale e sociale. Contatti e conflitti fra lingue. Presito, interferenze, commutazione del codice. L'influsso italiano sulle lingue europee, particolarmente il croato.

Metodi didattici: attività frontale, seminario, discussioni**Lingua di insegnamento:** italiano**Obblighi degli studenti:** partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, relazione scritta, presentazione orale**Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti:** esame orale**Testi di riferimento:**

1. Filipović, Rudolf (1986) *Teorija jezika u kontaktu : uvod u lingvistiku jezičnih dodira*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti ; Školska knjiga .- (Djela JAZU; Razred za filološke znanosti ; knj. 59) .- 322 str.
2. Folea, G., Introduzione al veneziano "de là da mar" (1968-70), *Bollettino dell'Atlante Mediterraneo*, 10-12, 1968-1970, pp. 331-376.
3. Jernej, Josip, Sugli italianismi penetrati nel serbo-croato negli ultimi cento anni, *Studia Romanica*, 1956, no. 1, str. 54-82.
4. Muljačić, Žarko (2000), *Das Dalmatische : Studien zu einer untergegangenen Sprache* - Köln;Weimar ; Wien: Böhlau Verlag.-(Quellen und Beiträge zur kroatischen Kulturgeschichte ; 10)
5. Romaine, Suzanne (1989), *Bilingualism*. - Oxford : Basil Blackwell, 336 p.
6. Sočanac, Lelija (2004), *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri. S rječnicima talijanizama u standardnom hrvatskom jeziku i u dubrovačkoj dramskoj književnosti* .- Zagreb:Nakladni zavod Globus .- 400 p.
7. Tagliavini, Carlo (1942), Sugli elementi italiani del croato, in: *Italia e Croazia*- Roma:Reale Accademia d'Italia, 377-454.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

TITOLO DEL CORSO: Lingua italiana contemporanea II Docente titolare dell'insegnamento: Lelija Sočanac, professore associato
--

Dipartimento: DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Anno: II

Corso: Curricolare

Prerequisiti: aver acquisito 50 ECTS

Numero settimane di lezione per semestre/n. ore di lezione per settimana: 15 settimane; 2 ore di lezione

Numero totale di crediti (ECTS) e carico di lavoro globale (workload): 5 ECTS, carico di lavoro totale: 75

Conoscenze e abilità da conseguire:

Il corso intende affrontare numerosi problemi relativi alla lingua italiana che permetteranno agli studenti l'acquisizione di competenze sociolinguistiche e socioculturali necessarie per un efficace insegnamento nelle scuole secondarie superiori nella Repubblica di Croazia, nonché inserimento a livello professionale nel mondo internazionale del lavoro.

Contenuto del modulo:

Modulo 1:

Tendenze dell'italiano contemporaneo. Stratificazione lessicale e semantica della parola e dell'enunciato nelle varietà neostandard.

Modulo 2:

Confronto tra modelli formativi dell'italiano letterario e neostandard. Spostamenti semantici e innovazione del lessico. L'analisi linguistica di testi scritti e parlati.

Metodi didattici: attività frontale, seminario

Lingua di insegnamento: italiano

Obblighi degli studenti: partecipazione attiva all'insegnamento, esame orale, Struttura della verifica del profitto e valutazione degli studenti: esame orale

Testi di riferimento:

P. D'Achille, *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna, 2003.

M. A. Cortelazzo, *Italiano d'oggi*, Esedra, Padova 2000.

G. Berruto, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Carocci, Roma, 2003.

Testi di bibliografia secondaria:

M. Marinucci, *La lingua italiana. Grammatica*, B. Mondadori, Milano, 1999.

G. Adamo – V. Della Valle, *Neologismi quotidiani*, Leo S. Olschki, Firenze, 2003.

Internet:

A scelta dello studente.

**Impegno individuale dello studente è basato sul coefficiente dell'incarico dello studente.*

3.1.3. Struttura, predisposizione dei corsi formativi e obblighi degli studenti

Il Corso di Laurea specialistica in Filologia italiana moderna è articolato in un indirizzo.

Il Piano di studi è strutturato secondo il sistema dei crediti formativi universitari (ECTS) che misurano la quantità di lavoro e d'apprendimento che lo studente deve affrontare. 1 credito equivale a 25 ore di lavoro complessive.

Le attività didattiche degli insegnamenti caratterizzanti il Corso sono articolate in moduli. I moduli sono conformi al Sistema Europeo di Trasferimento di Crediti (ECTS). Un modulo a cui vengono assegnati 5 ECTS crediti equivale a 75 ore di lavoro per studente (carico di lavoro totale).

Iscrizione all'anno successivo:

L'iscrizione al secondo anno è riservata agli studenti che abbiano acquisito 50 ECTS.

3.1.4. Elenco insegnamenti e/o moduli sostenibili presso altri dipartimenti:

Storia moderna e Storia dell'arte presso i rispettivi Dipartimenti.

3.1.6. Criteri per il riconoscimento dei crediti ECTS acquisiti presso altri Dipartimenti e/o altre Università.

Saranno applicati i criteri disciplinati dal Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana.

3.1.7. Conclusione degli studi:

Lo studio si conclude con la discussione della Tesi di laurea presso il Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana.

1. Strutture didattiche universitarie

4.1. I corsi di laurea si svolgono presso l'Università degli Studi di Zara. L'università consiste di due sedi universitarie ubicate in due posti diversi, entrambe vicino al centro storico.

4.2. Le aule del Dipartimento di lingua e letteratura italiana sono dislocate su tre piani (I, III, e IV). Il Dipartimento oltre a due aule che ha a disposizione può usufruire dell'aula multimediale e di altre aule universitarie. Al quarto piano si trovano due uffici e la biblioteca del Dipartimento, che possiede molti volumi di materia letteraria e linguistica. Al terzo piano si trova l'ufficio del Capo del Dipartimento, mentre al primo piano si trovano i locali del lettorato. I docenti hanno a disposizione l'attrezzatura seguente: 5 PC, (di cui uno è alla disposizione degli studenti), una tavola luminosa, 2 CD players, un televisore, un DVD player. Si aspetta la consegna di altri due DVD players, 1 video recorder, due computers, 2 laptop e un LCD proiettore. Per migliorare l'insegnamento, il Dipartimento è orientato alla presentazione visuale delle lezioni. Per la distribuzione quotidiana del materiale didattico, il Dipartimento dispone di una fotocopiatrice e collabora con il Servizio fotocopiatrice ubicato al pianterreno dell'edificio universitario. Terminati i lavori dell'addattamento del soffitto dell'edificio universitario, che è attualmente in corso, il Dipartimento potrà disporre di altri quattro uffici e di due aule per le attività didattiche.

4.3. Elenco dei docenti e collaboratori universitari:

1. Živko Nižić, Direttore del Dipartimento, prof. ordinario
2. Mladen Machiedo, prof. ordinario
3. Ljerka Šimunković, prof. ordinario
4. Giorgio Ronconi, professore all'Università di Padova
5. Luciana Borsetto, professore all'Università di Padova
6. Guido Baldassarri , professore all'Università di Padova
7. Armando Balduino, professore all'Università di Padova
8. Lelija Sočanac, prof. associato
9. Valter Tomas, ricercatore confermato
10. Iva Grgić, ricercatore confermato
11. Tomislav Franušić, ricercatore confermato
12. Danijel Tonkić, lettore
13. Velimir Žigo, lettore
14. Ivana Profaca, lettore
15. Željka Lilić, ricercatore
17. Jadranka Novak, assistente
18. Dajana Jurkin, assistente
19. Ivana Škevin, assistente
20. Alessandro Mantovani, lettore

4.4. Scheda personale – Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana

Živko Nižić, professore ordinario
Direttore del Dipartimento di lingua e letteratura italiana
Università degli Studi di Zara
e – mail: znizic@unizd.hr
Pagina web personale: <http://personal.unizd.hr/~znizic> (non aggiornato da 6 anni)
Nomina a professore ordinario: aprile, 2005

CURRICULUM VITAE

Prof. dr. sc. Živko Nižić, nato a Zara (Zadar) nel 1944. La scuola elementare frequentata a Zagabria (Zagreb), poi il liceo nautico a Zara. Nel 1962 si iscrive alla Facoltà di Lettere e filosofia di Zara (Italiano – Inglese). Naviga e studia; si laurea nel 1968. Date le circostanze della vita, è costretto ad occuparsi di diverse cose, operatore turistico, maestro di villaggio, giornalista, direttore del teatro dei burattini. Nel 1977 viene assunto alla Facoltà di Lettere di Zara in qualità di lettore di lingua italiana. Ottiene master nel 1983, con il relatore prof. emeritus Mate Zorić alla Facoltà di Lettere a Zagabria (tema: «Nikola Jakšić, zadarski književnik, prevodilac i rodoljub (1762 – 1841)») e il dottorato di ricerca nel 1991 alla Facoltà di lettere di Zara (tesi intitolata: «Kolizijske kulture u prozi Fulvija Tomizze»). Nominato insegnante, poi docente e professore di letteratura italiana. Più volte è direttore del Dipartimento di lingua e letteratura italiana e un mandato vicepresidente della Facoltà. A Zara tiene corsi «Introduzione allo studio della letteratura italiana»; «Letteratura italiana dalle origini all'Arcadia»; «Teatro italiano». Dal 2003 è responsabile anche per i corsi «Letteratura italiana dall'Arcadia al Novecento» e «La letteratura italiana del Novecento». Dalla fondazione dello studio di lingua e letteratura italiana nel 1994 a Pola fino al 2002 è professore ospite e responsabile di tutti i corsi di letteratura italiana. Dal 2003 è professore ospite all'Università di Spalato al nuovo Dipartimento di lingua e letteratura italiana, dove insegna «Introduzione allo studio di letteratura italiana», «Letteratura italiana I» e la «Teoria letteraria». Fondata l'Università di Zara (Zadar) assume il posto del Direttore del Dipartimento di lingua e letteratura italiana (con nuove competenze che risultano dal nuovo statuto e dalla rispettiva legge). È membro del Senato dell'Università, e per un anno è impegnato come vicerettore dell'Università per le relazioni internazionali.

In diversi modi ha dato un notevole contributo alla vita culturale di Zara. Il suo lavoro scientifico e le ricerche sono orientate verso patrimonio degli influssi e verso risultati dell'incontro civile e culturale, in modo particolare letterario, delle civiltà italiana e croata secondo la migliore tradizione e insegnamento della scuola di italianistica zagabrese. Ha pubblicato un notevole numero di saggi e quattro libri. I risultati delle ricerche sono spesso citati in Croazia e in Italia. Ha partecipato a diversi convegni internazionali (soprattutto in Croazia e in Italia). È responsabile e il ricercatore principale del progetto di ricerca «Niccolò Tommaseo e i periodici» e dal 2004 è coordinatore e il ricercatore principale per la Croazia e del progetto Interreg – Viaggiadr (in Italia guidato dall'Università di Lecce, Bari e Trieste) appoggiato dal Ministero per l'integrazione europea della Croazia. Nel 2000 dall'Istituto italiano di cultura a Zagabria ha ottenuto il premio «Frano Čale» per i risultati scientifici.

Pubblicazioni – ultimi cinque anni:

Volumi:

1. Ž. Nižić, *Temi Istriani e Dalmati - Istarske i dalmatinske teme*, Edit, Rijeka - Fiume, 1999., 192 str., 23 cm, dvojezično izdanje, međunarodna recenzija, ISBN 953-6150-69-7.
2. Živko Nižić, *Fulvio Tomizza, pisac osobne granice/Fulvio Tomizza - lo scrittore e i suoi confini*, Edit, Rijeka/Fiume, 2003; 134 str.; ISBN 953-230-001-5.

Saggi pubblicati:

1. Ž. Nižić, "Marko Kažotić i Mate Zorić: profil jedne interpretacije o književnosti u Dalmaciji", *Talijanističke i komparatističke studije u čast Mati Zoriću-Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić - Zbornik radova Međunarodnog skupa Zagreb*, 27-28. svibnja 1997. -Atti del Convegno internazionale Zagabria, 27-28 maggio 1997, uredila \ a cura di Sanja Roić, Zagreb, travanj 1999. str. 63-74.
2. Ž. Nižić, "Sentimento dell'addio nella poesia in vernacolo zaratino di Giuseppe Sabalich (1856-1928)", *Quaderni Veneti*, N. 29, Venezia, 1999. str.121-143.
3. Ž. Nižić, "Religioznost i podsvijest u tragediji *La figlia di Iorio* Gabrielea D'Annunzia", *Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru*, Razdio filoloških znanosti, sv. 26 (1997), Zadar, 1999. str 185-209.
4. Ž. Nižić, Niccolò Tommaseo nella stampa dalmata del tempo (fino al 1 maggio 1874), *Quaderni Veneti*, N. 31/32, Venezia, 2000., str. 345-427.
5. Ž. Nižić, Religiosità e subconscio ne *La figlia di Iorio*, *La battana*, a. XXXVII, n. 136, aprile-giugno 2000, Fiume-Rijeka, 2000., str. 17-49.
6. Ž. Nižić, "Tomizza i Slovenci - predrasuda i ljubav u romanima *L'amicizia* i *Franziska*", Zbornik- Atti, *Fulvio i mi - Tomizza e noi - Tomizza in mi*, Susreti uz granicu - Incontri di frontiera - Obmejna srećanja, Umag - Umago, 27-28. svibnja 2000., Umag, 2000., str. 46-60.
7. Ž. Nižić, Niccolò Tommaseo nella stampa dalmata del tempo (fino al 1 maggio 1874), Atti del Convegno di studi *Daniele Manin e Niccolò Tommaseo, cultura e società nella Venezia del 1848*, Centro Interuniversitario di Studi Veneti – Venezia, Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti, Venezia 14-15-16 ottobre 1999, *Quaderni Veneti*, N. 31/32, Venezia, 2000., str. 345-427.
8. Ž. Nižić, "L'autodistruzione senza confine come ultima eredità di Fulvio Tomizza", Atti del convegno internazionale *L'eredità di Tomizza e gli scrittori di frontiera*, Rijeka-Fiume, 6-V-2000, *Panorama*, Edit - Fiume, 2001, str.36-43.
9. Ž. Nižić, «Critica dell'ultimo Tomizza sui giornali italiani», Zbornik- Atti, 2, *Tomizza i mi - Tomizza e noi - Tomizza in mi*, Susreti uz granicu - Incontri di frontiera - Obmejna srećanja, Umag – Umago/ Koper – Capodistria 2001., str. 10-38.
10. Ž. Nižić, «Plod i smrt – biografija i fikcija u romanu *La visitatrice Fulvija Tomizze*», Zbornik- Atti, 2, *Tomizza i mi - Tomizza e noi - Tomizza in mi*, Susreti uz granicu - Incontri di frontiera - Obmejna srećanja, Umag – Umago/ Koper – Capodistria 2001., str. 102-111.

11. Ž. Nižić, «Podsvijest kao prostor dijaboličnosti u drami *Il delitto all'isola delle capre* Uga Bettija», *Hrvatsko talijanski književni odnosi*, knjiga VIII., uredio Mate Zorić, Zavod za znanost o književnosti, Filozofski fakultet Zagreb, Zagreb, 2002, str. 335-353; ISBN 953-175-171-4.
12. Ž. Nižić, «Koper i jezik nasilja u literarnoj recepciji Fulvija Tomizze/ Capodistria e il linguaggio della violenza della ricezione letteraria di Fulvio Tomizza», *Acta Histriae*, Prispjevki z mednarodne znanstvene konference «Govornica nasilja»/ Contributi dal Convegno internazionale «Il linguaggio della violenza», Koper, 11.-13. listopada 2001., *Acta Histriae*, 10, 2002., 2, Koper, 2002., str. 571-582.
13. Ž. Nižić, «Niccolò Tommaseo nei versi e negli articoli “in memoriam” (nei periodici zaratini del 1874)», *Niccolò Tommaseo a 200 anni dalla nascita*, Atti del Convegno di Studi - Udine, 9 ottobre 2002, a cura di Silvio Cattalini, Associazione Nazionale Venezia Giulia e Dalmazia, Comitato Provinciale di Udine, Udine, 2003, pp. 231-262.
14. Ž. Nižić, «Indagine ed esaltazione del dalmatismo nel romanzo *Esilio* di Enzo Bettiza», *Civiltà Italiana*, N. s. 3-2004, Franco Cesati Editore, Firenze, 2004, vol. II, str. 375-383.
15. Ž. Nižić, «Osobine i značaj za hrvatsku kulturu u europskom kontekstu prvog objavljenog prijevoda *Osmana* Ivana Gundulića, Zadrana Nikola Jakšića», *Tabula*, br. 6, Filozofski fakultet u Puli, 2003., Pula 2004., str. 5-21.
16. Ž. Nižić, «Biografska proza Zadrana Raffaella Cecconija - rijeka Leta bez čarolije», *Hrvatsko-talijanski književni odnosi*, knjiga IX, uredila Sanja Roić, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, 2004. str. 193-204.
17. Ž. Nižić, «Ma sopravvive il genio al cener muto» - La monumentale figura di Niccolò Tommaseo nei versi “in memoriam” nella stampa zaratina del 1874», *I mari di Niccolò Tommaseo e altri mari*, Atti del Convegno internazionale di studi nel bicentenario della nascita di Niccolò Tommaseo, Zagabria, 4-5 ottobre 2002, Collana della rivista *Studia romanica et anglica zagrabiensia*, FF press, Zagreb, 2004, str. 139-152.
18. Ž. Nižić, «Tommaseo e la stampa dalmata dal 1875 alla fine dell'Ottocento», *Niccolò Tommaseo: popolo e nazioni. Italiani, corsi, greci, illirici*. Atti del Convegno internazionale di Studi nel bicentenario della nascita di Niccolò Tommaseo, Venezia, 23-25 gennaio 2003, a cura di Francesco Bruni, Editrice Antenore, Roma-Padova 2004, vol. II, str. 756-771.

Pubblicazioni qualificanti per l'insegnamento:

-tutti i saggi pubblicati compresi anche quelli anteriori al 2000.

Mladen Machiedo, professore ordinario
Università degli Studi di Zagabria
Nomina a professore ordinario: aprile, 1997

CURRICULUM VITAE

Mladen Machiedo (Zagabria, Croazia, il 9 giugno 1938). Scuole medie, laurea e dottorato di ricerca nella città natale. Perfezionamento alla Scuola Normale Superiore di Pisa. Professore ordinario di letteratura italiana. Attivo come critico, teorico, saggista, poeta in proprio e traduttore. Temporanei incarichi supplementari alle Università di Sarajevo e di Trento, conferenze (più volte) a quelle di Firenze, Pisa, Padova, Udine e altrove. Impegni redazionali: «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia» e «Testuale» (consiglio internazionale).

Tra le opere in croato: Leonardo da Vinci e la poesia (dottorato di ricerca, Zagabria, 1981), Sui modi della letteratura (teoria, ivi, 1996, ed. accr. 2002), Lungo la costa. Temi croati e veneziani (studi, ivi, 1997), Italia dolcemente (memorialismo, ivi, 1999), Soggetto irradiante. Poeti italiani del XX secolo (antologia, ivi, 2003), traduzioni da Leonardo da Vinci, Michelangelo Buonarroti, Campana, Montale, Pavese, Calvino ecc. (nelle riviste I fioretti di S. Francesco, Il Novellino, G. B. Marino, P. Valéry).

Tra le opere in italiano: Vicini ignoti (saggi e traduzioni, Zagabria, 1992), Sotto varie anglosioni (studi sulle poetiche, ivi, 1997), Machiavelli segreto (saggio, Quaderni di Testuale, n. 8, 2001), Poesie (autoantologia, Book, Bologna, 2002), Dritto e rovescio (saggi novecenteschi, Zagabria, 2002), traduzioni da N. Šop (2. ed) e così via.

Tra i premi in patria: «J. J. Strossmayer»; in Italia: «Quasimodo», «Gabicce mare», «Circe Sabaudia», «Poesia aperta», «Agrigento», «Lerici Pea», «Biagio Marin», «Eugenio Montale», «Brianza», «Flaiano», «Marineo» e «Turolto». Riconoscimento ufficiale: Commendatore d'ordine della stella della solidarietà italiana.

Pubblicazioni – ultimi cinque anni:

Volumi:

Machiavelli segreto (studija), Quaderni di Testuale 8, Milano – lesa, Novara, 2000
O modusima književnosti (knjiž. teorija), Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb, 2002
(2. pregled. i prošir. izd.; 1. izd. 1996)
Dritto e rovescio. Saggi novecenteschi (studije), Erasmus, Zagreb, 2002

Antologie:

Zrakasti subjekt. Talijanski pjesnici 20. stoljeća, Ceres, zagreb, 2003, I – II

Opere letterarie:

Slatkogorka Italija (pseudoenciklopedijski memorijalizam), Matica hrvatska, Zagreb, 1999. Poesie (autoantologija), Book, Bologna, 2002

Pubblicazioni qualificanti per l'insegnamento:

- tutti i saggi pubblicati compresi anche quelli anteriori al 2000.

Ljerka Šimunković, professore ordinario
Università degli Studi di Spalato – Croazia
Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di laurea in lingua e letteratura italiana
Nomina a professore ordinario: 1999.

CURRICULUM VITAE

È nata a Dubrovnik il 28 giugno 1941. Ha conseguito il diploma di maturità presso il Liceo Classico di Spalato nel 1959, e nel 1963 il diploma di Laurea in Storia e Lingua e Letteratura italiana, sempre a Spalato, presso la Scuola superiore di Pedagogia (corso triennale). Nel 1974 si è laureata in Lingua e Letteratura italiana e Lingua e Letteratura inglese presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di Zara. Ha concluso gli studi postuniversitari alla Facoltà di Filologia di Belgrado nel 1982, sostenendo la tesi di magistero intitolata: *Parole di origine romanza nei testi letterari ed umoristici nel giornale "Slobodna Dalmacija"*. Presso la stessa facoltà ha discusso, nel 1988, anche la tesi di dottorato di ricerca con il titolo: *Proclami bilingui italo-croati della Serenissima in Dalmazia. Problemi di lingua e stile*. Dal 1969 al 1983 ha insegnato alle scuole medie e superiori di Sebenico e di Spalato. Dall'anno 1983 al 2004 ha tenuto, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di Zara, ora Università di Zara, i seguenti corsi: *Introduzione allo studio della lingua italiana con fonologia; Grammatica storica dell'italiano, Introduzione alla dialettologia italiana e Introduzione alla filologia romanza*. È fondatrice e direttrice della Sezione di Italianistica presso il Dipartimento di Studi umanistici dell'Università di Spalato dove attualmente svolge il ruolo di vicepresidente del Dipartimento. È titolare di tre corsi postuniversitari: il primo è in svolgimento alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Zara (corso postuniversitario di linguistica) con il titolo: *L'italiano, lingua delle cancellerie, della letteratura e dei giornali in Dalmazia*, il secondo presso la stessa facoltà (corso postuniversitario di storia della nautica croata): *I documenti marittimi croati scritti in italiano* e il terzo alla Facoltà di Lettere e Filosofia a Fiume (corso postuniversitario di croatistica) con il titolo: *L'influsso della lingua italiana sui dialetti della lingua croata*. Ha partecipato a numerosi congressi nazionali e internazionali in Croazia, Slovenia, Italia, Francia, Germania e Belgio; è socia di diverse organizzazioni professionali e scientifiche: Società linguistica italiana, Associazione dei traduttori croati, Circolo letterario di Spalato, Comitato nazionale croato per le scienze storiche, Società Dalmata di Storia Patria di Roma, Associazione internazionale dei professori d'italiano (A.I.P.I.) presso la quale è membro del Comitato organizzativo. È fondatrice e presidente del Comitato di Spalato della Società "Dante Alighieri". Nel 1995, per la promozione dei rapporti culturali italo-croati, le è stato assegnato il premio di benemerita "Frano Čale" dall'Istituto italiano di cultura di Zagabria. Nel 2002 ha ricevuto il diploma di benemerita con medaglia d'argento dalla Sede centrale della Società "Dante Alighieri" di Roma, e il premio "Cimbas" con il diploma di benemerita e la medaglia d'oro dalla parte dell'Istituto di Ricerca delle Fonti per la Storia della Civiltà Marinara Picena di San Benedetto del Tronto. Nel 2004 ha ricevuto dal Presidente della Repubblica italiana l'onorificenza "Stella della solidarietà italiana" con il titolo di commendatore. Ha una lunga esperienza nel campo dei contatti storici, culturali e linguistici tra le due sponde dell'Adriatico. Ha collaborato ai progetti scientifici finanziati dal Ministero Croato per la Ricerca; è stata titolare del progetto scientifico "*L'elaborazione dei glossari e dizionari specializzati*", e "*Il patrimonio linguistico croato nei documenti storici*". Attualmente, è titolare del progetto scientifico "*La Dalmazia dalla caduta della Serenissima fino al risveglio nazionale*". Ha organizzato il XIV Congresso dell'A.I.P.I. nel 2000 a Spalato.

Figura tra gli organizzatori della manifestazione culturale “*Il mondo della pesca incontra il mondo della scuola*” svoltasi ad Ancona nel maggio 2003. Ha pubblicato sette libri, tra cui due in Italia, e un’ottantina di articoli su riviste europee e croate.

Pubblicazioni – ultimi cinque anni:

Volumi:

1. *Vincenzo (Vicko) Drago, storico e letterato dalmata a cavallo tra i due secoli (1770-1836)*, a cura di Ljerka Šimunković, Roma, il Calamo, 2001. – 326. str, ISBN 88-88039-06-6.
2. *Carski mjernik i leksikograf. Agrimensore imperiale e lessicografo. Antonio Putti*, Split, Dante Alighieri Split-Državni arhiv Split, 2003, 179 str., ISBN 935-99197-0-3, ISBN 953-6764-03-2 (Zajedno s Miroslavom Rožmanom)
3. *Glosar kuhinjske i kulinarske terminologije romanskoga podrijetla u splitskome dijalektu*, Split, Dante Alighieri Split, 2004, 132 str., ISBN 953-99197-1-1 (Zajedno s Majom Kezić)
4. *Julije Balović, Pratichae schrivaneschae*, Venezia 1693, priredila - a cura di Ljerka Šimunković, Split, Državni arhiv u Splitu, 2004, 112 str. ISBN-953-6764-04-0

Saggi pubblicati:

1. La vita di Antonio Putti vista dalle fonti storiche, *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, Collana monografica n. 1 (vol.XXI - N.S.X), Roma, Editrice “il Calamo”, 1999, str. 89-124. ISBN 88-86148-61-5.
2. La mitologia greca e romana del dizionario figurato di Antonio Putti, *Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria*, Collana monografica n. 1 (vol. XXI - N.S. X), Roma, Editrice “il Calamo”, 1999, str. 43-51. ISBN 88-86148-61-5.
3. Prvi mletački dvojezični talijansko-hrvatski proglas, *Grada i prilozi za povijest Dalmacije* 15., Državni arhiv u Splitu, Split 1999, str. 317-325. ISSN 0351- 4307.
4. Il padovano Antonio Putti e il suo “Dizionario figurato”, *Padova e il suo territorio*, anno XIV, n. 80, Padova 1999, str. 8-12. ISSN 1120-9755.
6. Služba tumača i dragomana u Splitu za vrijeme mletačke uprave, *Kulturna baština*, god. 21, sv. 30, Split, 1999, str. 65-86. ISSN 0351-0557.
7. L’influsso del dialetto veneziano nel linguaggio della cucina e dell’arte culinaria sui dialetti della Dalmazia, *Soavi sapori della cultura italiana, Civiltà italiana*, Nuova serie 1-2000, Firenze, Franco Cesati Editore, 2000, str. 103-109. ISBN 88-766-100-5.
8. Prehrana bosanskog izaslanika Omer-bega Babića i njegove pratnje u splitskom lazaretu, *Grada i prilozi za povijest Dalmacije*, 16, Državni arhiv u Splitu, Split 2000., str. 287-317. ISSN 0351-4307.
9. La politica linguistica della Serenissima verso i possedimenti di là da mar: il caso della Dalmazia, *Mito e antimito di Venezia nel bacino adriatico (secoli XV-XIX)* a cura di Sante Graciotti, Roma, il Calamo, 2001, str. 95-104. ISBN 88-88039-00-7.
10. La lingua italiana in Dalmazia: ieri e oggi, *Adriatico: un mare di cultura*, Roma, Società Dante Alighieri, 2001, str. 169-177.
11. Problematika proučavanja povijesnih dokumenata na starotalijanskom jeziku, *Časopis za suvremenu povijest*, 1, Zagreb, Hrvatski institut za povijest, 2001, str. 181-186.
12. Le vicende di mare tramandateci da uno scrivano di bordo, *2° Seminario sulle Fonti per la Storia della Civiltà Marinara Picena*, S. Benedetto del Tronto, Giannino e Giuseppe Gagliardi Editori, 2002, str. 27-33.
13. Pregled jezične situacije u Dalmaciji u doba francuske prave, *Grada i prilozi za povijest Dalmacije*, 17, Državni arhiv u Splitu, Split, 2001., str. 327-347, ISSN 0351-4307.

14. *Pratiche scrivanesche*: un manuale marittimo scritto in italiano, "...e c'è di mezzo il mare, lingua letteratura e civiltà marina, *Civiltà italiana*, Nuova serie 2, volume primo, Roma, Franco Cesati Editore, 2002. str. 113-118. ISBN 88-7667-136-6.
15. Vicko Drago, povjesnik i književnik, *Hrvati u Boki kotorskoj*, 2003.
16. Pisma Piera Alessandra Paravie upućena Francescu Carrari, *Građa i prilozi za povijest Dalmacije*, Split, Državni arhiv u Splitu, 2003, str. 295-314, ISSN 1351-4307.
17. L'uso della lingua italiana in Dalmazia, *Niccolò Tommaseo: Popolo e nazioni. Italiani, Corsi, Greci, Illirici*, II, a cura di Francesco Bruni, Roma-Padova, Editrice Antenore, 2004, str. 653-667. ISBN 88-8455-581-7.
18. La lingua italiana nell'opera del letterato dalmata Vincenzo Drago, *Lingue e letterature in contatto, Civiltà italiana. Nuova serie 3 - 2004*, Volume I, Firenze, Franco Cesati Editore, 2004, str. 79-87, ISBN 88-7667-180-3.

Pubblicazioni qualificanti per l'insegnamento:

- tutti i saggi pubblicati compresi anche quelli anteriori al 2000.

Lelia Soćanac, professore associato
Istituto delle ricerche linguistiche dello HAZU, Zagabria
e-mail adresa: lelija@hazu.hr
Nomina a professore associato: marzo, 2003.

CURRICULUM VITAE

Lelia Soćanac è nata a Zagreb il 27 agosto 1956 dove ha conseguito la maturità classica. Si è laureata in Lingua e Letteratura Inglese e Lingua e Letteratura italiana nel 1980 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di Zagreb. Nel 1985 si è laureata in biblioteconomia, e nel 1988 ha conseguito il Master in scienze filologiche presso l'Università degli studi di Zagabria. Nel 2001, presso la stessa Facoltà, ha conseguito il dottorato di ricerca dal titolo «Talijanizmi u hrvatskom književnom jeziku». Dal 1981 al 1988 lavora come bibliotecario presso la Biblioteca Nazionale Universitaria, e dal 1985 al 1990 è incaricata addetta alla biblioteca del Dipartimento di anglistica della Facoltà di Lettere e Filosofia di Zagabria. Dal 1990 è impiegata in qualità di assistente presso l'Istituto delle ricerche linguistiche dello HAZU. Nel 2003 è stata assunta al ruolo di collaboratrice scientifica. Dal 1990 collabora al progetto «*Kontakti jezika u neposrednom i posrednom posuđivanju*» (coordinato dal defunto accademico Rudolf Filipović), in cui si era occupata della problematica dell'addattamento degli anglicismi nella lingua italiana. Dal 1997 è collaboratrice, e dal 2002 coordinatrice del progetto «Hrvatska u dodiru s europskim jezicima», il cui promotore ed il primo coordinatore era Rudolf Filipović. Il suo campo di ricerca riguardava la problematica dei contatti linguistici italo – croati. Dal 2002 è uno dei promotori e coordinatori del progetto Tempus «Europski studij: jezici i kulture u dodiru» (coordinatore Università di Zadar, contrattore Università di Antwerpen). È tra gli autori del programma del suddetto corso ed è incaricata dell'insegnamento intitolato «Hrvatski u dodiru s europskim jezicima». Nel 2002 è stata docente (visiting professor) incaricata di linguistica di contatto presso l'Università di Mannheim. È il membro delle seguenti associazioni: «Hrvatsko filološko društvo», «Hrvatsko društvo za primjenjenu lingvistiku», «Hrvatsko društvo za anglističke studije» i ELAMA: Eurolinguistischer Arbeitskreis (Mannheim). Il suo campo d'interesse scientifico abbraccia la linguistica di contatto e sociolinguistica in particolare modo i problemi relativi ai contatti linguistici italo – croati.

Pubblicazioni – ultimi cinque anni:

Volumi:

1. Soćanac, Lelija (2004), *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri. S rječnicima talijanizama u standardnom hrvatskom jeziku i u dubrovačkoj dramskoj književnosti* .- Zagreb : Nakladni zavod Globus .- 400 p.
2. Soćanac, L. (ur.), Dabo-Denegri Ljuba, Dragičević, Dragica, Menac, Antica, Nikolić-Hoyt, Anja, Žagar-Szentesi, Orsolya, *Hrvatski u dodiru s europskim jezicima* .- Zagreb : Nakladni zavod Globus (u tisku).

Saggi pubblicati:

1. Filipović, Rudolf, Dabo-Denegri, Ljuba, Dragičević-Dragica, Menac, Antica, Nikolić-Hoyt, Anja, Soćanac, Lelija, Žagar-Szentesi, Orsolya (1999), Transmorfemizacija modela šest europskih jezika u hrvatskom, *Filologija* 33, 1999, 1, 1-54.

2. Sočanac, L. (2000), Adattamento dei prestiti inglesi nell'italiano, *L'italiano oltre frontiera*, Leuven: Leuven University Press; Firenze : Franco Cesati Editore, 2000, str. 119-128.
3. Menac, Antica, Dabo-Denegri, Ljuba, Dragičević, Dragica, Nikolić-Hoyt, Anja, Sočanac Lelija, Žagar-Szentesi Orsolya (2000), Ortografska adaptacija modela šest europskih jezika u hrvatskom, *Filologija* 34, 139-174.
4. Sočanac, L. (2000), Deiksis i jezično posuđivanje : romanizmi u dubrovačkom govoru, *Zbornik HDPL Teorija i mogućnosti primjene pragmalingvistike*, Zagreb; Rijeka, 1999. (2000), 703–715.
5. Sočanac, L. (2000), Codeswitching in 18th Century Ragusan Comedies, *Documenti letterari del plurilinguismo /Orioles*, Vincenzo, ed. Roma : Il Calamo, 2000, 399-411; objavljeno i u: *Plurilingvizem v Evropi 18. stoletja* / uredila Fedora Ferluga Petronio .- Maribor : Slavistično društvo, 2002 .- (Zora ; 17), 235-259.
6. Sočanac, L. (2001), Talijanski elementi u hrvatskom jeziku : kulturno i intimno posuđivanje (2001), *Riječ*, god. 7, vol. 1, 77–91.
7. Sočanac, L. (2002), Multilingualism in 18th century Ragusan Plays, *Plurilingvizem v Evropi 18. stoletja* / ed. Fedora Ferluga Petronio .- Maribor : Slavistično društvo, 2002 .- (Zora ; 17)
8. Sočanac, L. (2002), Croatian-Romance Language Contacts in the Eastern Adriatic : a Historical Background, *Studies in Euro linguistics : Convergence and Divergence in European languages* /edited by P. Sture Ureland, vol. 1, Berlin : Logos, 2002, p. 373-386
9. Dabo-Denegri, Ljuba, Dragičević, Dragica, Menac, Antica, Nikolić-Hoyt, Anja, Pugh, Stefan M., Sočanac, Lelija, Žagar-Szentesi, Orsolya. (2003), *Adaptacija posuđenica iz šest europskih jezika u hrvatskom*, u: *Zbornik Zagrebačke slavističke škole* / ur. Botica, Stipe .- Zagreb : Filozofski fakultet, Zagrebačka slavistička škola, 343-350.
10. Sočanac, L. (2003). *Prebacivanje kodova i modeli jezične produkcije*, *Psihologija i kognitivna znanost u Hrvatskoj primijenjenoj lingvistici : zbornik* / ur. Stolac, Diana, Ivanetić, Nada, Pritchard, Boris (ed.). Zagreb-Rijeka : Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. 677-685.
11. Sočanac, L. (2003) *Engleski kao globalni jezik danas..- Riječ: časopis za filologiju*. 9, 1; 82-88.
12. Menac, Antica; Dabo-Denegri, Ljuba; Dragičević, Dragica; Nikolić-Hoyt, Anja; Sočanac, Lelija; Žagar-Szentesi, Orsolya. (2004) *Fonološka adaptacija modela šest europskih jezika u hrvatskom. Od indoeuropskoga do hrvatskog: zbornik u čast Daliboru Brozoviću*. (u tisku).
13. Sočanac, L., Dabo-Denegri Ljuba, Dragičević, Dragica, Menac, Antica, Nikolić-Hoyt, Anja, Pugh, Žagar-Szentesi, Orsolya (2004), *Adaptacija modela šest europskih jezika u hrvatskom na semantičkoj razini*, *Filologija* 41.
14. Sočanac, L., (2004), Language Contacts in the Ragusan Republic, *Integration of European Language Research: Euro linguistics North and Euro linguistics South/* ed.by P. Sture Ureland. In: *Studies in Euro linguistics*, Vol. 2. Berlin: Logos. 2004, p.585-604.
15. Sočanac, L.(2004), Talijanizmi u hrvatskome jeziku, *Suvremena lingvistika*, 2002, god. 28, sv. 1-2, br. 53-54, p. 127-143.

Pubblicazioni qualificanti per l'insegnamento: tutti i saggi pubblicati compresi anche quelli anteriori al 2000.
--

Valter Tomas, ricercatore confermato
Università degli Studi di Zara
e-mail: jvtomas@net.hr
Nomina a ricercatore confermato: dicembre, 2004

CURRICULUM VITAE

Nato il 1 luglio 1952 a Zara (madre Nevenka Tomas nata Grdović, padre fu Krsto Tomas). Ha finito la scuola elementare e completato gli studi superiori presso l'Istituto Tecnico a Zara. Dopo aver prestato il servizio militare (1973-1974) è stato assunto presso l'impresa comunale «Vodovod» (Acquedotto). Iscrittosi nel 1975 alla Facoltà di Filosofia di Zara, ha conseguito con ottimi voti, dopo tre anni, il Diploma in Lingua e letteratura italiana, completato nel 1979 dal Diploma in Filosofia, secondo l'Ordinamento degli Studi dell'epoca. Dopo aver frequentato il IV anno, ha conseguito con voto eccellente la Laurea in Lingua e letteratura italiana. Nel 1983 ha ottenuto un impiego come assistente presso la Sezione di lingua e letteratura italiana della Facoltà di filosofia di Zara. Nel 1988 ha discusso la Tesi degli studi di post-laurea alla Facoltà di Filologia di Belgrado – indirizzo: Scienza della lingua, il magisterio dal titolo: *Analisi stilistica parallela del testo italiano e croato-serbo delle ISKRICE di Tommaseo*. Nello stesso anno è stato nominato dal Consiglio della Facoltà di Filosofia di Zara assistente ricercatore. Durante tutto questo tempo ha tenuto lezioni di Esercitazione di Sintassi e Stilistica e metrica italiana, insegnando la lingua italiana come lingua mondiale. Partecipa attivamente alle elaborazioni delle tesi di laurea degli studenti ed è stato più volte scelto come secondo membro della commissione nelle discussioni delle suddette tesi. Dal 1986 al 1990 ha partecipato al progetto scientifico della Facoltà di filosofia dal titolo: «La letteratura nei periodici dalmati in lingua italiana nel XIX E XX secolo», e dal 1998 al 2002 è stato membro ricercatore nel progetto scientifico «Il patrimonio linguistico croato nei documenti storici». Per diversi anni ha condotto la biblioteca della sezione di lingua e letteratura italiana. Ha regolarmente partecipato a molte conferenze per il perfezionamento delle conoscenze della lingua e della letteratura italiane (Siena, Genova, Padova, Milano, Urbino, Perugia ecc.). Nel 1989 come professore insegnante viene incaricato del corso di Lingua italiana contemporanea. Inoltre insegna ai corsi di Introduzione alla lingua italiana e fonologia, Lessico italiano, Sintassi italiana e Stilistica e metrica italiana. E' relatore di molti laureandi e secondo membro della commissione nelle discussioni delle tesi presso altri insegnanti. In più, è membro delle commissioni in occasione dei procedimenti di selezione di assistenti, lettori e docenti alla Facoltà di filosofia di Zara e in altre facoltà. Nel 1992 ha sostenuto La tesi di dottorato alla Facoltà di filosofia di Zagabria dal titolo: «Le traduzioni della poesia croata e altri contributi letterari nella Gazzetta di Zara». Tesi che poi ha discusso nel 1997. Nel dicembre del 2004 è stato riselezionato come docente. E' membro dell'organizzazione internazionale A.I.P.I., Società letteraria croata-dipartimento di Zara e attivo collaboratore dell'Istituto lessicografico «Miroslav Krleža» di Zagabria. Ha partecipato attivamente a numerose conferenze scientifiche in Croazia e all'estero.

Pubblicazioni – ultimi cinque anni:

Volumi:

Tomas, Valter: La Gazzetta di Zara nell'atmosfera del risveglio nazionale, Književni krug, Spalato, 1999.

Kotlar, Manuela – Tomas, Valter: L'iperbole di Stefano Benni, Edit, Fiume, 2004

Saggi pubblicati:

Tomas, Valter: Itinerari dalmati nel periodico «La Gazzetta di Zara» (dal 1832 al 1859), Atti del XIV Congresso A.I.P.I., Spalato, (Croazia), 2000

Tomas, Valter: Una traduzione di Buzolić della nostra poesia popolare ne «La voce dalmatica», Mogućnosti, Spalato, 2002

Tomas, Valter: Calchi paremiologici con lo zampino dei latini, I proverbi croati nel settimanale zaratino «La Dalmazia», La Battana, Fiume, 2003

Tomas, Valter: Tommaseo e la nostra epica popolare nel settimanale La Dalmazia (1845-1847), Mogućnosti, 4/6, Spalato, 2004

Tomas, Valter: Iskrice I. – Scintille I., Tommaseo traduce Tommaseo, I mari di Niccolò Tommaseo e altri mari, ATTI del Convegno internazionale di Studi nel bicentenario della nascita di Niccolò Tommaseo, Zagabria, 4-5 ottobre 2002, Zagabria, 2004

Pubblicazioni qualificanti per l'insegnamento:

-tutti i saggi pubblicati compresi anche quelli anteriori al 2000.

Iva Grgić, ricercatore confermato
Università degli Studi di Zara
e-mail: igrgic@unizd.hr
Nomina a ricercatore confermato: gennaio, 2005.

CURRICULUM VITAE

Iva Grgić (1963) si è laureata in Lingua e letteratura italiana e inglese alla Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Zagabria, dove ha discusso anche una tesi di perfezionamento in traduttologia e dove, dopo aver insegnato italiano e italiano settoriale alla Facoltà di Economia, ha lavorato per molti anni come lettrice nel Dipartimento di Italianistica. Ha insegnato anche nel Corso postlaurea in traduzione specializzata della stessa Facoltà, e, su invito, alla Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori di Trieste, impartendo per due semestri il corso «Metodi e poetiche della traduzione nel XX secolo». Presso l'Associazione dei traduttori letterari croati, di cui attualmente è Presidente, ha creato i laboratori di traduzione letteraria dall'italiano e ha fondato la prima Casa del Traduttore in Croazia, da inaugurarsi nell'agosto del 2005 a Spalato. Si è occupata attivamente anche della traduzione consecutiva e simultanea dall'italiano e inglese in croato e viceversa. E' in corso di preparazione la sua tesi di dottorato di ricerca sotto il titolo «Poetiche della traduzione poetica italiano-croata nel XX secolo». È autrice di una serie di traduzioni, prevalentemente, ma non solo, di opere letterarie moderne e contemporanee (L. Pirandello, V. Woolf, P. Levi, G. Mascioni, D. Maraini, D. Del Giudice e altri), nonché di saggi, pubblicati in Croazia e in Italia, pertinenti all'italianistica, alla traduttologia e ai *gender studies* (di cui come docente e direttrice di una collana si occupa nell'ambito del Centro studi delle donne di Zagabria). E' curatrice degli atti del convegno *Sulla traduzione letteraria croato-italiana e italiano croata* (con M. Čale e Z. Ružić, Zagabria, 1996), del numero speciale *Poetiche della traduzione* della rivista *Kolo* (n. 3, 1998) e di un'edizione delle opere scelte di *Luigi Pirandello* (Zagabria, 2002). È suo il libro *Osman il molteplice. Saggio in traduttologia* (Zagabria – Dubrovnik, 2004). È stata vincitrice, nel 1993, del premio annuale per la traduzione letteraria dell'Istituto Italiano di Cultura di Zagabria.

Pubblicazioni – ultimi cinque anni:

Saggi pubblicati:

"Apologija interpretacije. Postilla o talijanskom prijevodu *Institucije*", *Radovi s međunarodnog skupa Marko Marulić, hrvatski pjesnik i katolički humanist: Prijedlog za Europu trećeg tisućljeća*, Pontificium consilium de cultura - Književni krug Split, Split – Rim, str. 441- 48.

"De intentione mediatoris: Pretpostavke traduktološke analize talijanskih prijevoda Gundulićeva *Osmana*", *Hrvatsko-talijanski književni odnosi*, 7; ur. M. Zorić, Zagreb, str. 61-78.

"Poetike talijanskih prijevoda Gundulićeva *Osmana*", *Hrvatsko-talijanski književni odnosi*, 7, Zagreb, str. 87-126.

"Suvremeni talijanski prijevod Gundulićeva *Osmana*", *Zbornik radova Drugog hrvatskog slavističkog kongresa*, ur. D. Sesar, Hrvatsko filološko društvo, Zagreb, str. 121-128.

"Semantika stiha, semantika proze. Još o metametričkim aspektima talijanskih prijevoda *Osmana*", *Hrvatsko-talijanski književni odnosi* 8, str. 215-256

“Marulova *Judita* i hrvatski libretisti”, *Radovi s međunarodnog skupa Marko Marulić, otac hrvatske književnosti*, Književni krug Split, str. 501-510.

“Muška vrlina, ženska vrlina u Marulićevoj *Instituciji*”, *Colloquia Maruliana XII*, Književni krug, Split, str. 73-84.

Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija, Hrvatska sveučilišna naklada, DHKP, Matica hrvatska Dubrovnik, Zagreb (148 stranica)

"I volgarizzamenti italiani del Marulić latino", u zborniku *Marko Marulic umanista croato nel contesto storico letterario dell'Italia e di Padova*, a.c. di L. Borsetto, Edizioni dell'Orso, Alessandria, str. 139-149.

Altre pubblicazioni:

2000. "Sin kaosa - postscriptor za dvadeset i prvo stoljeće", u bloku "Luigi Pirandello", *Dubrovnik* 3-4, str. 63-70; poslije objavljeno i kao pogovor u *Luigi Pirandello* (Školska knjiga, 2002) "Sull'intraducibilità dell'esperienza", *Cenobio* 3, str. 341-345.

2001. "Kako god želite. Traduktološka primjedba uz igrani naslov Shakespearove komedije", *Zarez* br. 49

2002. "Potencijal Cvijetine legende" (Uz knjigu Matilde Tortora *Dialogo in assenza di Torquato*) *Vijenac* br. 210 "Marko Marulić na talijanskom" (Uz prijevod *Judite* na talijanski), *Vijenac* br. 212

2003. "Predgovor" u Ž. Nižić, *Fulvio Tomizza, pisac osobne granice*, Edit, Rijeka

"Prevesti... stvoriti novo djelo (Traduktološka bilješka uz antologiju suvremene talijanske drame)", časopis *Kazalište* 13-14, str. 102-103. "Katalog prijateljica ili grupni portret dame", pogovor u Isabella. Bossi Fedrigotti, *Katalog prijateljica*, Disput, Zagreb

2004. "Japanski dnevnicu ili anatomija sjećanja", pogovor u Dacia Maraini, *Brod za Kobe*, Disput, Zagreb

Pubblicazioni qualificanti per l'insegnamento:

-tutti i saggi pubblicati compresi anche quelli anteriori al 2000.

Tomislav Franušić, ricercatore confermato
Istituto tecnico - marinaresco a Dubrovnik
e-mail: tfranusic@hotmail.com
Nomina a ricercatore confermato: luglio, 2004

CURRICULUM VITAE

Nato a Dubrovnik nel 1967, frequenta gli studi elementari e medi a Dubrovnik. Dopo il servizio militare si iscrive alla Facoltà di lettere e filosofia a Zara (inglese e italiano). Laureatosi nel 1993, da allora si dedica all'insegnamento delle lingue straniere a studenti di varie età. Insegna nella scuola elementare di Selca sull'isola di Brač, nella scuola elementare di Knin e nella scuola elementare Šime Budinić a Zadar. È direttore, insegnante e traduttore in varie scuole private di lingue straniere e agenzie di traduzione («Barba» e «Acro» di Zadar nonché «Tenen» a Knin). Dal settembre 1998 fino al settembre 2004 lavora presso il Dipartimento di lingua e letteratura italiana della Facoltà di lettere e filosofia di Zara (oggi Università). Ivi tiene il corso di Civiltà italiana, Glottodidattica lingua italiana quale lingua internazionale, e come collaboratore esterno insegna la Lingua italiana presso il Dipartimento di Cultura e turismo e alla Scuola magistrale superiore di Zadar. Ha riorganizzato corsi di glottodidattica introducendo corsi e bibliografia in lingua italiana e la prassi pedagogica specializzata regolare al liceo Vladimira Nazor. Ha elaborato una dispensa di glottodidattica ad uso interno per gli studenti di italianistica. Nel contempo si è iscritto agli studi postlaurea di linguistica e nel marzo 2004 ha ottenuto il magistero presso l'Università di Zara, relatrice la Prof.ssa dr.ssa sc. Ljerka Šimunković. Assunto all'inizio con la qualifica di ricercatore, dall'estate del 2004 riceve la nomina di ricercatore confermato. Costretto per gravi motivi personali a tornare a Dubrovnik, lavora ivi nell'Istituto tecnico-marinaresco come insegnante della lingua inglese e italiana. Continua ad insegnare la glottodidattica presso il Dipartimento d'italianistica dell'Università di Zadar e di Split come collaboratore esterno. L'attività professionale e scientifica, gravemente limitata dai motivi personali sopra accennati, sono orientate verso la storia dei contatti linguistici croato – romanzi e verso i temi attuali della glottodidattica. Ha preso parte a diversi convegni nazionali ed internazionali.

Pubblicazioni – ultimi cinque anni:

Saggi pubblicati:

1. *Talijanski elementi u dubrovačkim humoristično-satiričkim listovima iz 1925. godine*, časopis za književnost i znanost "Dubrovnik" – nova serija, god. VIII, br. 1 – 3., str. 706 – 746, Dubrovnik, 1997.
2. *Učenje talijanskog jezika u Zadru danas*, Radovi FF u Zadru, Razdio filoloških znanosti (27), 1998, Zadar, 2000., str. 225 – 240.
3. *Il simbolismo biblico del mare*, Atti del Convegno XIV Convegno dell'A.I.P.I.: "...e c'è di mezzo il mare". Lingua, letteratura e civiltà marina, Franco Cesati editore, Firenze, 2002., str. 41 – 47.
4. *Termini romanskog podrijetla u dokumentima pisanim glagoljicom iz arhiva obitelji Garanjin – Fanfonja*, magistarski znanstveni rad, Zadar, 2004.

Altre pubblicazioni:

1. *Neke pretpostavke za uspješnu komunikaciju u razredu*, Zbornik HDPL – a: “Teorija I mogućnosti pragmalingvistike”, Zagreb – Rijeka, 2000., str. 247 – 254.
2. *Il simbolismo biblico del mare*, sunti delle relazioni in ordine alfabetico degli autori, “...e c’è di mezzo il mare”. Lingua, letteratura e civiltà marina, XIV Congresso A. I. P. I., Spalato, 2000, str. 19 – 20.

Pubblicazioni qualificanti per l’insegnamento:

-tutti i saggi pubblicati compresi anche quelli anteriori al 2000.

Danijel Tonkić, lettore
Università degli Studi di Zara
e-mail: danijel.tonkic@unizd.hr
Nomina a lettore: 2001

CURRICULUM VITAE

Danijel Tonkić è nato a Spalato nel 1958 dove ha conseguito la maturità classica. Si è laureato in Lingua e Letteratura italiana e Lingua e Letteratura russa presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di Zara – voto di laurea 110/110 e lode. Nel 1994 vince concorso nazionale a posto di lettore d'italiano presso il Dipartimento di italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia di Zara. È confermato nel ruolo nel 2001. Dal 2001 ricopre per supplenza l'insegnamento di Traduzione specializzata e di Lettorato di italiano presso il Dipartimento di studi umanistici dell'Università di Spalato. Attualmente frequenta il corso di Dottorato di Ricerca in Linguistica. Dal 1994 è traduttore e interprete legale permanente per la lingua italiana iscritto presso il Tribunale Circondariale di Spalato. È uno dei fondatori dell'Associazione Dante Alighieri di Spalato, in passato già due volte vicepresidente. Ha preso parte a diversi convegni nazionali ed internazionali. I suoi interessi professionali abbracciano in particolare la traduttologia, autore di alcune centinaia di traduzioni asservate, nonché delle traduzioni letterarie ad es. i volumi *Conforme a Cristo* per la *Congregazione delle Cause dei Santi in Vaticano* e *Papa Giovanni Paolo II a Zara* entrambi dal croato in italiano e il dramma *La piscina nel cortile* di Carlo Maria Pensa dall'italiano in croato. Altri interessi scientifici: plurilinguismo e lingue in contatto e strutture della lingua italiana contemporanea.

Pubblicazioni – ultimi cinque anni:

Saggi pubblicati:

Polemički članci Ante Kuzmanića u «La Voce dalmatica» 1862.-1863., Čakavska rič, XXVII(1999) br. 1., ISSN 0350-7831, Književni krug, Split, 1999., str. 43-62.

Venecijanska sudska terminologija u prijevodu Novog ugovora za Židove, Građa i prilozi za povijest Dalmacije, br. 16. ISSN 0351-4307, Izdanja Državnog arhiva u Splitu, Split 2000., str. 351-379.

Iscrizioni votive nel santuario di Poissan di Spalato, Atti del XIV Congresso dell'A.I.P.I. «... e c'è di mezzo il mare. Lingua, letteratura e civiltà marina.» Volume primo, Franco Cesati Editore, Firenze 2002, ISBN 88-7667-136-6, str. 233-237.

Ante Kuzmanić i hrvatski narodni preporod u Dalmaciji, III. Program Hrvatskog radija, ciklus «Hrvatski identitet», 7. ožujka 2000.

Vojmir Vinja: Jadranske etimologije. Jadranske dopune Skokovu etimologijskom rječniku in: Atti e Memorie della Società di Storia Patria di Roma, Collana Monografica, n. 2 (vol XII-N.S.XI), ISBN 88-861 48-95-X, Roma, 2000., str. 296-298.

Memento talijanskog jezika, Mentor, ISBN 953-96721-5-5, Split, 1998. str. 1-10. (seconda edizione 2002.)

Iscrizioni votive nel Santuario della B.V.M. di Poissan di Spalato, sažetak radova A.I.P.I. kongresa, Split 2000.

Semantika zavjetnog znaka; Kulturna baština sv 31, ISSN 0351-0557; Split 2002. str. 129-138.

Traduzioni:

a) Traduzione dei libri (dal croato in italiano)

Conforme a Cristo, La vita e le virtù del servo di Dio fra Ante Antić (titolo dell'originale *Kristu suobličen*, autore dr. fra Vicko Kapitanović), u tisku Sveta Kongregacija za proglašenje blaženika str. 368.

Papa Ivan Pavao II u Zadru (papa Giovanni Paolo II, Zadar, 9-VI-2003), Zadiz d.o.o., ISBN 953-6320-19-3, Zadar, 2003. str. 64.

b) Traduzione dei capitoli scelti (dall'italiano in croato)

Bazen u dvorištu/La piscina nel cortile/Carlo Maria Pensa u Suvremena talijanska drama: autori scelti/a cura di Mario Mattia Giorgetti, Biblioteka Mansioni, ISBN 953-6343-32-0, Zagreb, Hrvatski centar ITI-Unesco 2003. str. 289-347.

Živko Nižić, Fulvio Tomizza, pisac osobne granice/Fulvio Tomizza – lo scrittore e i suoi confini, ISBN 953-230-001-5, Edit, Rijeka, 2003. str. 7-21.

Pubblicazioni qualificanti per l'insegnamento:

-tutti i saggi pubblicati compresi anche quelli anteriori al 2000.

Velimir Žigo, lettore
Università degli Studi di Zara
e-mail: vzigo@unizd.hr
Nomina a lettore: ottobre, 2002

CURRICULUM VITAE

Sono nato il 21 ottobre 1950 a Lučane-SINJ, nella contea di Spalato, dove ho terminato la scuola dell'obbligo e il liceo. Nel 1969 mi sono iscritto alla Facoltà di lettere e filosofia di Zara: Lingua e Letteratura italiana e Lingua e Letteratura francese. Durante lo studio ho frequentato i corsi di lingua italiana: Perugia: gennaio febbraio marzo 1971; Santa Margherita Ligure. Agosto 1974; Urbino: luglio –agosto 1975 e di francese: Parigi: ottobre–maggio 1971/72. Nel corso dello studio ho lavorato come rappresentante turistico e guida e come traduttore ed interprete giudiziario. Finiti gli studi nel 1977 ho lavorato in varie scuole come supplente e mi sono nuovamente iscritto all'università seguendo i corsi di Lingua e Letteratura latina. Dal 1982 al 1986 sono stato a Clermont-Ferrand in Francia dove ho lavorato come ILCO (Insegnante di Lingua e Cultura d'Origine). Presso L'École Normale des Institutrices ho fatto parte di un progetto interculturale patrocinato dal Ministero francese de l'Education Nationale. Tornato dalla Francia nel 1986 ho ripreso il mio lavoro d'insegnante in un liceo Zara dando nello stesso tempo lezioni di Glotodidattica agli studenti del Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Zara. Dal 1990 sono stato assunto come lettore di Lingua italiana presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, dove lavoro tuttora. In veste di lettore ho seguito vari corsi di aggiornamento: Perugia (gennaio 1991 e 1996), Laboratorio internazionale della comunicazione, Gemona del Friuli, luglio–agosto 1992. Traduco dall' italiano, dal francese e dallo spagnolo, poesia e narrativa.

Pubblicazioni – ultimi cinque anni:

Saggi pubblicati:

Giuseppe Ungaretti, *Patnja se rađa u neskladu sa sobom*, Hrvatsko slovo, II/ 72, 06.09 1996.(prepjevi i kratka bilješka o piscu)
Camilo Jose Cela, *Dona Concha , Gallego i njegova cuadrilla*, H.S. II/79, 25.10.1996.(Prijevod i kratka bilješka o piscu)
Eugenio Montale, *Suncokret izluđen svjetlom*, H.S. III/97 , 28.02. 1997. (Prepjevi i kratka bilješka o piscu)
Giorgio Caproni, *Zemljani zid* , H.S. IV/ 151, 13.03.1998. (Prepjevi i kratka bilješka o piscu)
José Luis Pardo, *O stilu u fiolozofiji*, H.S IV/154, 03.04. 1998. (prijevod)
Sandro Penna, *Ne pamtim tko sam*, H.S. IV/159, 08.05.1998. (prepjev i kratka bilješka o piscu)
José Saramago, *Traženje ljudskog bića* , H.S. V/ 215, 21 .05 1999. (prijevod i kratka bilješka o piscu)
Gabriel García Márques, *Vidimo se u kolovozu*, H.S. V/ 242, 10.1,2.1999. Prijevod i kratka bilješka o piscu
9.Tri španjolska pjesnika,(Angel Gomez, José Angel Valente, Luisa Castro) H.S. VI/ 268, 09.06.2000.(Prepjevi i kratke bilješke o piscu)
10.Mario Vargas Llosa, *Dvoboj*, H.S. , VII/ 299/ , 12.01.2001. (prijevod i kratka bilješka o piscu)

11. Benjamin Prado, *Treba ubiti Roka*, H.S. VII/303, 09.02.2001. (prijevod i kratka bilješka o piscu)
12. Sandro Penna, *Kad dođe san*, H.S. VII/ 304, 16.02. 2001. (Prepjev i kratka bilješka o piscu)
13. Juan José Millas, *Kardinalna pogrješka*, VII/305, 23.02.2001. (Prijevod i kratka bilješka o piscu)
14. Giuseppe Ungaretti, *Utopljenička radost i druge pjesme*, H.S. VII/ 317, 21.05.2001. (Traduzione e nota sull'autore)

Pubblicazioni qualificanti per l'insegnamento:

-tutti i saggi pubblicati compresi anche quelli anteriori al 2000.

Ivana Profaca, lettore
Università degli Studi di Zara
Nomina a lettore: 1997

CURRICULUM VITAE

Ivana Profaca è nata a Zara nel 1947. Dopo gli studi liceali si è iscritta alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Zara dove ha frequentato i corsi di laurea in Lingue e Letterature straniere: Italianistica e Francesistica. Laureatasi nel 1971 ha iniziato la carriera di insegnante nel liceo linguistico di Zara. Dal 1985 svolge l'attività di lettrice al Dipartimento di Italianistica presso l'Università degli Studi di Zara già Facoltà di Lettere e Filosofia. Ha fatto soggiorni di studio in Italia dove ha frequentato diversi corsi di perfezionamento per insegnanti d'italiano all'estero. Ha preso parte a convegni nazionali e internazionali organizzati dall'AIPI (Associazione Internazionale dei Professori d'Italiano) e dall'ACroLa (Associazione Croata di Linguistica Applicata). I suoi interessi professionali riguardano in particolare la traduttologia.

Pubblicazioni – ultimi cinque anni:

Saggi pubblicati:

Il mare nella narrativa di S. Nievo, *Civiltà italiana*, Nuova serie 2-2002, Franco Cesati Editore, Firenze, ISBN 88-7667-136-6, str.377-391

Versione italiana di *Kratki izlet* di A. Soljan, *Civiltà italiana*, Franco Cesati Editore, Firenze, ISBN 88-7667-136-6,

Maricla Boggio "Abelard Heloizi, Heloiza Abelardu", prijevod drame objavljene u knjizi *SUVREMENA TALIJANSKA DRAMA, IZABRANI AUTORI*, Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb 2003., ISBN 953-6343-32-0, str. 25-58.

Giovanni Verga « *Cavalleria rusticana* », prijevod drame i kratak prikaz, *Zadarska smotra*, 5 - 6, Zadar, 2001., ISSN 1330 - 4577, str. 261 - 271.

Pubblicazioni qualificanti per l'insegnamento:

-tutti i saggi pubblicati compresi anche quelli anteriori al 2000.

Željka Lilić, ricercatore
Università degli Studi di Zara
e-mail: zlilic@hotmail.com
Nomina a ricercatore: 1998

CURRICULUM VITAE

Data di nascita: 29 luglio 1966, a Zara.

Istruzione:

- Elementare, media e liceo ("Juraj Baraković") a Zara.
- Laurea in Lingua e letteratura italiana a Zara, Facoltà di lettere e filosofia, (1990); titolo della tesi di laurea : *Il teatro di Lodovico Ariosto* (relatore prof. dr.sc.Živko Nižić, Facoltà di lettere e filosofia di Zara).
- Master in Linguistica con particolare riferimento alla lingua italiana, a Zagabria, Facoltà di lettere e filosofia, Università di Zagabria (1998); titolo della tesi: *Figure riječi i figure misli u reklamnim porukama / Le figure retoriche nei messaggi pubblicitari* (relatore prof.dr. Smiljka Malinar, Facoltà di lettere e filosofia di Zagabria).
- Nel dicembre del 2002 , presso la Università di Zara, accettato il tema del dottorato: *Jezični dodiri u hrvatskoj i talijanskoj kulinarškoj kulturi - semantičke promjene u procesu jezičnog posuđivanja na primjerima recepta za pripremanje jela/ I contatti linguistici nella cultura culinaria Croata e Italiana* (relatore prof.dr.sc. Ljerka Šimunković).

Attività:

- Dall'inizio dell'impiego presso il Dipartimento di italianistica partecipa all'attività d'insegnamento, è stata responsabile della biblioteca del Dipartimento; in collaborazione con l'Istituto di cultura italiana di Zagabria e scuole di lingua e cultura italiana organizza i soggiorni degli studenti in Italia e con il permesso del Consiglio dell'Università di Zara è relatore per le tesi di laurea.

È membro dell' A.I.P.I. (Associazione Internazionale dei Professori d'Italiano, Bruxelles) e dell'HDPL (Associazione Croata per la Linguistica Applicata, Zagabria)

Nominata interprete giudiziario permanente per la lingua italiana.

Dal 2002 collabora al progetto scientifico del dott. sc. Vlado Skračić, *Toponimija neistraženih sjevernodalmatinskih otoka i obale/ Toponimia delle isole e costa della Dalmazia settentrionale*.

Lingue parlate: italiano, inglese, spagnolo.

Pubblicazioni – ultimi cinque anni:

Saggi pubblicati:

1. *Uloga stranog jezika u reklamnim porukama*, u: *"Teorija i mogućnosti primjene pragmatolingvistike"*, Zbornik HDPL, Zagreb - Rijeka, 1999, str. 449.- 466.
2. *Vino, pane e pesce: sapori mediterranei nei proverbi*, u: *Civiltà Italiana, Atti del XIII Congresso dell'A.I.P.I.- Verona/Soave 1998*; Nuova serie 1, Franco Cesati Editore, Firenze, 2000., str. 83.-94.
3. *La pesca del corallo in Dalmazia*, u: *Civiltà Italiana, Atti del XIV Congresso dell'A.I.P.I.- Split, 2002*; Nuova serie 2, Vol. I, Franco Cesati Editore, Firenze, 2002., str. 147-152.

4. *Il traduttore come mediatore culturale*, u: *Civiltà Italiana, Atti del XIV Congresso dell'A.I.P.I.-Split, 2002*; Nuova serie 2, Vol. I, Franco Cesati Editore, Firenze, 2002., str. 147-152.

Traduzioni pubblicate:

a) dall'italiano in croato

Babić, Vanda, *Hrvatska književnost Boke Kotorske do preporoda*, Zagreb, Erasmus naklada, 1998., ISBN 953-6132-49-4, str. 88-89, 90-92,

b) riassunti nel libro (dal croato in italiano e in inglese)

Marić, Drago, *Zlato i srebro Zubaca*, Zadar, Zadiz, 2003., ISBN 953-6320-22-3, str. 111.-117.

Pubblicazioni qualificanti per l'insegnamento:

- tutti i saggi pubblicati compresi anche quelli anteriori al 2000.

Jadranka Novak, assistente
Università degli Studi di Zara
e-mail: jadranka.novak@inet.hr
Nomina a assistente: novembre, 2003

CURRICULUM VITAE

È nata il 29 aprile del 1965 a Spalato. Nel 1984 si è iscritta alla Facoltà di lettere e filosofia a Zara, dove ha studiato Lingua e letteratura italiana ed inglese, laureandosi in letteratura italiana. Dal 1991 al 1992, dopo aver ottenuto una borsa di studio postlaurea dalla New York University, ha fatto gli studi di postlaurea in letteratura italiana. Superati tutti gli esami necessari ha conseguito il diploma di *Master of Arts in Italian Literature*. Dal 1992 fino al 7 maggio del 1994, ha continuato gli studi postlaurea nella stessa Università, lavorando nel contempo come *teaching assistant*, insegnando lingua italiana. Dal 9 maggio al 16 novembre 2003 ha lavorato come insegnante di lingua inglese ed italiana al Secondo liceo linguistico di Spalato. Durante l'anno accademico 2001 / 2002 ha collaborato con il Dipartimento d'italianistica dell'Università di Spalato, dove teneva un seminario nell'ambito del corso *Letteratura italiana del Medioevo e del Rinascimento*, per il titolare doc. dr. sc. Elis Deghenghi Olujić. Nel 2002 ha proseguito gli studi postlaurea in letteratura all'Università di Zara. Dal 16 novembre del 2003 lavora all'Università di Zara come assistente di Letteratura italiana, nel Dipartimento di italianistica. A partire dall'anno accademico 2003 / 2004 e nell'attuale anno accademico 2004/2005 tiene un corso dal titolo *Introduzione allo studio della lingua italiana*, ed i seminari del corso *Letteratura italiana del Novecento* per il titolare prof. dr.sc. Živko Nižić. Durante il suo lavoro a scuola si occupava anche di altre attività, come la partecipazione a diversi progetti, (scambio interscolastico degli allievi con la città di Modena, partecipazione al progetto *Europe @t School Internet Award Scheme*, il gemellaggio di due licei di Spalato ed Ancona), e di traduzioni (ha fatto la trascrizione e traduzione dall'italiano in croato del libro *Sull'educazione* di I. L. Garanjin in collaborazione con la Prof. Dr. sc. Ljerka Šimunković, e la traduzione in italiano del testo *Sveti Juraj* di Z. Bourek, e *Guida turistica di Dubrovnik*, CROIL, Split, 1977).

Ha assistito e partecipato ai seguenti seminari e congressi:

1998 – XIII. Congresso A.I.P.I Verona Soave

1998 – seminario e congresso *Secondo Centenario Leopardiano* a Recanati

2000 – XIV. Congresso A.I.P.I. – Split, dove ha presentato la relazione *Il mare di Palomar*

2001 – ha partecipato al 61° Congresso Internazionale della Pesca ad Ancona. Per questa partecipazione ha coordinato la ricerca di un gruppo di allievi. Il risultato della ricerca è stato un ipertesto su cd rom intitolato *Figlie dello scoglio*. Il testo è stato presentato al Congresso dagli allievi.

2000 – ha scritto la recensione del libro *Hrvatsko – talijanske književne teme* della professoressa Gloria Rabac – Čondrić, *Mogućnosti*, (10 – 12, 2000, 157 – 160)

2004 – ha partecipato al Congresso Internazionale a Dubrovnik e presentato la relazione *Il ruolo multiplo della diversità nel «Barone Rampante»*

Pubblicazioni – ultimi cinque anni:

Saggi pubblicati:

Il mare di Palomar, Civiltà italiana, Nuova serie 2 – 2002, vol. II, Franco Cesati Editore, ISBN 88-7667-136-6, str. 369 – 375.

Dajana Jurkin, assistente
Università degli Studi di Zara
e-mail: dajanaju@net.hr
Nomina a assistente: settembre, 2004

CURRICULUM VITAE

Dajana Jurkin è nata a Zara il 31 luglio 1980. Ha frequentato la scuola elementare a Nin, ed ha sostenuto il diploma di maturità presso il Liceo classico a Zara nel 1998. Nel 2002 si è laureata in Lingua e Letteratura italiana e Lingua e Letteratura inglese presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di Zara con una tesi di laurea intitolata «*Psicologia dei personaggi femminili nelle opere scelte del seminario Teatro italiano*». Nel 2002, subito dopo aver conseguito la laurea si è iscritta allo studio postuniversitario della letteratura italiana presso l'Università di Zara. Dal 2003 lavora come assistente universitario nel Dipartimento d'Italianistica presso l'Università di Zara, dove collabora col professore Živko Nižić sul progetto scientifico intitolato «*Niccolò Tommaseo e la periodica*». È anche assistente del corso intitolato «*La letteratura italiana dall'Arcadia al Novecento*». Ha partecipato al convegno internazionale «Il doppio nella lingua e letteratura italiana», organizzato a Dubrovnik (settembre 2004) dal Dipartimento d'Italianistica dell'Università di Zagabria. Frequenta il dottorato di ricerca presso l'Università di Zagabria e partecipa come ricercatore al progetto internazionale intitolato «Interreg Viaggiadr» che si svolge con il patrocinio del Ministero per le integrazioni europee della Repubblica di Croazia.

Ivana Škevin, assistente
Università degli Studi di Zara
e-mail: ivanaskevin@net.hr
Nomina a assistente: luglio, 2004

CURRICULUM VITAE

È nata a Sebenico il 1 febbraio 1977. A Murter ha fatto la scuola elementare ed a Sebenico ha sostenuto il Diploma di maturità presso il Liceo linguistico. Nel 1995 si è iscritta alla Facoltà di filosofia e lettere di Zara. Durante lo studio è stata in Italia più volte per studiare e migliorare la propria conoscenza della lingua italiana: nel 1996 a Roma e nel 1998 a Rimini, dove ha frequentato i corsi di lingua per stranieri. Nel 1999 è andata in Inghilterra dove, dopo 10 mesi, ha ottenuto il Certificato di Cambridge Proficiency. Nel 2001, si è laureata in Lingua e Letteratura italiana e Lingua e Letteratura inglese sostenendo la tesi di laurea intitolata «*I nomi di pasta – campo semantico*». Subito dopo si è iscritta allo studio postuniversitario della linguistica italiana presso l'Università di Zara. Dal 2001 al 2003 ha insegnato alla scuola superiore, e dal 2003 al 2004 ha fatto l'interprete dell'italiano e dell'inglese. Dal 1 luglio 2004 lavora come assistente presso il Dipartimento di italianistica dell'Università di Zara collaborando al progetto del prof. Živko Nižić *Niccolò Tommaseo e la periodica*. È anche collaboratrice nel progetto internazionale Interreg Viaggiadr a cura del Ministero delle integrazioni europee. Oltre alle collaborazioni menzionate tiene il *Seminario della Sintassi italiana* agli studenti del 3°anno, e il seminario *L'italiano come lingua internazionale* agli studenti degli altri dipartimenti

4.6. Numero ottimale degli studenti:

- Corso di laurea in lingua e letteratura italiana: 40 studenti
- Corso di laurea in traduzione - lingua italiana: 20 studenti
- Corso di laurea specialistica in Filologia italiana moderna: 50 studenti
- Si possono iscrivere 20 studenti a pagamento, che possono scegliere uno di due corsi di laurea offerti dal Dipartimento, dopo aver superato l'esame di ammissione
- Si possono iscrivere 20 studenti a pagamento al Corso di laurea specialistica in Filologia italiana moderna

4.8. Controllo della qualità e dei risultati, valutazione dei programmi, partecipazione degli studenti alla valutazione dei programmi.

Il Dipartimento di lingua e letteratura italiana fa l'analisi mensile dei programmi svolti dai propri docenti, mentre la qualità e l'efficacia della realizzazione è controllata dall'addetto ufficio universitario. Ogni semestre gli studenti scelgono un rappresentante (secondo moduli / materie) che discute i programmi con i titolari dell'insegnamento e altri docenti del Dipartimento. Tramite l'apposito questionario, gli studenti esprimono le loro opinioni sui programmi e i titolari.